UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Posgrado en Lingüística Aplicada

Propuesta de organización y redistribución de los inventarios de Nociones generales y específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) e incorporación del léxico del español mexicano que se enseña en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)

TESIS

Que para optar por el grado de

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA

SANDRA LUZ CRUZ ITURRIBARRI

Directora de tesis

Dra. Dulce María Gilbón Acevedo
Posgrado en Linguística Aplicada

Ciudad Universitaria, CDMX, , Septimbre, 2020

Universidad Nacional Autónoma de México
UNAM
Biblioteca Central
Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

A mi directora de tesis, la doctora Dulce María
Gilbón Acevedo por su dedicación a este proyecto.

A mis lectores Marisela Colín Rodea, Leonardo Herrera González, Ileana Betzabeth Lugo Martínez y Marcela Nieto Rodríguez por su cuidadosa lectura y atinados comentarios.

AGRADECIMIENTOS PERSONALES

A Dios por todas las todas las oportunidades
que me ha dado de continuar con mi vida.

A mi nieta Antonella por llenarme de
luz, te adoro chiquita.

A mi esposo Miguel Ángel y mis hijas
Jimena y María José por ser guerreros
en todas mis batallas y por su amor
incondicional, los amo.

A mis hermanos Víctor, Sarita, Leticia,
Gabriela, Ricardo y a mis sobrinos/as
porque los amo.

A María Reyes por su sincera amistad.

A Eduardo Gaya y Santiago Santacruz
por ser parte de esto.

ÍNDICE

Introducción……... 6

Capítulo I. Marco teórico y contextual……... 12

1. Marco común europeo de referencia para las lenguas ……... 12

1.1 Tareas, actividades y ámbitos ……..... 15

2. Plan Curricular del Instituto Cervantes ……... ……. 18

2.1 Componentes ……..... 18

2.2 Subtemas ……...……... 20

2.3 Léxico ……. ……. 21

2.4 El alumno ……. 22

3. Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española ……. 22

3.1 Puntos de corte ……. 24

3.2 Modalidades ……. 26

3.3 Las pruebas y las tareas …… 26

3.4 El proceso de creación ……. 28

3.5 El periexamen……..... 29

4. La certificación ……. …… 30

Capítulo II. Léxico y variedades lingüísticas, ¿panhispanismo en la certificación?..... 31

1. Antecedentes ……. 31

2. MCER y PCIC ……. 36

2.1 Nociones generales y específicas ……. 38

2.2 El léxico en los libros del CEPE ……... 42

3. Frecuencia y disponibilidad del léxico ……. …… 45

4. Variedades lingüísticas del español…… 47

4.1 Variedades del SIELE ……. ……. 49

4.2 División dialectal ……. 52

5. Escalas de calificación para las pruebas de expresión del SIELE …… 57

Capítulo III. Metodología…….…… 67

1. El contexto ……. 68
2. Metodología para la revisión de los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC…… ……69
2.1 Revisión de los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC ……... 70
2.1.1 Inventarios A1 y A2……..... 70
2.1.2 Inventarios B1 y B2 …… …. 73
2.1.3 Inventarios C1 y C2 …… …. 78
3. Metodología para la comparación del léxico de los libros de texto del CEPE contra los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC..... 84

Capítulo IV. Análisis y discusión de resultados ……... 86
Guía de colores para la lectura de los cuadros …… 88
1. Cuadro comparativo del nivel 1 contra el nivel A1 del PCIC……. 89
1.1 Comentarios sobre la comparación…… …. 95
2. Cuadro comparativo del nivel 2 contra el nivel A2 del PCIC……... 96
2.1 Comentarios sobre la comparación……. 100
3. Cuadro comparativo del nivel 3 contra el nivel B1 del PCIC……. 101
3.1 Comentarios sobre la comparación ……. 110
4 Cuadro comparativo del nivel 4 contra el nivel B1 del PCIC……. 111
4.1 Comentarios sobre la comparación……... 134

Conclusiones y propuestas…… 135
Propuestas ……. ….. 138
Limitaciones de este estudio ……. 140
Bibliografía……... 142
Bibliografía complementaria……... 144
Mesografía……..... 145
Anexo I. Cuadros comparativos del léxico tratado en el CEPE y en los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC……..... 147
Anexo II. Ejemplos de tratamiento del léxico en los libros de texto del CEPE…… ….. 164

INTRODUCCIÓN

Debo iniciar este trabajo comentado que formo parte del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), en donde hemos diseñado un examen para la certificación del español. En el SIELE me he certificado como: creadora de tareas, calificadora, revisora, formadora de creadores de tareas y como preparadora de candidatos interesados en presentar el examen. La información que aquí proporciono es la que está a disposición de cualquier interesado en las páginas web de cada una de las herramientas de las que hablaré y que se encuentran disponibles en la bibliografía.

Para la creación del examen del SIELE nos basamos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) que es un documento elaborado con base en los lineamientos del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER). El PCIC está elaborado con la variante peninsular central-septentrional, en muy pocas ocasiones hace referencia al uso de los términos en Hispanoamérica y aun teniendo más menciones a dichos términos, no podemos dividir el español en dos grandes variedades: peninsular e hispanoamericana. La razón es clara, hay al menos 22 variantes del español y digo al menos porque sabemos que dentro de cada país hispanohablante hay muchas más variedades. La pregunta es: ¿cuáles son las que deberían estar registradas?

Por otra parte, es importante señalar que parto de algunos problemas observados relativos a la variedad del español mexicano y al propio PCIC. En primer lugar, para el caso del español mexicano, es importante recordar que la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), a través del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), cuenta con varios exámenes de certificación; Certificado de español como lengua adicional (CELA independiente, avanzado y competente) y el Examen de español como lengua extranjera para el ámbito académico (EXELEAA). Además participa, junto con el Instituto Cervantes (IC), la Universidad de Salamanca (US) y la Universidad de Buenos Aires (UBA), en el SIELE. Para este último se sigue un riguroso procedimiento de estandarización en la realización de las tareas que componen los modelos de examen, basado en una serie de documentos entre los que se encuentran el PCIC que sirve como base para definir la gramática, las funciones comunicativas (funciones) y el léxico (nociones generales y nociones específicas) adecuado para cada uno de los niveles correspondientes al MCER. Sin embargo, en los casi cinco años

que llevo colaborando en este proyecto he podido darme cuenta de que el PCIC tiene una serie de inconsistencias en cuanto a la organización del léxico, además de que no incluye la gran mayoría del léxico del español de México. Por ejemplo, en el nivel A1 se habla de "rojo, amarillo, azul, verde, naranja, marrón, blanco, negro y gris", pero la palabra "color" está registrada en el nivel A2. Por otra parte, conviene hacer notar que el CEPE no cuenta con un instrumento como el PCIC tan necesario para, como lo digo en líneas anteriores, estandarizar la creación de material didáctico y exámenes de cualquier tipo que sean acordes con los niveles que manejamos en nuestro Plan de estudios. Si tomamos en cuenta que somos casi 120 millones de mexicanos (de acuerdo con el INEGI, 2015), el español de México es el que tiene el mayor número de hablantes, razón por la cual debemos tener un documento que registre, de acuerdo con los niveles del MCER, nuestra lengua. Al ser el CEPE quien participa en el SIELE, considero que es donde se debe elaborar dicho documento, al proponer una reorganización e inclusión de nuestra variedad mexicana al PCIC; contaríamos con un instrumento de gran utilidad que remediaría esta carencia. Además, sería una aportación de México que complementaría el actual instrumento del IC.

En segundo lugar, aunque el PCIC es una obra de suma importancia y única en su género, no recoge todos los términos del español; evidentemente esto sería imposible, pero deja de lado algunos fundamentales como: *lengua*, tanto el órgano, como el sinónimo de idioma; tampoco encontramos *boca* o *querer*, por dar algunos ejemplos. Además, presenta algunas imprecisiones que es conveniente revisar, por ejemplo: palabras fuera de nivel, ya sea por estar colocadas en un nivel muy alto dada su facilidad (*cabello* en C1) o bien, el verbo y su correspondiente sustantivo aparecen en niveles diferentes, entre otros puntos. Esta ausencia o inadecuada colocación de términos nos ha obligado, dentro del equipo SIELE, a hacer listas de palabras que vamos considerando necesarias y que colocamos, de la manera más objetiva posible, en los niveles que se manejan.

Estos problemas me llevaron a la inquietud de hacer una revisión de los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC, que es de donde, de manera más específica, nos basamos para seleccionar el léxico de los exámenes.

Paralelamente me surgió la inquietud de saber si el léxico que utilizamos en los libros del CEPE y que corresponden a los niveles del MCER, realmente está integrado a los niveles del PCIC y viceversa.

Así, el propósito de esta investigación es revisar, de manera general, los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC para, en un futuro cercano, contribuir a elaborar una propuesta de actualización y redistribución del PCIC, proponiendo cambios en la organización y distribución del léxico en los inventarios de Nociones generales y específicas, en los diferentes niveles (A1, A2, B1, B2 y C1), después de hacer un análisis detallado de las incongruencias que aparecen en dicho instrumento. Además de integrar el léxico del español de México. Específicamente el utilizado en la colección de libros *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, que cuenta con 8 tomos, en los que participamos 23 autores (desglosados en la bibliografía de análisis), del CEPE al PCIC para contar con un instrumento, en dicho Centro; que sirva de base para la estandarización de los materiales didácticos y exámenes incluyendo el SIELE.

Las preguntas que nos planteamos con esta investigación son las siguientes:

1) ¿Es posible aportar en la línea de la estandarización del español?
2) ¿Cuáles son los límites de la comparación del léxico de ambas variedades del español?

Para responder estas preguntas, planteamos los siguientes objetivos generales:

a) Detectar las inconsistencias encontradas, en cuanto a ausencia de léxico; su clasificación en los diferentes niveles; etc. y hacer una propuesta para modificarlas en lo posible.

b) Comparar el léxico de la serie de libros *Dicho y hecho. Español como lengua extranjera*, del CEPE y los mencionados inventarios del PCIC para detectar, si es que existen, las diferencias de nivel entre uno y otro, además de tener un parámetro para las sugerencias de reclasificación propuestas.

Y como objetivos específicos propusimos los siguientes:

1. A partir del análisis crítico del PCIC en los apartados que corresponden al léxico (nociones específicas y generales), proponer cambios en la organización y distribución en sus distintos niveles.
2. Incorporar al PCIC, el español mexicano utilizado en la serie de libros *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, para tener un documento que sirva de base para la estandarización del material didáctico y los exámenes del CEPE y el SIELE.

El marco teórico del presente trabajo se compone de los siguientes elementos: I. El papel del léxico en la adquisición de una L2. Las nuevas tendencias en la enseñanza de una L2 dan una importancia fundamental al léxico, Morante (2005) resume esta idea con una cita de Wilkins, "Sin gramática se puede comunicar muy poco, sin vocabulario no se puede comunicar nada"; idea con la que me identifico plenamente y que desarrollaré en este apartado. Otros autores que tratan este tema y en los que me apoyaré son Grymponprez (2000) y Alonso (2003) quienes hablan sobre Enfoque léxico en la enseñanza de español. En el propio MCER se da una importancia primordial al léxico cuando, en sus diferentes niveles de dominio, lo menciona como parte de lo que una persona debe dominar para encontrarse en dichos niveles. A modo de ejemplo, cito lo que requiere un hablante en cuanto a interacción oral, para ser considerado C1: Se expresa con fluidez y espontaneidad, casi sin esfuerzo. Domina un amplio repertorio léxico que le permite suplir sus deficiencias fácilmente con circunloquios. Apenas hay una búsqueda evidente de expresiones o estrategias de evitación; sólo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar un discurso fluido y natural.

II. Variedades del español. Revisaré las clasificaciones del español de América que se han hecho desde la propuesta por Pedro Henríquez Ureña, en 5 zonas, hasta autores como José Pedro Rona que habla de al menos 23 zonas. Abordaré también a autores como Moreno de Alba y Lope Blanch, quien afirma en su trabajo *La complejidad dialectal de México* (1989), que: "Las investigaciones hechas durante las últimas décadas, siendo aun notoriamente insuficientes y parciales, han permitido advertir al menos cuán mitológica era la creencia en la sólida homogeneidad lingüística de la América española". Abordaré también otra discusión sobre el español, la dicotomía, español de América contra español de España, que me parece llevar a una sobregeneralización del español. Aquí revisaré la bibliografía de autores como Orlando Alba. Por último, trataré la cuestión de las variedades del español, desde el punto de vista económico del que se han ocupado José Luis García Delgado y Óscar Berdugo entre otros.

Respecto a la Metodología el procedimiento fue el siguiente: a) Revisé el léxico que se encuentra en los apartados de 'Nociones generales y específicas' de los tres tomos que conforman el PCIC. b) Analicé y marqué las inconsistencias que en él se encuentren. c) Propuse una reorganización del léxico en los distintos niveles del PCIC, a partir de las

inconsistencias detectadas y el análisis de la literatura especializada. d) Analicé el vocabulario que encuentra en los libros de la colección *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, del CEPE, para agregar al PCIC las palabras que no se encuentran en el mismo. e) Sometí la propuesta a revisión de expertos para su valoración.

La estructura de la tesis está compuesta de la introducción, cuatro capítulos y conclusiones.

En el Capítulo I presento los tres elementos que dan contexto al presente trabajo, el Marco común europeo de referencia para las lenguas; el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Servicio Internacional de Evaluación de la lengua española.

En el Capítulo II hablo sobre la importancia del léxico y la gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera y se presenta un panorama histórico general sobre los métodos de enseñanza. Así mismo vemos la forma en que el MCER y el PCIC abordan lo relativo al tema del léxico y la clasificación, por niveles, que se hace del mismo.

En otro apartado del mismo capítulo hay una explicación general sobre el léxico utilizado en cada uno de los libros de la colección de libros *Dicho y hecho. Español como lengua extranjera*, que son los libros de texto empleados en el CEPE y el léxico que aparece en los niveles correspondientes del PCIC en los inventarios de Nociones generales y Nociones específicas. Los cuadros comparativos completos se pueden consultar en el Anexo I de este trabajo.

Se explican los conceptos de frecuencia y disponibilidad de léxico, conceptos que nos permiten decidir el léxico que es conveniente enseñar, de acuerdo con las necesidades de nuestros estudiantes.

Abordo el tema de las variedades lingüísticas del español, su definición y clasificación; la forma en que se clasifican en el SIELE, así como la clasificación dialectal que ahí se emplea. Aparecen también las escalas de calificación para las pruebas de expresión tanto oral como escrita del SIELE.

El Capítulo III es el que presenta la metodología de la investigación, su contexto; cómo se revisaron los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC y los primeros términos detectados como problemáticos de los tres tomos del PCIC (A1- A2, B1-B2 y C1-C2), las inconsistencias encontradas y las sugerencias para tratar de subsanarlas. Y la

metodología para la comparación de la colección de libros del CEPE contra los inventarios de Nociones del Plan Curricular

El capítulo IV presenta los cuadros comparativos de cada uno de los libros de texto del CEPE, contra los niveles del PCIC que incluyen la propuesta de reclasificación e inclusión de términos de este instrumento, el análisis del comparativo y algunas gráficas sobre los resultados obtenidos.

Finalmente, expongo las conclusiones a las que llego. La más importante, en mi opinión, es la división entre España e Hispanoamérica que se hace en el Plan curricular y que se agrava cuando es el principal documento de consulta de un examen que pretende ser panhispánico. Hago propuestas de futuros trabajo que podrían derivarse del presente. Entre ellas continuar el comparativo de los niveles 5 a 8 de los libros del CEPE y la revisión del resto de los inventarios que integran el PCIC (funciones; gramática; pronunciación y prosodia; ortografía; tácticas y estrategias pragmáticas; géneros discursivos y productos textuales; referentes culturales, saberes y comportamientos socioculturales; actividades y actitudes interculturales y por último procedimientos de aprendizaje.

Doy a conocer las limitaciones del presente trabajo, la más importante que deben ser estudios realizados por un número de personas mucho mayor a una sola y de distintos países de habla hispana.

CAPÍTULO I

MARCO TEORICO Y CONTEXTUAL

Para enmarcar el presente trabajo es necesario conocer lo mejor posible las propuestas institucionales que mencionaré a todo lo largo de esta investigación, por lo que se hace necesario describir con claridad y analizar qué es cada una de ellas y de qué manera se relacionan. Iré de lo general a lo particular, por eso iniciaré con el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), seguido del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Ambos son parte de políticas lingüísticas diseñadas para, por una parte, unificar las directrices para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras; por supuesto, el español entre ellas; por otra fomentar el aprendizaje de idiomas desde la niñez hasta la adultez, además de propiciar y facilitar la cooperación entre las instituciones educativas de distintos países con el fin de reconocer mutuamente los certificados de lenguas expedidos por unas y otras.

Terminaré el capítulo con el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), cuyo objetivo específico es certificar el dominio del español de estudiantes y profesionales, a través de medios electrónicos y con un carácter panhispánico.

1. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*

Este trabajo del Instituto Cervantes se crea como parte de un proyecto del Consejo de Europa que pretende unificar la forma de enseñar las lenguas dentro de ese continente y fomentar así un plurilingüismo y pluriculturalismo paneuropeo. De acuerdo con el propio Marco, este "…cumple el objetivo principal del Consejo de Europa según se define (…) «conseguir una mayor unidad entre sus miembros» y aspirar a este objetivo «adoptando una acción común en el ámbito cultural»" (Consejo de Europa 2002. p.2).

Numerosos especialistas en el campo de la lingüística aplicada unieron esfuerzos para crear lo que hoy es considerada una herramienta básica para el diseño de cursos, exámenes, clases y más. Argumentando entre otras razones que:

> Es deseable el desarrollo de un Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas en todos los niveles, con el fin de:
>
> - Propiciar y facilitar la cooperación entre las instituciones educativas de distintos países.

- Proporcionar una base sólida para el mutuo reconocimiento de certificados de lenguas.
- Ayudar a los alumnos, a los profesores, a los diseñadores de cursos, a las instituciones examinadoras y a los administradores educativos a situar y a coordinar sus esfuerzos. (Consejo de Europa 2002. Pp. 5 - 6).

Menciono solamente estas razones porque me parece que pueden extrapolarse a la base de la cooperación entre las instituciones que formamos el SIELE, lo que nos ha llevado a desarrollar este Servicio, que veremos con mayor detalle al final de este capítulo.

Vale la pena mencionar que el MCER no es un manual para el diseño de cursos o actividades, es más bien un instrumento que nos ayuda a reflexionar, a grandes rasgos, sobre a quién vamos a enseñar, qué vamos a enseñar, para qué, cómo y de qué manera debemos evaluar en una lengua extranjera. Para responder a estas preguntas, dicho Marco fue dividido en 6 niveles de dominio: A1, A2, B1, B2, C1 y C2 (este último, por el momento, no se incluye en SIELE). Dichos niveles se representan por una serie de descriptores que indican lo que los alumnos deben poder hacer, para que se considere que sus desempeños pertenecen a ese nivel.

Entre los descriptores existe, por supuesto, una escala global dentro del propio MCER, que acomoda estos niveles en: Usuario competente (C1 y C2); Usuario independiente (B1 y B2) y Usuario básico (A1 y A2). Me parece relevante mencionar aquí el equivalente de los niveles del Marco en relación con los del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), Institución donde presto mis servicios:

Nivel del CEPE	MCER
Español 1	A1
Español 2	A2
Español 3	B1
Español 4	
Español 5	B2
Español 6	
Español 7	
Español 8	C1

El MCER, cuenta también con una clasificación de estos niveles, diseñada para la autoevaluación. Dividida en: Comprender (Comprensión auditiva y comprensión de lectura). Por dar un ejemplo, mencionaré la parte de A1, correspondiente a comprensión auditiva: "Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad" (Consejo de Europa 2002. p.30).

Hablar (Interacción oral y Expresión oral). Para A2, de Expresión oral, podemos leer: "Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y a otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual, o el último que tuve" (Consejo de Europa 2002. p.30).

Escribir, (únicamente Expresión escrita), doy un ejemplo de este rubro correspondiente a C2: "Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presenten argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayude al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias" (Consejo de Europa 2002. p.30).

A modo de ejemplo veamos parte del cuadro de los aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada. Además de *alcance*, *corrección* y *fluidez* que aparecen en esta imagen, se describen en este apartado, *interacción* y *coherencia*.

Cuadro 3. Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada

	ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ
C2	Muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.	Mantiene un consistente dominio gramatical de un nivel de lengua complejo, aunque su atención esté pendiente de otros aspectos (por ejemplo, de la planificación o del seguimiento de las reacciones de otros).	Se expresa espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
C1	Tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre diversos temas generales, académicos, profesionales o de ocio sin tener que restringir lo que quiere decir.	Mantiene con consistencia un alto grado de corrección gramatical; los errores son escasos, difíciles de localizar y, por lo general, los corrige cuando aparecen.	Se expresa con fluidez y espontaneidad sin apenas esfuerzo. Sólo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural de su expresión.

MCRE (en línea) p. 45.

1.1 Tareas, actividades y ámbitos

El MCER tiene un enfoque orientado a la acción, es decir un hablante realiza acciones que van mucho más allá del uso de la lengua en sí, está inscrito en un contexto social, compuesto de varios puntos que se describen a continuación, tomados directamente del propio *Marco*:

- Las competencias son la suma de conocimientos, destrezas y características individuales que permiten a una persona realizar acciones.
- Las competencias generales son las que no se relacionan directamente con la lengua, pero a las que se puede recurrir para acciones de todo tipo, incluyendo las actividades lingüísticas.
- Las competencias comunicativas son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos.
- El contexto se refiere al conjunto de acontecimientos y de factores situacionales (físicos y de otro tipo), tanto internos como externos a la persona, dentro del cual se producen los actos de comunicación.
- Las actividades de lengua suponen el ejercicio de la competencia lingüística comunicativa dentro de un ámbito específico a la hora de procesar (en forma de comprensión o de expresión) uno o más textos con el fin de realizar una tarea.
- Los procesos se refieren a la cadena de acontecimientos, neurológicos y fisiológicos, implicados en la expresión y en la comprensión oral y escrita.
- El texto es cualquier secuencia de discurso (hablado o escrito) relativo a un ámbito específico y que durante la realización de una tarea constituye el eje de una actividad de lengua, bien como apoyo o como meta, bien como producto o como proceso.
- El ámbito se refiere a los sectores amplios de la vida social en los que actúan los agentes sociales. Aquí se ha adoptado una clasificación de orden superior que los limita a categorías principales que son adecuadas para el aprendizaje, la enseñanza y el uso de la lengua: los ámbitos educativo, profesional, público y personal.
- Una estrategia es cualquier línea de actuación organizada, intencionada y regulada, elegida por cualquier individuo para realizar una tarea que se propone a sí mismo o a la que tiene que enfrentarse.
- Una tarea se define como cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo. Esta definición comprendería una amplia serie de acciones, como, por ejemplo, mover un armario, escribir un libro (…) (Consejo de Europa 2002. pp.23-24).

Es decir, cada interacción comunicativa implica una serie de competencias, estrategias y tareas que una persona debe llevar a cabo, como parte de una sociedad, como agente social.

Me interesa resaltar tres de estos puntos, ya que son decisivos para la descripción del examen SIELE:

1) Las tareas que como ya vimos van desde llevar a cabo un trabajo físico a uno meramente intelectual. Este examen se divide en tareas que pueden ser: describir una fotografía; responder una serie de preguntas personales; imaginarse frente a una determinada situación y resolverla, entre tantas otras.

2) Las actividades de lengua, que son justamente las que se presentan en el examen. Actividades de comprensión tanto auditiva como de lectura y las de expresión e interacción orales y escritas, que permiten a los candidatos llevar a cabo las tareas presentadas.

3) El ámbito, todas las tareas del SIELE se desarrollan en un ámbito específico dentro de los mencionados: público (relacionadas con cualquier interacción de carácter comercial, cultural, de servicios, etcétera); personal (lo referente a la vida familiar y social de una persona); profesional (lo relativo a su campo de trabajo) y, por último, educativo o académico (todo lo que tenga que ver con la enseñanza – aprendizaje del individuo).

El MCER presenta descriptores por habilidad y el "saber hacer" de una persona; de la misma manera, presenta un cuadro de descriptores correspondientes a los ámbitos mencionados, que incluye:

Ámbito (personal, público, profesional o educativo)
Lugares (ámbito público[1]: calle, plaza, mercados, hospitales, etc.)
Instituciones (ámbito educativo: escuelas, colegios, facultades, etc.)
Personas (ámbito personal: padres, abuelos, hijos, cónyuges, conocidos, etc.)
Objetos (ámbito profesional: material de oficina, maquinaria industrial, etc.)
Acontecimientos: (ámbito educativo: matriculación, problemas de disciplina, etc.)
Acciones (ámbito personal: vestirse, aficiones, lectura, jardinería, juegos, etc.)
Textos (ámbito público: avisos, folletos, letreros, contratos, menús, boletos, etc.)

Y que son de gran ayuda en el momento de diseñar un curso, un examen, ejercicios o todo lo que sea de ayuda para los profesores.

Ahora bien, dentro de esos ámbitos, existen los temas, definidos en el MCER como "los asuntos del discurso, de la conversación, de la reflexión o de la redacción, como centro de atención de los actos comunicativos concretos" (Consejo de Europa 2002. p.55) y sugieren

[1] Para fines prácticos, doy solamente un ejemplo de cada ámbito.

la siguiente clasificación de temas también mencionada como nociones específicas y que tomo directamente del Marco:

- Identificación personal
- Vivienda, hogar y entorno
- Vida cotidiana
- Tiempo libre y ocio
- Viajes
- Relaciones con otras personas
- Salud y cuidado corporal
- Educación
- Compras
- Comidas y bebidas
- Servicios públicos
- Lugares
- Lengua extranjera
- Condiciones atmosféricas (Consejo de Europa 2002. pp.55 - 56).

A la vez estos temas o categorías se dividen en subtemas.

En cuanto a las actividades comunicativas, el MCER las clasifica en actividades de interacción, de comprensión, de expresión y de mediación. Las actividades de interacción son aquellas donde los participantes tienen varios turnos de producción y recepción, ya sea oral o escrita, en las cuales se lleva a cabo la negociación de los significados. En estas actividades de interacción podemos decir que están contenidas las actividades de expresión (producción de textos orales o escritos) y de comprensión (recepción y adecuada descodificación de los textos).

En las de mediación la persona que produce normalmente no tiene un interlocutor, es decir, la persona expone sus ideas para otras personas que, por lo general, no conoce y que no necesariamente van a responderle.

Por supuesto el MCER no deja de lado aspectos como la ortografía, gramática, vocabulario y fonología, sin embargo, enfocarme en cada apartado sería un trabajo demasiado largo, por tal razón me he enfocado en aquellos aspectos que considero necesarios para la descripción de los siguientes instrumentos y para los fines del presente trabajo.

Es evidente que el MCER no podía dejar de lado la evaluación, de modo que en el último capítulo se dedica a ella utilizando el término como la "valoración del grado de dominio lingüístico que tiene el usuario" (Consejo de Europa 2002. p. 178). Claramente esta

definición corresponde a la intención del examen SIELE (que veremos al final de este capítulo): valorar el grado de dominio de la lengua española, a través de distintas habilidades.

2. *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*

Con base en los niveles de referencia del MCER, el Instituto Cervantes, crea un instrumento de consulta que fija y desarrolla dichos niveles, se trata del PCIC, se encuentra dividido en tres tomos, el primero destinado a los niveles A1 y A2; en el segundo aparecen B1 y B2 y el tercero corresponde a C1 y C2.

2.1 Componentes

Los tres tomos del PCIC se encuentran clasificados en cinco componentes; estos a su vez se forman de inventarios y los inventarios de distintos temas, como se puede ver en la siguiente tabla que he diseñado a modo de ejemplo:

	Niveles A1 - A2			
Componente gramatical	**Componente pragmático – discursivo**	**Componente nocional**	**Componente cultural**	**Componente de aprendizaje**
Inventarios: -Gramática -Pronunciación y prosodia - Ortografía	**Inventarios**: - Funciones - Tácticas y estrategias pragmáticas - Géneros discursivos y productos textuales	**Inventarios:** - Nociones generales - Nociones específicas	**Inventarios**: - Referentes culturales - Saberes y comportamientos socioculturales - Habilidades y actitudes interculturales	**Inventario**: Procedimientos de aprendizaje
Gramática: 1. El sustantivo 2. El adjetivo 3. El artículo 4. Los demostrativos 5. Los posesivos 6. Los cuantificadores	**Funciones:** 1. Dar y pedir información 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos 4. Influir en el interlocutor	**Nociones generales:** 1. Nociones existenciales 2. Nociones cuantitativas 3. Nociones espaciales 4. Nociones temporales 5. Nociones cualitativas	**Referentes culturales:** 1. Conocimientos generales de los países hispanos 2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente	**Procedimientos de aprendizaje:** 1. Relación de procedimientos de aprendizaje 2. Uso estratégico de procedimientos de aprendizaje en la realización de tareas.

7. El pronombre 8. El adverbio y las locuciones adverbiales 9. El verbo 10. El sintagma nominal 11. El sintagma adjetival 12. El sintagma verbal 13. La oración simple 14. Oraciones compuestas por coordinación 15. Oraciones compuestas por subordinación **Pronunciación y prosodia:** 1. La base de la articulación 2. La entonación 3. La sílaba y el acento 4. El ritmo, las pautas y el tiempo. 5. Los fonemas y sus variantes **Ortografía:**	5.Relacionarse socialmente 6. Estructurar el discurso **Tácticas y estrategias pragmáticas:** 1.Construcción e interpretación del discurso 2. Modalización 3. Conducta interaccional **Géneros discursivos y productos textuales:** 1. Géneros orales y escritos 2. Muestras de géneros 3. Macrofunciones	6.Nociones evaluativas Nociones mentales **Nociones específicas:** 1. Individuo: dimensión física 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica 3. Identidad personal 4.Relaciones personales 5.Alimentación 6. Educación 7. Trabajo 8. Ocio 9. Información y medios de comunicación 10. Vivienda 11. Servicios 12. Compras, tiendas y establecimientos 13. Salud e higiene 14. Viajes, alojamientos y transporte 15. Economía e industria 16. Ciencia y tecnología 17. Gobierno, política y sociedad 18. Actividades artísticas	3. Productos y creaciones culturales **Saberes y comportamientos socioculturales:** 1. Condiciones de vida y organización social 2. Relaciones interpersonales 3.Identidad colectiva y estilo de vida **Habilidades y actitudes interculturales:** 1. Configuración de una identidad cultural plural 2. Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales) 3. Interacción cultural 4. Mediación cultural	

1. Ortografía de letras y palabras 2. Acentuación gráfica 3. Puntuación 4. Abreviaturas y siglas		19. Religión y filosofía 20. Geografía y naturaleza		

2.2 Subtemas

Además, cada uno de los temas de los inventarios se desglosa en subtemas, por ejemplo, en el inventario de Nociones generales; tema Nociones existenciales, tenemos los siguientes subtemas, con su respectivo grupo de palabras (tomados de A1):

1.1. Existencia, inexistencia

- (no) haber, tener
- vivir

1.2. Presencia, ausencia

- haber
- (no) estar
- sin, con

1.3. Disponibilidad, no disponibilidad

Ø[2]

1.4. Cualidad general

- ser

Esta cámara es nueva

1.5. Acontecimiento

- ser

La clase es el lunes por la tarde

1.6. Certeza, incertidumbre

- ser posible
- quizá(s)

[2] El símbolo Ø lo coloqué yo para que pueda notarse que esos campos están vacíos.

1.7. Realidad, ficción

Ø

1.8. Necesidad, contingencia, obligación

Ø

Como podemos darnos cuenta, en este nivel el vocabulario es muy escaso y hay subtemas en los que incluso no hay ninguna palabra registrada. Por otra parte, aunque no en cada palabra, aparecen oraciones en letra cursiva que ejemplifican el uso, en algunas hay varias. Yo tomé solamente dos ejemplos para ilustrar los usos del verbo *ser* en los apartados en que se menciona.

2.3 Léxico

En cuanto al léxico contenido en el PCIC es necesario resaltar que se trata de la variante peninsular central-septentrional, aunque, en algunas ocasiones hacen mención de otras variantes, como en el siguiente ejemplo del nivel A2:

6.10. Interés

[v. Funciones 3.2., 3.14., 3.15.]

■ interesante	■ aburrido ■ interesar *Me interesa el arte moderno.* [Hispanoamérica] importar

PCIC, vol. 1, p. 327.

En lo personal uso con mucha mayor frecuencia “Me interesa el arte”, que “Me importa el arte”, quizás sería tema de una nueva investigación revisar todas estas entradas del PCIC y ver qué tan recurrentes resultan en términos de realización pragmática.

En cuanto al registro de los inventarios, es formal; con algunos términos coloquiales especialmente en niveles más avanzados (*ser un rollo, me las pagarás*, etc.)

Si bien de manera general podría decir que son esos los inventarios que corresponden al léxico como tal, en realidad el PCIC los describe como conceptos o nociones que una persona necesita en cualquier tarea y en cualquier ámbito en su vida, es decir en cualquier acto comunicativo. Pueden aparecer de manera individual o bien como unidades léxicas. Las nociones generales abarcan conceptos como tiempo, cantidad y lugar, de manera muy amplia; en tanto que las específicas se refieren a estos temas de manera más detallada.

2.4 El alumno

Al igual que el MCER, el PCIC parte de la idea de que el alumno juega un papel central en todo lo que tenga que ver con el plano académico, específicamente en la adquisición de segundas lenguas, que es el tema que les compete. Y plantean tres perspectivas del alumno que trataré de explicar de manera muy general.

El alumno como agente social: cada persona debe convivir y negociar con otras, en función de sus necesidades y en todos los ámbitos en que se mueve y que he descrito al inicio del presente capítulo.

El alumno como hablante intercultural: debe tener claro que la adquisición de una lengua debe implicar también la adquisición de su cultura, y la capacidad y sensibilidad necesarias para servir de enlace entre ambas culturas.

Por último, el alumno como aprendiente autónomo: debe seguirse preparando aún fuera del ámbito educativo, volverse un aprendiente responsable de su propio aprendizaje y con la clara conciencia de que son el uso y la práctica de la lengua los que nos llevan a perfeccionarla.

Reconozco el gran valor del esfuerzo de los profesionales que dedicaron su tiempo a la creación de este instrumento que, me parece, es una base fundamental para unificar los programas y certificación de los niveles propuestos por el MCER. ¿Cómo podríamos evaluar a alumnos de otras variedades o crear exámenes y programas si no contáramos con esta base?

3. *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española*

Terminaré este capítulo hablando del SIELE, Servicio creado por el Instituto Cervantes (IC), la Universidad de Buenos Aires (UBA), la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Salamanca (USAL), instituciones que han desarrollado un

examen para la certificación del español a través de medios electrónicos, un mismo formato de examen con varios modelos realizados. Me refiero a que las tareas de cada una de las pruebas no varían, tienen el mismo formato, lo que cambia es el tema. Dicho examen evalúa las habilidades de los candidatos de manera independiente, es decir, mide la comprensión auditiva (CA), comprensión de lectura (CL), expresión e interacción escritas (EIE) y expresión e interacción orales (EIO), dando una puntuación sobre 250 a cada una de ellas y ubicando al usuario en los niveles A1 a C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas. Por esta razón se considera un examen multinivel, que siempre ubicará a quien lo presente en un nivel, que puede ser el mismo o distinto para cada una de las mencionadas habilidades.

El examen está completamente automatizado, así que las personas que deseen presentarlo deben entrar a la página https://siele.org/, en donde podrán seleccionar, el país, el centro de aplicación, la fecha y hora que más se adapte a sus necesidades; el pago también se realiza en línea y por ese medio reciben su certificado.

Los candidatos también tienen la oportunidad de hacer un demo de este examen, si bien no reciben calificación, pueden darse cuenta del tipo de preguntas y del manejo del tiempo. Para cualquier candidato es muy importante conocer e identificar las tareas porque estas tienen siempre un mismo formato, aunque el tema de los textos cambie.

Es un examen panhispánico porque los niveles de A1 a B1 se crean considerando lo que se ha llamado "español internacional", esto implica que los textos están cuidadosamente seleccionados y adaptados para evitar regionalismos o léxico marcado de una variedad específica. Para ilustrar esto daré un ejemplo: *ordenador,* tiene un uso prácticamente restringido a España, por esta razón no se utiliza en los niveles A1 a B1 donde siempre se utiliza *computadora,* que es un término mucho menos marcado. A partir de B2 se puede encontrar cualquier variedad de nuestro idioma y se espera que una persona que presente el SIELE global o cualquiera de sus modalidades se enfrente al menos a tres variedades distintas; la internacional (para los niveles A1 a B1) y dos más al azar (una para B2 y otra para C1), que pueden ser de cualquier variedad del español.

3.1 Puntos de corte

Como se puede ver en la página del SIELE, los puntajes por habilidad y nivel del MCER son los que aparecen en las tablas que presento a continuación:

Tabla 1

COMPRENSIÓN DE LECTURA	
NIVEL	CALIFICACIÓN
C1	217 - 250
B2	178 - 216,99
B1	118 - 177,99
A2	66 - 117,99
A1	33 - 65,99
Inferior a A1	0 - 32,99

https://siele.org/web/guest/examen.

Tabla 2

COMPRENSIÓN AUDITIVA	
NIVEL	CALIFICACIÓN
C1	211 - 250
B2	164 - 210,99
B1	112 - 163,99
A2	66 - 111,99
A1	33 - 65,99
Inferior a A1	0 - 32,99

https://siele.org/web/guest/examen.

Tabla 3

EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ESCRITAS	
NIVEL	PUNTO DE CORTE
C1	215,00 – 250,00
B2	167,00 - 214,99
B1	104,00 - 166,99
A2	69,00 - 103,99
A1	34,00 - 68,99
Inferior a A1	0 - 33,99

https://siele.org/web/guest/examen.

Tabla 4

EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES	
NIVEL	PUNTO DE CORTE
C1	215,00 – 250, 00
B2	176,00 - 214,99
B1	125,00 - 175,99
A2	76,00 - 124,99
A1	40,00 – 75,99
Inferior a A1	0 - 39,99

https://siele.org/web/guest/examen.

3.2 Modalidades

Asimismo, es posible seleccionar una de seis modalidades de examen que son las siguientes:
SIELE global que incluye las cuatro pruebas CA, CL, EIE y EIO (3 horas);
S1 CA + CL (1 hora 55 minutos);
S2 CL + EIE (1 hora 50 minutos);
S3 CA + EIO (1 hora 10 minutos);
S4 EIO (15 minutos);
S5 EIO + EIE (1 hora 5 minutos).

Las pruebas de comprensión se califican de manera automática, de tal manera que el informe de resultados que se entrega (se descarga de la página) se tiene prácticamente en el momento de terminar el examen. Las de expresión e interacción orales y escritas son calificadas por expertos en la enseñanza de español, quienes nos hemos certificado como calificadores del SIELE. Estos expertos calificadores tenemos un plazo máximo de 3 semanas para corregir las pruebas, en la plataforma del Servicio.

3.3 Las pruebas y sus tareas

La prueba de comprensión auditiva se compone de 6 tareas que a su vez se integran por ítems de opción múltiple, de las que el candidato elige la respuesta correcta:

- la primera (A1) es un diálogo con 5 enunciados para completar y 3 respuestas posibles para cada uno;
- la segunda (A2) tiene 5 pequeños textos auditivos, 1 pregunta sobre cada uno y tres opciones de respuesta;
- en la tercera (B1) se presentan 8 monólogos y el candidato debe escoger, entre 11 posibles respuestas, la que corresponde a cada uno de ellos;
- la tarea 4 (B2) presenta una entrevista con 8 preguntas y tres opciones de respuesta para cada una de ellas;
- la quinta (B2 y C1) es un texto dividido en 6 fragmentos, para que el candidato seleccione, entre 3 opciones una idea que corresponda a cada fragmento;
- por último, para el nivel C1, se presenta una conferencia con 12 posibilidades de respuesta, de las que solamente 6 son correctas; estas opciones son sobre ideas contenidas en la conferencia.

Hay 5 tareas para comprensión de lectura:

- en la primera (A1), se presentan 5 pequeños textos con una pregunta para cada uno de ellos y 3 posibles respuestas;
- la tarea 2 (A2), consiste en un texto más largo, con 5 preguntas y 3 opciones para cada una;
- en la siguiente tarea, de B1, se presentan 3 textos breves para que el alumno relacione entre 8 opciones, las que corresponden a cada uno de los 3 textos;
- la cuarta (B2) tiene dos textos con 4 fragmentos faltantes en cada uno y 5 opciones a elegir para rellenar la información eliminada,
- la última tarea, de C1, consta del texto más largo, con 12 espacios en blanco que el candidato debe rellenar, escogiendo entre 3 opciones para cada espacio.

En la prueba de EIE, únicamente hay dos tareas:

- en la primera (A1 a B1) debe leer un texto breve (generalmente correo electrónico, blog, etc.) y dar una respuesta de entre 100 a 150 palabras y
- para la tarea 2 (B2 y C1), debe escoger entre dos posibilidades, un encabezado periodístico o texto breve y escribir un texto de 250 a 300 palabras.

Finalmente, la prueba de EIO, se compone de 5 tareas en las que debe grabar su respuesta:

- la primera (A1 y A2) consta de 4 sencillas preguntas y tiempo suficiente para responder a cada una de ellas;
- en la tarea 2 (A2), eligen entre 2 fotografías para hablar de una de ellas, siguiendo la serie de pautas que se indican;
- la tercera tarea (B1) se compone de 4 situaciones y el candidato elige una del ámbito personal y otra del ámbito público para simular lo que en ellas se indica;
- las tareas 4 (B2) y 5 (C1) están relacionadas, de tal manera que el tema que escoja para la primera, en automático será el tema que se tratará en la quinta. En la 4 lee un breve texto sobre el tema que ha elegido y debe responder a las tres preguntas que escucha;

- para finalizar, en la tarea 5 (C1), elegirá entre dos afirmaciones para argumentar si está a favor o en contra de la frase elegida y dar una conclusión dejando clara su postura.

3.4 El proceso de creación

En el proceso de creación de los modelos de examen intervienen las cuatro instituciones titulares, cada una de ellas elabora un modelo que se apega a las especificaciones y normas establecidas para la creación de tareas; los creadores intercambiamos tareas y hacemos las correcciones pertinentes antes de mandarla a otras instituciones ya que, cada modelo o prueba debe ser revisado y corregido por al menos dos instituciones más. Contamos con un Cuadro de especificaciones que nos indica con toda claridad lo que debe contener cada una de las tareas; desde el tipo de texto, el número de palabras, el ámbito al que debe pertenecer, etcétera.

Por ejemplo, para la tarea 1 de comprensión auditiva, el cuadro de especificaciones es el siguiente:

Guía de examen SIELE, p. 25.

ESPECIFICACIONES	**FOCALIZACIÓN** **Capacidad que se evalúa**	**FORMATO** **Tarea que se realiza**	**TEXTOS** **Características de los textos**
Tarea 1 **5 ítems** **(A1)**	Captar aspectos concretos en conversaciones a velocidad lenta y con articulación clara.	Escuchar dos veces una conversación y completar cinco enunciados breves con información del texto de entrada disponible en un banco común con quince opciones.	Conversación entre dos interlocutores que tratan sobre temas conocidos o cotidianos. Ámbito personal y público. Extensión: 150-170 palabras (máx. 2 minutos).

Tenemos, por supuesto, un *Manual de estilo* en el que podemos consultar desde la forma de escribir una dirección, una fecha, el nombre de algún personaje, hasta cuestiones de tipo ético que deben ser tomadas en cuenta. Por ejemplo, no se habla de temas delicados como enfermedades graves o política; las imágenes no deben presentar nada que tenga que ver con drogas o bebidas alcohólicas, etc., encontramos también la forma en que se deben abreviar

algunas palabras y cómo citar las fuentes de los textos, entre otra gran variedad de puntos importantes.

En la primera fase de revisión se verifica que se cumpla con todas las especificaciones, desde el número de palabras; que pertenezcan los textos al ámbito mencionado; que no rebase ninguna palabra el nivel del PCIC al que corresponde y por supuesto que los textos sean coherentes y las opciones válidas. Así, una tarea creada en la UNAM pasa a revisión de la UBA (por ejemplificar porque el orden siempre cambia) y de ahí pasa al IC o bien puede pasar a la USAL de primera o segunda revisión, el orden de estas revisiones se va cambiando. Todas ellas van haciendo los comentarios necesarios. Después de que la tarea regresa para atender a los comentarios se hace una segunda ronda de revisión y, si es necesario, se vuelven a marcar los puntos que no se hayan cumplido o los cambios que no se hayan hecho como se esperaba. Cada una de las instituciones debe, además, hacer propuestas para estos cambios. Este proceso es simultáneo, es decir, que hay varios modelos de exámenes creándose y revisándose al mismo tiempo.

Después hay toda una etapa de experimentación de cada uno de los modelos que, una vez que se ha hecho el análisis psicométrico de los mismos, pueden volver a sufrir modificaciones, hasta quedar listos para subir al banco operativo del examen y empezarse a utilizar.

3.5 El periexamen

Además del examen, en el SIELE hemos creado lo que se ha llamado periexamen, que consiste en una serie de materiales para preparadores y candidatos a examen. Por ejemplo, un MOOC para preparadores que puede realizar, de forma gratuita, cualquier persona interesada en obtener un certificado como preparador de candidatos para este examen, puede ser consultado en el siguiente enlace: https://siele.org/web/guest/landing-profesores-libre. En ese mismo espacio podrán descargar una guía para preparadores.

Tenemos también un MOOC para candidatos; píldoras interactivas para practicar con las tareas y, a grandes rasgos, esto es el SIELE.

Estos son los aspectos que considero más importantes de estas herramientas que, como mencioné anteriormente, son la base de mi trabajo.

4. Certificación

Ya que hablaré de certificación, es necesario aclarar que se refiere a la evaluación del dominio de una lengua y el MCER la define como: la evaluación de lo que alguien sabe o es capaz de hacer en cuanto a la aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido; representa, por tanto, una perspectiva externa (MCER, p. 192). Su propósito es pues constatar que alguien puede utilizar el conocimiento, en este caso de una lengua, en el mundo real, esto desde el punto de vista académico.

En una perspectiva económica, la lengua es fundamental para llevar a cabo cualquier tipo de transacción comercial, si no hay un código compartido, no es posible llevarlas a cabo. De ahí que la importancia de una lengua tiene que ver con el número de hablantes en el mundo; si lo traducimos a términos sencillos a la cantidad de compradores y vendedores. De acuerdo con las cifras actuales, el español es la segunda lengua más hablada y por eso su valor comercial incrementa. En términos reales, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, el número de alumnos de China, Japón y Corea se ha incrementado sustancialmente en los últimos años, a decir de los propios alumnos "porque ahora los negocios se hacen en español", es decir, se ha vuelto una lengua de trabajo.

Todo esto me permite afirmar que el valor de la enseñanza y certificación del español aumentan las posibilidades de ascenso profesional y, por tanto, la demanda de estos dos servicios.

CAPÍTULO II

LÉXICO Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS, ¿PANHISPANISMO EN LA CERTIFICACIÓN?

1. Antecedentes

Como comenté en el capítulo anterior, los inventarios que se toman en cuenta para la creación y revisión de las tareas que forman las pruebas del examen SIELE son los de gramática, funciones, nociones generales y nociones específicas. Decidí centrarme en los de nociones porque son los que corresponden al léxico, entendiendo este como el conjunto de palabras, palabra como unidad en el sentido en el que lo expresa Luis Fernando Lara, en su *Teoría semántica y método lexicográfico* (Lara, 2016).

Es claro que la gramática es parte fundamental del examen, ya que en cada una de las tareas se revisa que las formas verbales, las estructuras gramaticales, los conectores, y demás factores gramaticales que pertenezcan al nivel que se está trabajando. La gramática se evalúa especialmente en las tareas de expresión; en la escrita, bajo el apartado de *corrección*; en la expresión oral está integrada en la rúbrica en *uso de la lengua* (entendiendo por lengua "sistema de comunicación humana que consiste en la organización estructurada de sonidos [o de su representación escrita] en unidades más extensas". Richards & Platt, 1997). Por otra parte, en comprensión de lectura, en la tarea 5, hay cuatro ítems destinados exclusivamente a estructuras gramaticales (dos de B2 y dos de C1) y cuatro más a mecanismos de cohesión, que se relacionan de manera directa con la gramática.

Haciendo un análisis general, me atrevo a afirmar que el léxico tiene mayor peso en la medición de la lengua, al menos de este examen, y dada esa importancia y la creencia personal de que es más fácil comunicarse con el dominio del léxico, que con el de la gramática, decidí empezar mi investigación con él pero dejando bien claro que gramática y léxico van de la mano.

En opinión de Wilkins (Morante, 2005, p.17) "Sin gramática se puede comunicar muy poco, sin vocabulario no se puede comunicar nada". Para justificar esta afirmación con la que estoy completamente de acuerdo, voy a relatar dos anécdotas que un par de alumnas japonesas vivieron aquí en la Ciudad de México. S, la primera, llegó al Liceo japonés, donde los maestros tenían la posibilidad de hospedarse; el primer fin de semana, todos sus compañeros se fueron y ella (todavía sin amigos mexicanos) se quedó ahí. El sábado por la

mañana subió a lavar su ropa y por la tarde, cuando empezó a llover subió a recogerla; olvidó las llaves y la puerta de la azotea se cerró. La única palabra que sabía en español era: *hola*, así que se asomaba y gritaba *¡hola!*, a todas las personas que veía pasar por la calle, esto durante más de dos horas. La mayoría de los que la oyeron, volteaban a verla y respondían el saludo pero seguían caminando. Cansada de no lograr nada, se envolvió en la ropa limpia y tuvo que esperar bajo la lluvia, sin comer, sin baño, sin cama, etc., más de 24 horas, hasta que regresó uno de sus compañeros. ¿Qué habría pasado si esa única palabra hubiera sido: *ayuda*? Seguramente alguien habría podido auxiliarla.

Por otra parte, M llegó de Japón y de inmediato tomó un taxi del aeropuerto a su destino. Al subir le dijo al chofer "voy embarazada de Japón", el chofer preguntaba una y otra vez que a dónde la llevaba y ella repetía lo mismo, él preguntaba que si a algún hospital y ella decía "no hospital, voy embarazada de Japón", ofrecía llevarla a algún médico, etc. Durante casi cinco minutos se repitió lo mismo, hasta que ella sacó su diccionario y le mostró la palabra *Embajada*. Lo primero que vino a la mente del chofer al escuchar embarazo, fue hospital y probablemente esa primera idea hizo que no pudiera deducir el destino real. En el caso de M, la gramática era apropiada "voy" sin embargo no ayudó en nada porque el léxico era incorrecto.

Como sabemos, el léxico y su enseñanza han pasado por muchas etapas, en sus inicios era considerado como algo a lo que no se debía dar tiempo en clase y prácticamente se dejaba a los alumnos una gran lista de palabras que debían memorizar o bien era labor de ellos averiguar el significado de las palabras y estudiarlo por su cuenta.

Antes de los años 70 se pensaba que el léxico era un aspecto que estaba en segundo lugar, se daban listas de palabras que el alumno debía memorizar y lo importante era la forma de las palabras y no su significado. Se enfocaban en la fonética, para una adecuada pronunciación; y en la sintaxis porque lo relevante era el conocimiento y dominio de las estructuras gramaticales.

Aparecen las teorías lingüísticas de referencia en las que lo importante era poder dominar las estructuras de una lengua; lo relevante eran la fonología, la sintaxis, la pronunciación y la gramática. Una vez que el alumno había aprendido lo suficiente entonces debía aprender más vocabulario para poder producir mejor. Las palabras se iban aprendiendo y enseñando

en el momento en que aparecían en un texto y, muchas veces, incluso fuera de contexto; el alumno no recibía estrategias para adquisición de vocabulario.

Algunos de los métodos de enseñanza que puedo mencionar son: el *Grammar translation,* cuyo objetivo era poder pasar un examen preparando a los alumnos para leer y escribir; el *Reform Movement,* donde ya se empieza a evitar el uso de palabras aisladas y el léxico se asocia con la realidad; en el *Método directo* la forma de enseñar léxico es por medio de la relación de imágenes con palabras, sin una traducción, en cuanto a las cuestiones abstractas, lo hace por medio de asociación de ideas.

En el *Reading Method,* West, el autor, dice que aprender vocabulario es importante, pero considera que el problema es la selección de este, por lo que recurre a listas de frecuencia de palabras para la selección y gradación del vocabulario. De esta propuesta sigue el *Situacional Language Teaching,* que por primera vez ve la enseñanza del vocabulario como un aspecto muy importante de la enseñanza y busca bases científicas para seleccionar el vocabulario adecuado para los distintos niveles de enseñanza.

Por su parte, el *Método audiolingual* hace énfasis en la producción oral y piensa que debe irse dosificando el vocabulario con el fin de hacer buen uso de él por medio del dominio de las estructuras de la lengua.

Es en los años 80 cuando se da mayor importancia al léxico y se le considera como equivalente, en importancia, a la gramática. Con este cambio surge el concepto de competencia comunicativa que, como su nombre lo dice, se enfoca en la comunicación y pretende que los alumnos usen la lengua y el vocabulario de manera activa y no se queden únicamente en la memorización de estructuras gramaticales. Hymes (1972) hace una crítica al concepto de *competencia* propuesto por Chomsky, resalta que el problema es que dicha propuesta se olvida de que una oración debe ser considerada desde varios aspectos y no únicamente desde el aspecto gramatical, es decir debe ser correcta también en el contexto, con la persona adecuada y tratar de un tema pertinente.

Da Silva y Signoret (2005) proponen el concepto de *comportamiento verbal*, en él interactúan de manera inseparable gramática y uso de la lengua. Ellas hablan de cuatro subcompetencias, basadas en lo que Hymes propone como *competencia comunicativa;* la lingüística (corrección gramatical); la sociolingüística (corrección social, las normas y convenciones que intervienen en una interacción comunicativa; la psicolingüística (lograr la

comprensión de la comunicación desde el punto de vista de la extensión, la organización interna, información conocida y nueva) y la probabilística (qué tan posible es que un hablante nativo use esos enunciados en una situación real). En resumen, hablar determinada lengua implica tener conocimiento de cuándo, dónde, con quién, de qué y cómo hablar.

Otros autores de finales de los años 70 y hasta inicios de los 90 hablan también de las subcompetencias: estratégica (uso de recursos tanto lingüísticos como no lingüísticos para lograr una comunicación exitosa); discursiva (que cumpla con las características de coherencia y cohesión) e interactiva de conversación (elementos que permiten evitar y reparar los problemas de comunicación).

Surge en ese periodo (años 80), como método de enseñanza el *Enfoque comunicativo*, que, a grandes rasgos, marca el uso de la lengua dentro de las habilidades productivas, escritura y oralidad, y las de comprensión tanto lectora, como auditiva; se enseñan gramática y léxico en situaciones reales, dejan de lado la enseñanza de frases para dar contexto a diálogos y otras situaciones en las que los alumnos deben interactuar para lograr adquirir la lengua.

Surge también el *Enfoque natural* cuyo principal representante es Krashen y que, de manera muy general, consiste en presentar al alumno un input comprensible y con un significado afectivo para él.

En 1983 con la publicación de Meara, *Vocabulary in a second language*, se da inicio a varios trabajos enfocados en la adquisición de vocabulario; viendo el léxico ya no como una simple memorización de listas de palabras sino como un proceso complejo que implica estrategias de aprendizaje, colocación de palabras, relación entre las mismas, etc. Se da una importancia mayor a la pragmática porque el vocabulario se debe interpretar en un contexto, en el que las palabras van más allá de su significado.

En la década de los 90 surge el *Lexical Approach*, la unidad léxica es la unidad de aprendizaje; para Lewis (1993) el *lexis* (palabras solas y su combinación), es la base del lenguaje. De acuerdo con Morante Vallejo (p.33) los principios básicos del *Lexical Approach* son:

- La lengua no es gramática lexicalizada, sino *chunks* (unidades léxicas globales no analizables en unidades menores de significado) gramaticalizados;
- La dicotomía gramática / vocabulario no es válida. La lengua consiste en cadenas de multipalabras (*multiwords, chunks*)

- Un elemento clave en la enseñanza es hacer que el alumno tome conciencia de los *chunks* y ayudarlo a producirlos.
- Se reconoce que tanto los patrones estructurales como los léxicos y metafóricos son importantes.
- Las colocaciones se integran como principio organizador de *syllabus.*
- La metáfora central del lenguaje es holística.
- El aspecto co-textual del contexto y no el aspecto situacional es lo relevante para la enseñanza de lenguas.
- La gramática es una habilidad receptiva que incluye la percepción de similitudes y diferencias.
- Las habilidades receptivas cobran importancia, en especial la comprensión auditiva.
- El paradigma más importante es el ciclo: observar / hipotetizar / experimentar.

Vemos cómo en los métodos modernos el léxico adquiere mucho mayor relevancia, por tanto, se requiere de un proceso para enseñar el vocabulario, tener en cuenta factores como la cultura; en ocasiones un mismo concepto puede tener un significado muy distinto en la lengua meta o bien no existir ese concepto como tal. La pragmática también es relevante, cuando lo que se dice tiene una implicatura diferente que depende del contexto. La colocación de las palabras, cuando el adjetivo cambia el significado al colocarlo antes o después del sustantivo al que califica, por ejemplo.

La adquisición de una lengua es entonces el poder usar esa lengua en el contexto adecuado y, como dice Nation (2001), poder observar su uso, desde las habilidades receptivas, comprensión auditiva y escrita; como desde las productivas, expresión oral y escrita.

Por otra parte, aparece el concepto de textualidad, de acuerdo con Maldonado (1995), hay siete elementos que son fundamentales para su estudio: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad. El de mayor relevancia para quienes se han dedicado a estos estudios es el de coherencia, entendiéndolo como unidad de sentido. Surgen dos modelos para explicar este concepto, el primero de ellos se basa en la gramática como aquella que da sentido al texto y que es inseparable de la cohesión.

Sin embargo, el propio Maldonado dice que ese modelo no es adecuado y habla de la coherencia proposicional que se empieza a mencionar en la segunda mitad de la década de los años 70. Las proposiciones, unidades semánticas o cognitivas, se unen de manera

polidimensional; proposiciones y relaciones proposicionales unidas en un significado global, una estructura conceptual del texto. De ahí que un texto estructurado coherentemente permitirá la realización de inferencias, es decir, la coherencia de un texto también se deriva de la construcción de sentido que el ámbito cognitivo del lector permite.

Nuevamente no es únicamente la gramática lo que permite la comunicación, en este caso escrita.

2. MCER y PCIC

Es aquí donde entra el Marco común europeo de referencia (MCER) con su clasificación por niveles, en los que se hace una detallada descripción del progreso de aprendizaje de cada aprendiente por medio de lo que este puede hacer y que se ha definido como dimensión vertical. Describe también la llamada dimensión vertical que consiste en la descripción de tres componentes que son, según el MCER, la base para la elaboración de escalas de capacidad lingüística: actividades comunicativas; competencias comunicativas y estrategias. Surge entonces, basado en el MCER el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). El Plan tiene sus propias dimensiones en las que clasifica a los aprendientes desde tres perspectivas: primero como agente social, segundo como hablante intercultural y por último como aprendiente autónomo.

Como agente social se ve al aprendiente inmerso en una sociedad en la que ha de llevar a cabo varias tareas relacionadas con el día a día, desde el nivel umbral de la lengua. Como hablante intercultural, el aprendiente se convierte en un puente entre su propia cultura y la cultura de la lengua meta, debe tener apertura hacia esa nueva cultura y dejar de lado prejuicios y estereotipos.

Y como aprendiente autónomo, el aprendiente se hará responsable de su propio progreso de aprendizaje. Con base en estos tres componentes, el MCER se refiere al hablante plurilingüe y pluricultural, quien se desempeña adecuadamente no solo en la competencia comunicativa, sino en la competencia cultural y la competencia de gestión de su aprendizaje.

Así pues, un aprendiente ha de relacionar lengua y cultura para alcanzar un alto grado de dominio de la lengua meta, para lo cual, en la actualidad tenemos estudios de Lexicología, la disciplina que incorpora la consideración de aspectos sociolingüísticos y pragmáticos al estudio de las unidades léxicas.

Vimos ya de qué manera ha cambiado la forma de enseñar léxico, desde simples listas de palabras, cuando se enseñaba, hasta darle el mismo peso o más que a la gramática. Ahora analicemos qué debemos enseñar. Romero Gualda (2008, p. 23) responde diciendo que antes que nada debemos analizar las necesidades léxicas del estudiante y tomar en cuenta:

> La noción de *léxico disponible*, es decir, aquel que un hablante en un contexto comunicativo concreto usa más frecuentemente puede servir en la delimitación de qué vocabulario enseñar. Hablar de *disponibilidad* supone hacerlo en términos de gradación, esto es, las palabras tienen un determinado grado de disponibilidad en los distintos contextos en los que pueden aparecer. Por ejemplo, en el área temática del vestido la palabra *pinza* ofrece un grado menor de disponibilidad que la palabra falda (en el estudio de Samper Hernández, 2002: 94, esta es la sexta detrás de pantalón, camiseta, camisa, zapato y chaqueta, pinza no aparece). Esto no debe llevar a eliminarla pues puede aparecer en otras áreas y así su disponibilidad crece:
>
> ¿Tienes una *pinza* para el pelo?
> Este tema hay que cogerlo con *pinzas*.
> Voy a depilarme. Tráeme las *pinzas*.
> Se me ha caído una *pinza* al patio (…)
>
> La combinación de estas dos nociones, frecuencia y disponibilidad ayuda a aclarar cuál será el léxico usual, estrechamente relacionado con las necesidades de los aprendices nos situarán en los contextos sociolingüísticos en los que ellos vayan a moverse…

Para Gugenheim (en Santos, s/a) el vocabulario disponible, que para él es el grupo de palabras que una persona utiliza con mayor frecuencia en sus acciones verbales, cambia influido por la educación, los conocimientos y las actividades que realiza cada persona.

Conviene resaltar que en un estudio realizado (Lara, 2006, pp. 74 -75) por un grupo de franceses y en la réplica del mismo estudio, realizada por Juan López Chávez, llegan a la conclusión de que los grupos de entrevistados, clasificados por edad, religión, escolaridad etc., recordaban generalmente, el mismo léxico y prácticamente en el mismo orden, es decir tienen la misma disponibilidad léxica.

Según Lara (2016) las encuestas para obtener léxico disponible permiten demostrar cómo los miembros de un grupo social o comunidad lingüística comparten una memoria de léxico que demuestra su realidad léxica entendida como un hecho social.

2.1 **Nociones generales y específicas**

Con muchos más aciertos que defectos, el PCIC clasifica y divide el léxico en las categorías que el alumno debe conocer conforme va avanzando su aprendizaje, recordemos que en este trabajo me enfoque en nociones generales y específicas de los niveles A1 a B1. En nociones generales encontramos los siguientes apartados y subapartados, cabe aclarar que únicamente anoto, a modo de ejemplo, lo que corresponde a A1, pero conforme avanzan los niveles, aumentan los subapartados. En los paréntesis hay un ejemplo de léxico:

1. Nociones existenciales

a) Existencia, inexistencia (*[no] haber, tener*)
b) Presencia, ausencia (*con, sin*)
c) Cualidad general (*ser*)
d) Acontecimiento (*ser*)
e) Certeza, incertidumbre (*ser posible*)

2. Nociones cuantitativas

a) Cantidad numérica (*número*)
b) Cantidad relativa (*más, menos*)
c) Grado (*mucho, bastante, un poco*)
d) Medidas (*grande pequeño*)

3. Nociones espaciales

a) Localización (*lugar*)
b) Posición relativa (*cerca [de], lejos [de]*)
c) Distancia (*aquí, allí*)
d) Movimiento, estabilidad (*venir, llegar*)
e) Orientación, dirección (*todo recto*)
f) Orden (*antes, después*)
g) Origen (*ser de*)

4. Nociones temporales

a) Referencias generales (el fin de semana)
b) Localización en el tiempo (hoy, ahora)
c) Aspectos de desarrollo (ser tarde)

5. Nociones cualitativas

a) Visibilidad, visión (*gafas*[3])
b) Audibilidad, audición (*escuchar*)
c) Color (*rojo, amarillo, azul, verde, naranja, marrón, blanco, negro, gris*[4])
d) Edad, vejez (*niño, chico, señor*)
e) Accesibilidad (*entrada, salida*)

[3] En este caso sugerí agregar *lentes* por tener más uso en América.
[4] Cabe comentar que la palabra *color* es de A2, se sugirió cambiarla a A1.

6. Nociones evaluativas

a) Evaluación general (*bueno, malo*)
b) Valor, precio (*barato, caro*)
c) Atractivo (*guapo, feo, bonito*)
d) Calidad (*ser bueno / malo*)
e) Aceptabilidad (*bien*)
f) Conformidad (*sí, no, de acuerdo*)
g) Corrección (*[muy] bien / mal*)
h) Interés (*interesante*)
i) Capacidad, competencia (*saber*)
j) Facilidad (*fácil, difícil*)

7. Nociones mentales

a) Reflexión, conocimiento (*saber, creer*)
b) Expresión verbal (hablar, escribir)

Para nociones específicas encontramos los siguientes apartados y subapartados, en este caso tomé los ejemplos de A2:

1. Individuo: dimensión física

a) Partes del cuerpo (*cabeza, cara, brazo, mano, dedo, pierna, pie*)
b) Características físicas (*ser / estar calvo*)
c) Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo (*andar, pasear, correr*)
d) Ciclo de la vida y reproducción (*sexo*)

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

a) Carácter y personalidad (*carácter*)
b) Sentimientos y estados de ánimo (*gustar, encantar, odiar*)
c) Sensaciones y percepciones físicas (*estar cansado*)
d) Valores personales (*egoísta, tolerante*)

3. Identidad personal

a) Datos personales (*apellidarse*)
b) Documentación (*tarjeta*[5] *de estudiante / de la biblioteca*)
c) Objetos personales (*paraguas*[6]*, agenda, tarjeta de visita*)

4. Relaciones personales

a) Relaciones familiares (*papá, mamá*)
b) Relaciones sociales (*vecino*)
c) Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos (*regalo*)

5. Alimentación

[5] Se sugiere agregar *credencial* por tener mayor uso en América.
[6] Habría que agregar *sombrilla*, también de mayor uso en América.

a) Dieta y nutrición (*ser vegetariano*)
b) Bebida (*zumo*[7] *de naranja / de tomate / de frutas*)
c) Alimentos (*plátano, manzana, naranja*)
d) Recetas (*receta, ingrediente*)
e) Platos (*tapa, aperitivo*)
f) Utensilios de cocina y mesa (*servilleta*)
g) Restaurante (*comida china / japonesa / rápida*)

6. Educación
a) Centros e instituciones educativas (*biblioteca municipal / pública*)
b) Profesorado y alumnado (*compañero de clase, alumno de la escuela / del instituto*)
c) Sistema educativo (*pagar la matrícula*[8])
d) Aprendizaje y enseñanza (*dar clases*)
e) Exámenes y calificaciones (*aprobar, suspender*[9])
f) Estudios y titulaciones (*Matemáticas, Historia, Medicina, Derecho*)
g) Lenguaje de aula (*preguntar, contestar*)
h) Material educativo y mobiliario de aula (*cuaderno, hoja*)

7. Trabajo
a) Profesiones y cargos (*trabajar / hacer de canguro*[10])
b) Lugares, herramientas y ropa de trabajo (*panadería, librería*)
c) Actividad laboral (*negocio, cliente*)
d) Desempleo y búsqueda de trabajo (*escribir / enviar el currículum*)
e) Derechos y obligaciones laborales (*ganar dinero*)

8. Ocio
a) Tiempo libre y entretenimiento (*afición, hobby*)
b) Espectáculos y exposiciones (*entrada, invitación*)
c) Deportes (*gimnasio, piscina*[11])
d) Juegos (*jugar a las cartas / al parchís /a la oca / al ajedrez*)

9. Información y medios de comunicación
a) Información y comunicación (*recibir /responder a una postal / un fax*[12] */ una llamada / un correo*)
b) Correspondencia escrita (*ir a Correos*)
c) Teléfono (*llamar / hablar por teléfono*)
d) Prensa escrita (*periodista*)
e) Televisión y radio (*anuncios, publicidad*)

[7] Se sugiere integrar *jugo,* por su generalizado uso en América.
[8] Sugiero integrar *colegiatura* de mayor uso.
[9] En América usamos *reprobar*, sugiero integrarlo.
[10] Sugiero integrar *niñera* que es de mayor uso en América.
[11] Se sugiere integrar *alberca*, de uso tan común como *piscina*.
[12] Creo que esta información debe actualizarse, ya nadie manda información por fax.

f) Internet (*virus*)

10. Vivienda
a) Acciones relacionadas con la vivienda (*buscar piso*[13] */ alojamiento*)
b) Características de la vivienda (*suelo, techo, pared*)
c) Actividades domésticas (*limpiar la casa / la cocina / el baño*)
d) Objetos domésticos (*cocina eléctrica / de gas*)

11. Servicios
a) Servicio postal (*enviar / recibir una carta / una postal*)
b) Servicios financieros (*moneda, billete*)
c) Servicios sanitarios (*Cruz Roja*)
d) Servicios de protección y seguridad (*llamar a la policía / a los bomberos*)
e) Servicios sociales (*teléfono de emergencia*)

12. Compras, tiendas y establecimientos
a) Lugares, personas y actividades (*centro comercial, papelería, peluquería, quiosco*[14])
b) Ropa, calzado y complementos (*blusa, traje, pijama, cazadora*[15])
c) Alimentación (*hacer la lista de la compra*)
d) Pagos (*dejar / dar una propina*)

13. Salud e higiene
a) Salud y enfermedades (*sentirse bien / mal*)
b) Síntomas (*tener tos / fiebre*)
c) Centros de asistencia sanitaria (*ambulancia, urgencias*)
d) Medicina y medicamentos (*tomar una medicina / un medicamento*)
e) Higiene (*ducha*[16]*, bañera, toalla*)
f) Estética (*tener / llevar el pelo largo /corto / rizado / liso*[17])

14. Viajes, alojamiento y transporte
a) Viajes (*[des]hacer las maletas*)
b) Alojamiento (*reservar, hacer una reserva*)
c) Sistema de transporte (*mirar un plano de metro / un mapa*)

15. Economía e industria
a) Finanzas y bolsa (*cheque, moneda, billete*)
b) Comercio (*pagar en efectivo*)
c) Entidades y empresas (*fábrica, negocio, despacho*)
d) Industria y energía (*agricultor*)

[13] Se recomendó integrar *departamento*.
[14] Se sugiere agregar *puesto,* como sinónimo de *quiosco* y de mayor uso en América.
[15] Sugiero integrar *chamarra,* de mayor uso en América.
[16] Se sugiere integrar *regadera*.
[17] Sugiero integrar *lacio*.

16. Ciencia y tecnología
a) Cuestiones generales (*científico*)
b) Matemáticas (*Matemáticas*)
c) Informática y nuevas tecnologías (*[ordenador][18] portátil, PC*)

17. Gobierno, política y sociedad
a) Sociedad (*vecino*)
b) Política y gobierno (*gobierno, política, partido político*)
c) Ley y justicia (*juez*)
d) Ejército (*ejército*)

18. Actividades artísticas
a) Disciplinas y cualidades artísticas (*arte, artista*)
b) Música y danza (*músico*)
c) Arquitectura, escultura y pintura (*dibujo, cuadro, estatua*)
d) Literatura (*novela, poesía, cuento*)
e) Fotografía (*hacer[19] fotos / una foto*)
f) Cine y teatro (*obra de teatro*)

19. Religión y filosofía
a) Religión (*creer en Dios /en Alá / en la reencarnación*[20])

20. Geografía y naturaleza
a) Universo y espacio (mundo, cielo)
b) Geografía (región)
c) Espacios urbanos o rústicos (barrio, esquina)
d) Clima y tiempo atmosférico (nube, aire)
e) Fauna (perro, gato, pájaro, pez)
f) Flora (bosque, hoja)

2.2 El léxico en los libros del CEPE[21]

El programa de estudios del Centro tiene una perspectiva interdisciplinaria que integra el aprendizaje de la lengua y la cultura; está basado en competencias (general y comunicativa), entendiendo por competencia la integración de habilidades, conocimientos y actitudes, es decir, de la suma de conocimientos, destrezas y características individuales que permiten a una persona realizar acciones con cierto grado de maestría, en un contexto específico.

[18] Se sugirió *computadora*.
[19] Sugerí integrar *tomar una foto*, de más uso en América.
[20] Este término me parece sumamente difícil para un A2, especialmente para aquellos alumnos que no tienen como religión la católica.
[21] Centro de Enseñanza para Extranjeros

Basado en el MCER, el programa considera las siguientes competencias generales:

> **Saber conocer**: el conocimiento conceptual se refiere al conocimiento del mundo. Los seres humanos tienen un modelo muy desarrollado y minuciosamente articulado del mundo y de su funcionamiento, el cual guarda íntima relación con el vocabulario y la gramática de su lengua materna; es decir, con la forma en que se conceptualizan las clases de entidades (concretas y abstractas, animadas e inanimadas, etcétera), y con las propiedades y relaciones (espaciotemporales, asociativas, analíticas, lógicas, de causa-efecto, etcétera) que establecen.
> **Saber hacer:** el conocimiento procedimental —las destrezas y habilidades— se refiere tanto a la capacidad potencial del individuo susceptible de manifestarse en conductas, como al dominio de procedimientos; es decir, de una serie acciones ordenadas dirigidas a la consecución de una meta, o formas de proceder para conseguir un fin.
> **Saber aprender:** el conocimiento metacognitivo, en general, se refiere a la capacidad de observar, de participar en nuevas experiencias y de incorporar conocimientos nuevos a los ya existentes, modificándolos cuando es necesario. Las capacidades metacognitivas se desarrollan en el curso de la experiencia de aprendizaje. Permiten al estudiante abordar con mayor eficacia e independencia los desafíos del aprendizaje para hacer un mejor uso de las oportunidades.
> En el ámbito de la enseñanza de lenguas, el conocimiento metacognitivo comprende la reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación, las destrezas de estudio y las destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis).
> **Saber ser:** el conocimiento actitudinal o existencial se relaciona con factores individuales como las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a la conformación de la identidad personal. El saber ser uno mismo desarrolla la capacidad de autonomía y de juicio, que va a la par con el fortalecimiento de la responsabilidad personal en la realización de un destino colectivo en el cual la convivencia dentro de una cultura de paz, convertirá paulatinamente a los individuos en ciudadanos del mundo, pero sin perder sus raíces; conciliando lo universal con lo local. (CEPE, 2018 pp. 5-7)

Por competencia comunicativa se refiere a la capacidad que permite a los alumnos emitir y entender los mensajes con base en las creencias y situación del interlocutor, la negociación de significados, el uso de las fórmulas de tratamiento, el uso de los distintos registros adecuados a la situación y al interlocutor y el empleo de fórmulas fijadas para una situación socialmente determinada.

Por otra parte, y debido a la comparación que hago del PCIC con la colección de los libros del Centro, conviene saber qué temas de léxico se enseñan en el CEPE. En el Centro hay 9 niveles de español, uno inicial, del que no haré mención, ya que no es equiparable ni

al nivel A1, como su nombre lo dice, inicia al alumno para empezar a aprender, con vocabulario muy básico.

En esta parte haré únicamente la mención numérica de los temas por nivel y daré algunos ejemplos. En el anexo 1 presento en cuadros comparativos el léxico tratado en el CEPE y en los inventarios de Nociones generales (NG) y específicas (NE) del PCIC.

En el nivel 1 del CEPE, que corresponde al A1 del PCIC, se tratan únicamente 23 temas entre los que figuran: números básicos, colores, características físicas, etc., de esos uno (saludos) no corresponde a NG ni a NE. 32 temas que corresponden y amplían los anteriores, por ejemplo, números ordinales hasta el 10°, temperatura, transporte, etcétera, son de NG, uno (conformidad) que no coincide con los temas del CEPE ni con NE. Finalmente, en nociones específicas hay 34, algunos coinciden y complementan los temas del CEPE y de NG, pero hay 24 que no se relacionan con ellos, por ejemplo, tipos de religión, flora, fauna, disciplinas artísticas, entre más.

Para el nivel 2 del CEPE, correspondiente al A2 del PCIC, detecté solamente 6 temas (medios de transporte y transportación; ciudades y sus lugares; emociones y sentimientos, etc.) todos corresponden a NG, NE o a ambos. Nociones generales tiene 36 temas, 11 de ellos (posibilidad, necesidad, comparativos con números, etc.) sin relacionarse con los niveles del CEPE ni con los de NE. Por último, nociones específicas tiene 94 temas entre los que están: estados de ánimo, tipos de restaurante, servicios sanitarios, seguridad, medios de comunicación, etc. 50 de ellos (ocupación de la vivienda, electrodomésticos, economía y dinero y más) no se asocian ni a los niveles del CEPE ni a NG.

Los niveles 3 y 4 del CEPE corresponden al nivel B1 del PCIC, por esa razón hice el cuadro comparativo de estos dos niveles juntos, contra NG y NE. Para el nivel 3 hay registrados 17 temas (comida, celebraciones, estereotipos, etc.), solamente 2 (historia del establecimiento de las ciudades y creencias antiguas) no tienen relación con el nivel 4, NG o NE. El nivel 4 tiene solamente 7 temas (medicina prehispánica, deportes, juegos, etc.), todos ellos en relación con nivel 3 o los inventarios del PCIC. Para NG de B1, encontré 40 temas, de los cuales 17 no tienen ninguna relación con los demás (números ordinales del 11° al 20°, proporción, grado, etc.) Para NE encontré 115 temas (normas de conducción, características de los trabajadores, valores, problemas medioambientales, etc.) de esos, hay 24 (religión, filosofía, seguros, mantenimiento, etc.) sin relación con las otras opciones.

A los niveles 5, 6 y 7 del CEPE, corresponde el nivel B2 del PCIC, así que el cuadro abarca los tres niveles. Para el nivel 5 encontré 11 temas (expresiones coloquiales de la variedad mexicana, expectativas, vida en familia, entre más), todos relacionados o con los otros niveles o con los inventarios del PCIC. El nivel 6 tiene 15 temas (elementos de la naturaleza, mitología, exposiciones, cine, etc.), 2 de ellos sin relación con ningún otro. El nivel 7 consta de 13 temas (lugares turísticos, migración, expresiones idiomáticas, etc.) todos relacionados con los demás. Para el nivel B2, en NG hay 92 temas (localización, orientación, dirección, origen, etc.) de esos temas hay 4 que no se relacionan con las otras columnas. Por último, en NE hay 204 temas (partes del cuerpo, objetos personales, utensilios de cocina, universo, biología, etc.) de los que 42 (instituciones educativas, titulaciones, construcción, ley, justicia, entre otros) no se relacionan con ninguno de los otros niveles o inventarios.

El nivel 8 del CEPE que corresponde al C1 del PCIC, tiene 13 temas diferentes (tauromaquia, ciencia, sonetos, etc.) todos relacionados con los inventarios del PCIC. Para NG hay 105 temas (audición, posición relativa, proporción, contingencia, etc.) 17 de ellos (accesibilidad, edad, medidas generales, etc.) sin relación con las otras dos opciones y para NE encontré 106 temas (sociedad, desastres naturales, clima y tiempo atmosférico, etc.), 42 (espacios urbanos o rústicos, alojamiento, comercio, flora, ley y justicia, etc.) no están en relación con los demás.

Es evidente que el vocabulario de los libros es mucho más limitado que el que se presenta en el PCIC, y esta diferencia aumenta considerablemente si tomamos en cuenta que el cuadro no está a nivel de palabra sino por temas.

Por otra parte, para quienes pueda resultar interesante la forma de tratar el léxico en los libros de la Colección *Dicho y Hecho,* agrego un Anexo II con ejemplos del tratamiento de cada uno de los niveles mencionados.

3. Frecuencia y disponibilidad del léxico

Volviendo a las nociones de frecuencia y disponibilidad del léxico, debemos tener en cuenta todos los términos actuales para integrarlos en el léxico que se enseña, si bien no son del español. Me refiero a palabras como tuitear, googlear, hackear, etc.; así como en el apartado de Ocio / Tiempo libre y entretenimiento, aparece hobby. Las formas coloquiales de nuestra lengua que, evidentemente, son parte de nuestra cultura, (cuate, de gorra, de traje, etc.) y por

supuesto, tomar en cuenta los estadounidismos que, por la cercanía con EE. UU. se han ido incorporando a nuestra lengua (aplicar como sinónimo de solicitar, por ejemplo). De acuerdo con Trujillo (en prensa), en el *Corpus del Español del Siglo XXI*, podemos distinguir diez principales zonas dialectales del español, entre las que se encuentra el español de Estados Unidos y por eso no podemos dejar a un lado esta variedad.

Es también de destacar el concepto de localización, explica Trujillo que este consiste en tomar un producto para volverlo lingüística y culturalmente apropiado para un mercado especial. Por tanto, se vincula al léxico característico de un país o región y de ahí que empresas como Google, Yahoo, etc., tienen versiones localizadas de sus portales. De ahí que un excelente recurso para estar actualizado en el vocabulario son las redes sociales, la Internet. Daré un ejemplo que me ayuda a sostener esta afirmación, al buscar en Google *aplicar para*, encontré 251,000,000 resultados. Los tres primeros solicitan información sobre si es correcta la palabra *aplicar* o deben usar *solicitar*, lo que nos habla de la generalización de este término en nuestra lengua; las siguientes entradas están usando el término justamente en el sentido de solicitar:

- Cómo aplicar para OPT.
- Tengo un crédito del Infonavit, ¿qué necesito para aplicar para el programa Responsabilidad Compartida?
- Hacienda dará prórroga a contribuyentes para aplicar al estímulo fiscal en frontera norte.
- Cómo aplicar para ser conductor.
- Aplicar para Estudiar en Francia.
- Walmart - Aplicación de Trabajo para Wal-Mart

Por supuesto, el uso común de aplicar, "Poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa", también lo encontramos en gran medida. ¿Qué tiene de particular este uso en Internet? Si consultamos el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005), nos dice que: "**2.** No debe emplearse con el sentido de 'solicitar, especialmente por escrito', uso frecuente en el español americano por calco del inglés *to apply*: aplicar a un trabajo, aplicar a una beca. Lo mismo cabe decir del uso de aplicación por solicitud, calco censurable del inglés application".

Y la misma respuesta recibí de la Fundéu BBVA, España:

FUNDÉU BBVA - Respuesta a su consulta

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

En respuesta a su consulta

Aplicar

No es un uso adecuado en español: http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=aplicar.

Saludos cordiales

Como podemos apreciar en la respuesta, nos remite a la dirección del *Diccionario Panhispánico de Dudas*, que es un documento muy valioso pero tiene 14 años que se publicó. No podemos olvidar que la lengua es viva y la idea de correcto o incorrecto debe cambiarse por mayor o menor uso. En la actualidad, de acuerdo con Lara (2016), el uso o frecuencia de una lengua debe ser una descripción pormenorizada de la manera en que una comunidad lingüística utiliza su vocabulario y al ser un criterio medible, debía jerarquizarse de mayor a menor uso.

Otra forma de consulta es el CORPES XXI, de la Real Academia Española, mencionado líneas arriba. Para el uso de aplicar como sinónimo de solicitar, en dicho corpus, encontré casos de EE. UU., Perú, Chile, México, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Colombia y Bolivia, de tal manera que no podemos decir tampoco que sea propio de una sola variedad; por tanto, insisto en afirmar que debemos estar abiertos a la actualización del léxico.

Para este trabajo en particular no tomo en cuenta el Corpus del Español Mexicano Contemporáneo, porque como su nombre lo dice está centrado en México y la intención es hablar de las distintas variedades del español.

4. Variedades lingüísticas del español

Para el presente trabajo el asunto de la variedad de la lengua es muy importante desde dos puntos de vista: primero la creación del examen SIELE, en donde cuidamos mucho el léxico adecuado a la variedad y el nivel. Segundo, la evaluación de los candidatos que presentan el

examen, ya que no importa en dónde hayan aprendido, son válidas todas las variedades empleadas al responder.

Ahora bien, si vamos a hablar de variedad o variación lingüística, debemos empezar por definirla; el *Diccionario de términos clave de ELE* dice que:

> La variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, en función de la variable que interviene, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diastráticas* (los *niveles* de lengua), las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) y las variedades históricas o *diacrónicas* (IC, 1997).

Y a la variación lingüística la define como:

> (…) el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En función del factor que determina el distinto empleo de una misma lengua, se consideran varios tipos de variaciones: la variación funcional o *diafásica*, la variación sociocultural o *diastrática*, la variación geográfica o *diatópica* y la variación histórica o *diacrónica* (IC, 1997).

Como se puede ver, ambas definiciones tienen el mismo contenido pero el orden de la presentación es distinto, fenómeno semejante es el del *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, en el que, de manera general, se habla de diferencias en léxico, pronunciación y gramática de una misma lengua, relacionadas con el dialecto, sociolecto, etc. Es decir, variedad y variación resultan ser lo mismo, aunque en América al parecer se prefiere variación, en tanto que en España optan por variedad.

Las variedades a su vez se dividen en: **variedad funcional o diafásica,** tiene que ver con los registros de la lengua, es decir, se refiere a si el registro es coloquial, formal, especializado, etc. A la relación que hay entre las personas que se comunican e incluye las jergas de distintos grupos sociales (determinadas profesiones, grupos de amigos, etc.)

La **variedad sociocultural o diastrática** se refiere al nivel social de los hablantes y se clasifica en: alto o culto; medio, y por último bajo.

La **variedad geográfica o diatópica** está en relación con el territorio o zona geográfica en donde se emplea y que tiene los mismos rasgos lingüísticos, los dialectos. De acuerdo con Trujillo (en prensa), esta variación geográfica se manifiesta espacialmente en la pronunciación y que resulta tan clara que nos permite distinguir otros acentos. Y por supuesto, la encontramos en los distintos términos empleados para referirnos a una misma cosa, (*andar bichi*, en Tijuana es *andar desnudo*, por ejemplo), para Trujillo resulta la variante más claramente perceptible.

Por último, la **variedad histórica o diacrónica** es la relación de una lengua con otra, dependiendo del momento histórico en que se empleaba.

4.1 Variedades del SIELE

Como lo comenté al inicio, en el SIELE intervenimos cuatro instituciones de habla hispana dedicadas a la enseñanza del español (IC, UBA, UNAM y USAL). Al hacer este trabajo en conjunto, de pronto nos dimos cuenta de lo difícil que era comunicarnos. Podrían mencionarse muchos ejemplos, pero daré solamente unos cuantos: en el diseño de las rúbricas para calificar los exámenes, desde España proponían como máxima puntuación para la prueba de Expresión e interacción oral, en cuanto a uso de la lengua, lo siguiente: *No comete apenas ningún error y mantiene un discurso fluido* (…); en el mismo apartado, pero en una escala menor, la propuesta era: *Se expresa mediante palabras, enunciados breves o modelos de oraciones, sin apenas elementos de enlace* (…). En otra tarea, también para la escala mayor, sugerían: *Apenas realiza pausas para planificar su discurso ni comete errores* (…). Esta última resultaba especialmente complicada porque en la UNAM se leía como: *Casi realiza pausas para planificar su discurso ni comete errores,* lo cual evidentemente no tiene sentido. En un ir y venir de comentarios, se discutía que, en México, *apenas* era equivalente a *casi, por poco;* para España es *casi no,* con lo que la redacción tenía un poco más de sentido (*Casi no realiza pausas para planificar su discurso ni comete errores).*

Al ser materiales creados y revisados por todas las instituciones, se decidió que algunas veces se dejaría la variedad de una y en otros casos las de las demás y, algunas veces más una combinación, como es el caso de las mencionadas rúbricas, donde en ocasiones se puede

ver el *apenas* y en otras *casi no*, como se aprecia en los siguientes apartados que doy a modo de ejemplo:

ESCALA DE CALIFICACIÓN PARA LAS TAREAS 1, 2 Y 3

Puntuación	Uso de la lengua
5	Utiliza un nivel de lengua adecuado a la tarea y preciso, en el que no tiene que restringir lo que quiere decir. No comete apenas[22] ningún error y mantiene un discurso fluido y cohesionado si la tarea lo propicia.

ESCALA DE CALIFICACIÓN PARA LAS TAREAS 4 Y 5

Puntuación	Uso de la lengua
5	Su repertorio lingüístico le permite proporcionar todo tipo de información y argumentar sus opiniones sin restringir lo que quiere decir en un discurso preciso, bien estructurado, cohesionado y fluido. Apenas realiza pausas para planificar su discurso y casi no comete errores.

Un segundo ejemplo es en una tarea diseñada por la UNAM: un anuncio para vender una sala estilo Luis XV. De inmediato la opinión de España fue que eso era imposible, para ellos vender una sala no tiene sentido, porque es la habitación principal de una casa, y no el conjunto de muebles que la ocupan, como lo es para nosotros, de manera que el anuncio tuvo que cambiar por venta de un sofá.

Esto es debido a que, como expliqué anteriormente, en el SIELE, en las tareas que se diseñaron para medir los niveles de A1 a B1 del MCER, usamos lo que dimos por llamar español internacional, es decir, un español lo más neutro posible, sin regionalismos o léxico muy marcado. Entre el léxico que se considera marcado y que no se usa en estos primeros niveles, están palabras como: ordenador, móvil, piso (por departamento), torta (como pastel), banqueta, por supuesto se evita el voseo, en las primeras tareas se evita billete y se utiliza boleto, etcétera.

En lo que corresponde a la variedad de los documentos y de los exámenes, hay que resaltar que, en los materiales de preparación, las instituciones creadoras han buscado ser lo más neutras posible en el uso de la variedad del español; y en los exámenes se encuentra el

[22] El subrayado es mío.

español internacional para las tareas correspondientes a los niveles A1, A2 y B1; y cualquier variedad de habla hispana para los niveles B2 y C1. De tal manera que los candidatos se enfrentan por los menos a tres variantes del español; internacional, y otras dos que pueden pertenecer a cualquier país de habla hispana.

La variación diatópica es pues un asunto relevante en este examen de certificación, en él se dice que es un examen panhispánico ya que:

> En el examen SIELE están representadas las distintas variedades del español, agrupadas en las siguientes grandes áreas:
> - México y América Central (todos los países hispanohablantes situados entre México y Colombia).
> - Colombia, Venezuela, Cuba, Puerto Rico y República Dominicana (caribeña).
> - Ecuador, Perú, y Bolivia (andina).
> - Chile.
> - Argentina, Uruguay y Paraguay.
> - España.
>
> En las tareas de niveles bajos (A1-B1) se ha optado por una variedad neutra, sin rasgos dialectales o exclusivos de ninguna variedad, catalogada como 'español internacional'.
> En las pruebas de comprensión, los candidatos del SIELE se enfrentarán a textos de al menos tres variedades distintas por prueba, lo que garantiza la correcta comprensión general por parte de los candidatos.
> En las pruebas de expresión, se aceptará cualquier variedad del español y se aplicarán los mismos criterios de calificación sea cual sea la que emplee el candidato. (SIELE Guía oficial para preparadores. 2017. p. 14).

Un nuevo punto de desencuentro entre instituciones era aceptar esas variaciones y principalmente las regiones donde se utilizan, ya que se hablaba al inicio de la variedad Rioplatense y la Universidad de Buenos Aires no estaba de acuerdo con esa agrupación, dado que definitivamente no se puede hablar de una misma variedad en toda Argentina; aunque aceptaron que es una cuestión práctica, puesto que el trabajo es tanto que no había tiempo para hacer una nueva investigación con miras a hacer una clasificación del español, distinta a la que se había decidido manejar. Otra opción era dejar cada uno de los países de habla hispana, representados en la lista que aparece en las Plantillas de registro de tareas. En estos documentos se registran las tareas para subirlas a la plataforma y se anota también la fecha de creación, la institución que la elaboró, a qué ámbito pertenece, qué variedad diatópica se emplea, etc. De tal forma que tener una lista con más de 21 países para variedad lingüística, resultaba mucho menos económico que usar la clasificación de Pedro Henríquez Ureña, con

la tranquilidad agregada de ser un documento interno es decir, los candidatos no ven esos datos, por tanto, no habrá problema al pensar que podrían confundirse o inconformarse por no ser la variedad con la que ellos aprendieron.

4.2 División dialectal

Decía Moreno de Alba que podemos recurrir a un cambio de preposición y hablar de español *en* América y *en* España y no *de* América y *de* España pues en ninguno de los casos se puede hablar de un español único. Lo mismo sucede con cada uno de los países de América, quiero decir que no podemos hablar del español de México o de Chile.

Sin ir más lejos, en nuestro país, en Colima y Jalisco siempre se sustituye el verbo *necesitar,* por *ocupar*, "Voy a la tienda, ¿ocupas algo?"; "Ocupo tortillas, voy en una carrera"; "Estoy embarazada ocupo ir al doctor para que me revise". En el noreste *mueble* es un coche, un vehículo, así podemos escuchar frases como "En el mueble de mi tía podemos caber más". Ni qué decir de lo que sucede entre países con ciertas expresiones, baste un ejemplo: en México "dar bola o bolear" es limpiar los zapatos; en Argentina, Paraguay y Uruguay es lanzar las boleadoras para atrapar a un animal; en Nicaragua, Paraguay y Uruguay en cambio, significa confundir a una persona tanto que llegue ella misma a equivocarse.

Optamos pues por manejar la división dialectal de Henríquez Ureña que, a pesar de las críticas que ha recibido, sigue siendo la más aceptada. Sin embargo, quiero recordar aquí las palabras del propio autor, en *Observaciones sobre el español en América,* de 1921 y que a la letra dice:

> (…) Provisionalmente me arriesgo a distinguir en la América cinco zonas principales: primera, la que comprende las regiones bilingües del Sur y Sudoeste de los Estados Unidos, México y las Repúblicas de la América Central; segunda, las tres Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana), la antigua parte española de Santo Domingo), la costa y los Llanos de Venezuela y probablemente la porción occidental de Colombia; tercera, la región andina de Venezuela, el interior y la costa occidental de Colombia, el Ecuador, el Perú, la mayor parte de Bolivia y tal vez el Norte de Chile; cuarta, la mayor parte de Chile; quinta, la Argentina, el Uruguay, el Paraguay y tal vez parte del Sudeste de Bolivia. El carácter de cada una de las cinco zonas se debe a la proximidad geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales que las unieron durante la dominación española y el contacto con una lengua indígena principal (1, náhuatl; 2, lucayo; 3, quechua; 4, araucano; 5, guaraní). El elemento distintivo entre dichas zonas está, sobre todo, en el vocabulario; en el aspecto

> fonético, ninguna zona me parece completamente uniforme. (De la Torre, 2012. En 10.3. Zonas dialectales).

Después de esta clasificación que podemos definir como geográfica y léxica, es el propio Henríquez Ureña quien sugiere que cada una de estas zonas debe subdividirse y hace una propuesta con respecto a la primera, proponiendo seis regiones: 1. territorio hispánico de los Estados Unidos, 2. el norte de la República Mexicana, 3. la altiplanicie del Centro, 4. la costa oriental (principalmente Veracruz y Tabasco), 5. la península de Yucatán y 6. América Central (principalmente Chiapas).

En 1931, Henríquez Ureña, en su tercer y último capítulo sobre el andalucismo, divide España en cuatro zonas: norte, sur, intermedia y zonas laterales.

Como mencioné anteriormente, ha habido muchas críticas a esta clasificación y estudios posteriores, entre los que podemos mencionar a Malmberg; José Pedro Rona, quien no solamente no considera adecuado reducir a 5 el contacto con lenguas indígenas, sino que juzga equivocada también la distribución geográfica existente y hace una propuesta basada en isoglosas de 23 zonas dialectales; después surge un nuevo planteamiento de 9 zonas, de Zamora y Guiart y muchos estudios más; Lope Blanch; Solé; Canfield; Criado de Val, etcétera; este último refiere como inaceptable al hecho de considerar en una misma zona un español que convive con el inglés.

Sería interesante saber si Criado de Val imaginó que en la actualidad el segundo número de hablantes de español se encuentra en Estados Unidos, casi 53 millones; antecedido solo por México con más de 120 millones, de acuerdo con las cifras del informe 2016 del Instituto Cervantes (IC, 2016). Es imposible no aceptar esta como una variable independiente, el estadounidismo, reconocido por la Real Academia de la lengua española en 2012 y que a la letra dice "1. m. Palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América".

Regresemos un poco a la afirmación de aceptar cualquier variante del español, que se menciona en líneas arriba y veamos algunos ejemplos; he calificado producciones con oraciones como, "Los fines de semana voy con mis amigos a tomar unas *chelas*", mexicanismo coloquial para referirse a las cervezas. En otra tarea, "Es necesario que los niños consuman menos chucherías por el azúcar", a veces decía *chunches* y a veces *chucherías.* Cuando lo escuché pensé de momento que era una palabra mal empleada, porque

siempre he usado y escuchado *chuchería* como "Cosa de poca importancia, pero pulida y delicada" (RAE, 2014), sin embargo, nunca me había enfrentado a su segunda acepción "Producto comestible menudo, que principalmente los niños consumen como golosina" (RAE, 2014); así pues, se hizo necesario que buscara el significado de la palabra y al conocerla no hubo mayor problema para aceptarla.

Caso muy especial fue el de un joven que mencionó que aprendía español porque "estaba aplicando para una beca".

Moreno de Alba comenta un artículo de Dámaso Alonso sobre los extranjerismos y la necesidad de que algunos sean aceptados:

> (…) si una voz ha obtenido ya el consenso de parte de los hispanohablantes no debe sustituirse ni eliminarse, así se trate de un evidente extranjerismo o de un vocablo bárbaramente construido, pues acertadamente concluye Dámaso Alonso: "en la lengua no interesan las voces como momias etimológicas sino como instrumentos de comunicación". (Moreno de Alba, 1988).

Es claro que la voz *aplicar* ha llegado a ese consenso y sería una injusticia penalizar su uso en el examen SIELE o en cualquier otro caso. Claramente se trata de un estadounidismo que ha cobrado mucha fuerza en América y que poco a poco se ha ido incorporando a nuestra lengua.

Otro caso de estadounidismo, es el uso de *realizar* en sustitución de *darse cuenta*, volvamos a Google como una pequeña muestra que me ayuda a defender mi postura, sobre aceptar los estadounidismos; anoto *realicé que,* y aparecen una gran cantidad de resultados: "Realicé que no había aceptado la oferta, pero no pienso que tenía mucha opción." (Lily, novela); "Era atea hasta que realicé que soy Dios" (Anuncio de playeras); "Cuando alcanzamos el frente, realicé que no tuve ni idea quién nos miraba caminar…" (Datura, novela); "Hoy escuche (sic) tu voz por primera vez en meses y realice (sic) que te extrañaba demasiado" (Pinterest. Frases de película); la lista podría ser muy larga, pero basten esos ejemplos. En mi opinión, sin embargo, *realizar*, no ha adquirido esa fuerza en América, así que probablemente quedará como un regionalismo que, insisto, los calificadores debemos aceptar si somos congruentes con el panhispanismo que se menciona en SIELE.

Habría que indagar más a fondo si este tipo de discusiones surgieron antes de aceptar en el léxico del español, palabras como *guachimán*, procedente del inglés *watchman* y que se usa en Costa Rica, Guatemala, Perú, Nicaragua, etcétera, con el significado de guardián o

vigilante. O con todo el vocabulario deportivo *set, box, béisbol, futbol, penalti;* y con otros verbos de reciente creación como *faxear*; con el léxico sobre las redes sociales *googlear*, *whatsapear, twitear, youtuber,* etcétera, cabe resaltar que a estos últimos les tomó mucho menos tiempo incorporarse al léxico "correcto" actual. Todos ellos provenientes del inglés, aunque hay muchos más que provienen de otras lenguas y de los que en ocasiones nos sentimos incluso sorprendidos al conocer su origen, como la voz *Guadalajara*, tierra del mariachi tan mexicano y que proviene del árabe.

Si echamos un vistazo al *Diccionario de mexicanismos* (2010), de la Academia mexicana, es increíble la cantidad de palabras registradas como tales, pero de orígenes muy variados, por ejemplo, comején, del arahuaco; body, del inglés; carriola, del siciliano; pijama, del inglés; gañán, del árabe; jazmín, del árabe; mamey, del taíno; la lista podría ser mucho más larga, pero cerraré con dos términos registrados como mexicanismos y que seguramente pocas personas considerarían así: hot cake y hot dog.

Sobre el uso correcto del léxico dice Moreno de Alba (1988) en *El español en América:*

> (…) me parece conveniente resumir en sus líneas generales y comentar un reciente trabajo de E. Coseriu ("El español de América y la unidad del idioma", …), que me parece particularmente importante, sobre todo porque define con suma claridad un conjunto de conceptos indispensables para cualquier discusión que tenga que ver con la unidad de la lengua. Señala ahí que en la comunicación humana se dan algunos actos de creación individual que se aceptan como modelos y otros que no tienen ese carácter. Esto merece una explicación. Se debe partir del hecho de que la unidad del idioma es un asunto político, aunque su naturaleza, fundamentos y posibilidades pertenezcan al ámbito de la teoría lingüística. Para evitar ciertos errores frecuentes como cuando se dice 'aquí hablamos muy mal' o 'nosotros decimos *x* pero en español se dice *y*', debe establecerse una necesaria distinción entre 'lo correcto' y 'lo ejemplar'. 'Lo correcto' es la propiedad de los hechos de habla en relación con un sistema lingüístico; 'lo ejemplar' es un determinado sistema lingüístico que tiene una comprobación de índole histórica. Los puristas pretenden convertir 'lo ejemplar' en correcto, mientras los liberales quieren hacer ejemplar 'lo correcto'. Lo congruente, lo adecuado, lo oportuno no tiene que ver con lo correcto. Un hecho de habla no es ni 'correcto' ni 'incorrecto' sino sólo correspondiente o no a cierta ejemplaridad. La ejemplaridad no está en la corrección sino en la función a la que se la destina y en la condición social de quienes la adoptan.

Lo "correcto" lo aprenden en la escuela, lo ejemplar en el día a día. Dicha ejemplaridad se refleja principalmente en las redes sociales, las cifras de publicaciones son realmente impactantes; cada minuto se publican 452 mil tweets; se mandan 60 mil millones de mensajes

diarios por Facebook Messenger y Whatsapp; en WordPrees se publican 56 millones de blog posts al mes; se realizan cien mil millones de búsquedas por mes en Google; a You Tube se suben, por minuto, 300 horas de video y se ven 3.25 mil millones de horas por mes, (Smith, 2016), etcétera.

De todos esos millones de publicaciones la lengua que ocupa el tercer lugar es el español.

De acuerdo con el Instituto Cervantes:

- El español es la tercera lengua más utilizada en la red.
- El 7,9 % de los usuarios de Internet se comunican en español.
- El uso del español en la red ha experimentado un crecimiento del 1123 % entre los años 2000 y 2013.
- España y México se encuentran entre los 20 países con mayor número de usuarios de Internet.
- El español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.
- El número de usuarios de Facebook en español coloca a este idioma a gran distancia del portugués y del francés.
- El potencial de crecimiento del número de usuarios de Facebook en español es aún muy grande en comparación con el del inglés.
- El español es la segunda lengua más utilizada en Twitter en ciudades mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York.
- El español es la segunda lengua más importante de *Wikipedia* por número de visitas. (IC, 2016)

Si una palabra se maneja y se comprende en redes sociales, en nuestra lengua, sugiero que debemos darla por correcta. El lenguaje de los jóvenes se modifica y evoluciona a través de las redes sociales, del cine y la televisión; hoy en día tienen acceso a un número de canales de televisión y de películas que jamás podríamos haber imaginado hace unos cuantos años. A mi modo de ver, esto nos está llevando a la unificación del español y me refiero a una unificación no en el sentido de hablar todos con la misma variante, sino a podernos comprender independientemente de nuestra variedad. Recordemos que, hasta hace relativamente pocos años, todo lo que estaba doblado al español era de España y el lenguaje era muy cuidado, pero ahora podemos incluso escoger la variedad del español que queremos escuchar, en una aplicación, en YouTube, en los discos compactos y todo aquello relacionado con la Internet.

Es así como de pronto un término se pone de moda o se considera culto y se generaliza tan rápido que el término original o "correcto" suena inapropiado; por ejemplo, actualmente ya no *preferimos, escogemos* o *nos decidimos,* ahora nos *decantamos,* como lo muestran los

siguientes ejemplos: “El gobierno se *decanta* por mantener el diálogo con la concesionaria del agua”; “Kiko Rivera se *decanta* por Rafa Mora y no apuesta por su prima, Anabel Pantoja, para dar las Campanadas”; “Varios equipos tantean a Zule pero él se *decanta* por el Vélez”.

Lo mismo pasa con *Pekín* que, desde las olimpiadas en 2008, pasó a ser *Beijin*, como se aprecia en las siguientes noticias del Internet “Incendio deja 19 muertos en *Beijin*”; “En *Beijin*, la contaminación penetra dentro de los hogares” me imagino que en algún momento tendremos perros *beijineses* y olvidaremos a los *pequineses*.

Para cerrar este apartado, quiero resaltar dos puntos importantes que menciona Luis Fernando Lara (2009) y que son básicos al hablar de variedades del español. Por un lado, lo que hace que haya polos del español con mayor influencia que otros; los criterios de: a) número de hablantes; b) nivel educativo y económico de quienes hablan la lengua; c) alcance y cobertura del radio y la televisión y d) número de libros originales y traducidos en esa variedad. Por otra parte, y derivado del punto anterior, el hecho de que existen tres grandes grupos dialectales en América: México, Buenos Aires y el andino, formado por Colombia, Venezuela, Perú y Ecuador.

5. Escalas de calificación para las pruebas de Expresión del SIELE

La aseveración de que en el examen del SIELE se aplicarán los mismos criterios de evaluación, cualquiera que sea la variación lingüística que empleen los candidatos, nos lleva a preguntarnos cuáles son esos criterios. En la prueba de Expresión e interacción orales, se miden tanto el uso de la lengua como el cumplimiento de la tarea, como podemos ver en las siguientes rúbricas, tomadas de la página del SIELE:

ESCALA DE CALIFICACIÓN PARA LAS TAREAS 1, 2 Y 3 DE EIO

Puntuación	Uso se la lengua	Cumplimiento de la tarea
5	Utiliza un nivel de lengua adecuado a la tarea y preciso, en el que no tiene que restringir lo que quiere decir. No comete apenas ningún error y mantiene un discurso fluido y cohesionado si la tarea lo propicia.	T1. Responde adecuadamente a todas las preguntas. T2. Describe la foto de forma adecuada, cumpliendo con todos los puntos de desarrollo. T3. Resuelve las dos situaciones de forma adecuada, cumpliendo

		con los tres puntos de desarrollo de cada una de ellas.
4	Su repertorio lingüístico le permite desenvolverse con cierto grado de precisión, manteniendo un discurso claro y coherente si la tarea lo propicia. Comete algún error y realiza pausas, principalmente cuando utiliza léxico o estructuras más complejos.	T1. Responde adecuadamente a las preguntas que se le formulan, pero en una de las dos últimas la información que aporta es demasiado escasa. T2. Describe adecuadamente la foto, pero omite uno de los puntos o lo responde de forma demasiado breve como para considerar que lo ha cumplido. T3. Resuelve las dos situaciones de manera sencilla: sigue los puntos de desarrollo, pero un punto de una de las situaciones lo cumple solo de forma parcial.
3	Su repertorio lingüístico le permite desenvolverse en las situaciones planteadas. Utiliza solo elementos de cohesión sencillos, comete errores y realiza algunas pausas, que no dificultan la comprensión.	T1. Responde adecuadamente solo a tres de las preguntas que se le formulan o proporciona información demasiado escasa en las dos últimas. T2. Responde adecuadamente a tres de los puntos del enunciado, pero omite dos de ellos o los trata de forma demasiado breve como para considerar que los ha cumplido. T3. Resuelve de forma adecuada solo una de las situaciones o da respuesta solo a dos de los puntos en ambas.
2	Su repertorio lingüístico es sencillo y le permite expresarse de forma limitada: no relaciona las partes entre sí (en las respuestas extensas), comete errores básicos de forma sistemática y realiza pausas frecuentes, lo que puede dificultar la comprensión.	T1. Responde adecuadamente solo a dos de las preguntas que se le formulan. T2. Describe elementos de la foto y cumple con uno o dos de los puntos de desarrollo, pero no da una respuesta adecuada al resto. T3. En las dos situaciones planteadas da respuesta a uno de los puntos, pero los otros no se puede decir que los cumpla.

1	Se expresa mediante palabras, enunciados breves o modelos de oraciones, sin apenas elementos de enlace (en las tareas en las que serían convenientes). Sus errores y pausas hacen que se requiera esfuerzo para comprender sus respuestas.	T1. Responde adecuadamente solo a una de las preguntas que se le formulan. T2. Habla de la foto, pero no llega a cumplir con ninguno de los puntos de desarrollo. T3. Sus intervenciones están relacionadas con el tema de las dos situaciones planteadas, y en una de ellas puede que cumpla con uno de los puntos solicitados, pero no trata adecuadamente el resto.
0	Solo articula, entre silencios prolongados, palabras sueltas que apenas son comprensibles o que en un alto porcentaje pertenecen a otras lenguas.	T1. No responde adecuadamente a ninguna de las preguntas que se le formulan. T2. No describe la foto. No cumple ninguno de los puntos de desarrollo. T3. Sus intervenciones, si las hay, no se corresponden con las situaciones planteadas.

ESCALA DE CALIFICACIÓN PARA LAS TAREAS 4 Y 5 DE EIO

Puntuación	**Uso se la lengua**	**Cumplimiento de la tarea**
5	Su repertorio lingüístico le permite proporcionar todo tipo de información y argumentar sus opiniones sin restringir lo que quiere decir en un discurso preciso, bien estructurado, cohesionado y fluido. Apenas realiza pausas para planificar su discurso ni comete errores.	T4. Da respuesta a las tres preguntas de forma adecuada. T5. Realiza la presentación de forma adecuada, cumpliendo con todos los puntos de la tarea.
4	Su repertorio lingüístico le permite aportar información, expresar sus opiniones y defenderlas en un discurso claro y coherente. Realiza pausas y comete algún error, principalmente cuando utiliza estructuras y léxico más complejos o trata aspectos menos habituales de los temas planteados.	T4. Responde parcialmente a las tres preguntas. T5. Realiza la tarea de forma parcial: aunque expone su posición respecto a la frase elegida y la justifica con argumentos, no da ejemplos ni concluye su presentación adecuadamente.

3	Domina solo estructuras habituales y vocabulario sencillo del tema de las tareas, lo que hace que se exprese dubitativamente y con circunloquios. Incluye en su discurso elementos de cohesión de uso frecuente, hace pausas para planificar lo que quiere decir y comete errores que no dificultan la comprensión. Puede que su discurso sea más fluido, claro y coherente si su intervención es breve.	T4. Responde adecuadamente, aunque puede que, de forma parcial, a dos de las preguntas. T5. En su presentación expone su posición, pero no la justifica adecuadamente.
2	Utiliza correctamente algunas estructuras habituales y léxico sencillo del tema de las tareas en enunciados apenas enlazados entre sí. Comete errores básicos de forma sistemática y hace pausas frecuentes, lo que puede dificultar la comprensión en algún momento. Puede hablar con mayor cohesión, corrección y fluidez si se refiere a un tema distinto al de las preguntas / el enunciado o si su discurso es marcadamente breve.	T4. Responde adecuadamente a una de las preguntas. T5. Habla de la frase seleccionada, pero no deja clara ni justifica su posición al respecto.
1	Se expresa mediante palabras, enunciados breves o modelos de oraciones. Sus errores y pausas constantes hacen que se requiera cierto esfuerzo para comprender lo que dice. Puede llegar a utilizar correctamente estructuras habituales y léxico sencillo en enunciados más extensos si se refiere a un tema distinto al de las preguntas / el enunciado.	T4. Aunque dice cosas relacionadas con el tema de la tarea, no responde adecuadamente a ninguna de las preguntas. T5. Habla de un tema relacionado con el de la tarea, pero su presentación no se corresponde con las frases que se le proporcionan ni sigue ninguno de los puntos planteados.
0	Se limita a repetir las preguntas / el enunciado de la tarea o a particular, entre silencios prolongados, palabras sueltas que apenas son comprensibles y que en un alto porcentaje pertenecen a otras lenguas.	T4. No responde a ninguna de las preguntas ni dice nada relacionado con el tema de la tarea. T5. No hace la presentación o esta no se corresponde en absoluto con el tema planteado.

Y para las tareas de expresión e interacción escritas tenemos las siguientes pautas de calificación:

ESCALA DE CALIFICACIÓN PARA LAS DOS TAREAS DE EIE

Puntuación	**Cohesión**	**Corrección**	**Alcance**
5	Produce un texto claro, coherente y muy bien estructurado, en el que demuestra un uso bastante completo y variado de estructuras organizativas, de una amplia serie de conectores para marcar la continuidad o los cambios de tema, y de otros mecanismos de cohesión (subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales; recursos de referencia como deícticos...). Utiliza correctamente las reglas de puntuación.	Muestra un consistente dominio de un nivel de lengua complejo, sin apenas errores de léxico, gramática u ortografía.	Describe, narra o argumenta en todo tipo de situaciones, sin tener que restringir lo que quiere decir; es capaz de detallar y concretar los temas de los que trata, aunque sean abstractos; y sabe defender sus puntos de vista con argumentos y ejemplos, así como elaborar conclusiones. Sus textos son claros, ricos y precisos, tienen un estilo personal, apropiado para el lector al que van dirigidos, y pueden incluir expresiones idiomáticas y coloquiales en el contexto adecuado.
4	Produce un texto claro, coherente y estructurado. Para enlazar las frases hace un uso relativamente variado de mecanismos de cohesión,	Mantiene un buen control gramatical (uso de los pasados, perífrasis verbales, subordinadas con subjuntivo, uso de *lo*,	Es capaz de explicar los puntos principales de una idea o un problema, de expresar sentimientos y pensamientos sobre

	como conectores (a pesar de, por lo tanto, no solo... sino también), organizadores de la información (para empezar, finalmente, por otra parte, en cuanto a), recursos de referencia (marcadores, deícticos, etc.) y la subordinación de oraciones. No obstante, puede haber algún error esporádico en las referencias y los conectores o poca claridad en una frase o en la relación entre dos frases o partes del texto. Utiliza correctamente las reglas básicas de puntuación.	comparativos...) y léxico, aunque todavía puede cometer algunos fallos en la estructura de oraciones largas o complejas (sentimientos, temas abstractos...) o en el vocabulario específico o menos frecuente. La ortografía es razonablemente correcta, pero puede cometer algún error en los acentos y en el léxico menos habitual.	temas complejos o abstractos, de sintetizar y evaluar información y argumentos, y de describir situaciones no habituales. Se expresa de forma sencilla pero razonablemente precisa, para lo que puede incluir algunas expresiones idiomáticas y coloquiales.
3	Escribe textos cohesionados, ordenados mediante una secuencia lineal de elementos sencillos, utilizando organizadores de la información (primero, luego, después), conectores frecuentes (también, entonces, porque, así que, además, aunque, sin embargo...), relativos (donde, cuando...), subordinadas sustantivas (creo que,...), aunque el texto puede presentar alguna deficiencia o limitación en la relación entre sus partes o en el uso de mecanismos de cohesión.	Muestra un control razonable de elementos lingüísticos sencillos y estructuras habituales (distinción ser y estar en sus usos más comunes, imperativo, presentes irregulares, uso básico de los pasados, uso de las perífrasis verbales más frecuentes...) en temas predecibles y generales, pero comete errores gramaticales, imprecisiones léxicas y/o fallos ortográficos.	Es capaz de solicitar información, hacer valoraciones, expresar deseos, dar instrucciones, hacer descripciones sencillas pero adecuadas de temas cotidianos, hechos y viajes, o narrar historias. La falta de especificidad y los circunloquios muestran sus limitaciones, y puede cometer imprecisiones, repeticiones o errores si se expresa sobre temas complejos o abstractos.

	Utiliza correctamente las reglas básicas de puntuación.		
2	Escribe textos básicos con oraciones breves enlazadas mediante recursos algo limitados: conectores sencillos (y, pero, porque, por eso...), relativos (que), pronombres... Pueden producirse errores (uso indebido de elementos de referencia, elección indebida de deícticos, falta de organización del texto) y fallos o imprecisiones en la puntuación que dificulten la lectura, aunque no afectan al significado.	Muestra un control elemental de elementos lingüísticos sencillos, pero sistemáticamente comete errores básicos de gramática (ser/estar/haber, formas de los tiempos verbales regulares e irregulares, pronombres, concordancias de sujeto, verbo o nombre-adyacentes...), de léxico y de ortografía, aunque se entiende lo que quiere transmitir.	Es capaz de transmitir información básica en situaciones concretas y cotidianas (dar información personal, hablar de aspectos del entorno más cercano, etc.) y expresarse sobre temas conocidos, sencillos y habituales (describir de forma breve y básica acciones, experiencias personales o situaciones frecuentes, solicitar información puntual, etc.)
1	Escribe una serie de frases sencillas o grupos de palabras enlazados con conectores muy básicos (y, pero). El discurso no mantiene una estructura organizada y la información aparece desordenada. Hay errores de puntuación.	Utiliza estructuras gramaticales muy básicas y sencillas relacionadas con necesidades básicas inmediatas. Comete abundantes errores gramaticales (concordancias, personas del verbo, formas del presente...), léxicos y ortográficos, lo que dificulta la comprensión del mensaje.	Su nivel de dominio se limita a los datos personales y las necesidades inmediatas, aunque puede que cumpla otras funciones comunicativas utilizando recursos de lenguas cercanas.
0	No elabora frases completas. Escribe palabras sueltas sin coherencia entre ellas.	Apenas utiliza estructuras gramaticales y	Utiliza algunas palabras en español, pero apenas es capaz de expresarse.

		sintácticas o léxico correctos.	

ESCALA PARA EL CUMPLIMIENTO DE TAREAS DE EIE. Tarea 1

Puntos	
5	Responde exactamente a la tarea, elaborando un texto que proporciona detalles y ejemplos sobre los puntos que se le plantean. Se adecúa a la situación planteada y al estímulo que se le proporciona.
4	La respuesta corresponde adecuadamente a la tarea: aporta la información requerida y en algún momento proporciona cierto grado de detalle, aunque puede que falte alguno de los puntos menores (encabezamiento, despedida) o que trate con brevedad alguno de los puntos relevantes. Se adecúa a la situación planteada y, en líneas generales, al estímulo que se le proporciona.
3	Resuelve la tarea: aporta la información requerida de forma sencilla, aunque puede que omita o cumpla mínimamente con uno de los puntos importantes. Se adecúa a la situación planteada, pero puede que no responda apropiadamente al estímulo que se le proporciona.
2	Proporciona parte de la información requerida para el propósito de la tarea: puede que falten, además de uno de los puntos importantes, uno menor (encabezamiento, despedida) o algún subpunto, y que haya datos irrelevantes o redundancias. Se adecúa solo relativamente a la situación planteada y puede que no tenga en cuenta el estímulo proporcionado.
1	La tarea está incompleta: falta bastante información (la mitad o más de la mitad de los puntos relevantes). No se adecúa a la situación planteada, o lo hace de una forma limitada, ni tiene en cuenta el estímulo que se le proporciona.
0	Aunque puede que su texto esté relacionado con el tema de la tarea, no transmite la información que se le pide ni elabora un texto coherente o comprensible.

ESCALA PARA EL CUMPLIMIENTO DE TAREAS DE EIE. Tarea 2

Puntos	
5	Responde exactamente a la tarea con un texto que proporciona detalles y ejemplos para defender sus argumentos o exponer los puntos que debe tratar. Se adecúa perfectamente a la situación planteada y al estímulo que se le proporciona, y se ajusta al género requerido.

4	La respuesta corresponde adecuadamente a la tarea, aportando la información y los argumentos necesarios, aunque puede que trate con brevedad alguno de los puntos planteados. En líneas generales, se adecúa a la situación planteada, al estímulo que se le proporciona y al género requerido.
3	Resuelve la tarea de forma sencilla: aporta la información requerida, aunque puede que omita alguno de los puntos o que no los trate con suficiente detalle. Se adecúa a la situación, aunque es posible que no responda al estímulo proporcionado o que su texto no se ajuste exactamente al género requerido.
2	La tarea está incompleta: falta alguno de los puntos requeridos, los trata con excesiva brevedad o con falta de concreción y puede que haya datos irrelevantes y redundancias. No se adecúa con claridad a la situación planteada, no responde al estímulo que se le proporciona y no se ajusta al género requerido.
1	Su texto está lejos de cumplir con el propósito planteado, aunque está relacionado con el tema de la tarea. Le falta la mitad o más de la mitad de los puntos requeridos. No se adecúa a la situación planteada, no tiene en cuenta el estímulo que se le proporciona y no se ajusta al género requerido.
0	No responde adecuadamente a ninguno de los puntos de la tarea ni elabora un texto coherente o comprensible.

Como podemos apreciar, las escalas están más enfocada en fluidez, gramática, cohesión y léxico adecuado al tema, sin embargo, es poco penado el que use palabras de otras lenguas. Esto me parece un gran acierto porque una cosa es hablar de regionalismos que el candidato pudiera emplear y otra de palabra de otras lenguas. Entendiendo como regionalismo palabra que pertenece a una región determinada, por ejemplo, *aguacate*, que en El Salvador y Guatemala tiene el sentido de *flojo,* nuestro *camión,* que en la mayor parte del mundo hispanohablante se le dice *autobús* y en Cuba, *guagua*; o la *papa*, que además de referirse al tubérculo, en México, lo usamos para decir que alguien es torpe, o en la expresión "no entendí ni papa" que, de manera coloquial, indica que no hemos entendido nada; en México y Argentina se dice de algo muy fácil: "está papita". Así le dicen al dinero en El Salvador y en Uruguay es una mujer hermosa. Y claro, como ya había mencionado lo estadounidismos que ahora pertenecen a la variante estadounidense del español, *aplicar*, en el sentido de *presentar una solicitud*; *carpeta* por *alfombra; hispanounidense*, para referirse a una persona de ascendencia hispana que reside en Estados Unidos; *parada*, dicho de un *desfile*, entre muchos más.

Como lo mencioné al inicio, para el léxico que usamos en las tareas SIELE, seguimos con estricto rigor el procedimiento para crear las distintas tareas de los modelos de examen,

tomando en cuenta los inventarios del PCIC y así decidimos qué palabras corresponden a cada nivel del *Marco común.*

Concluyendo este capítulo, puedo afirmar que no hay un único español, aunque las redes sociales y los medios de comunicación en general nos están llevando a esa unificación al representar todas las variedades del español.

Es posible hablar de un español internacional y de un examen que mida cualquier variedad, con la obligación por parte de los calificadores de abrirse a las distintas variedades, recordando que si se emplea en un contexto adecuado y cumple la función de la comunicación debe ser aceptado, siempre y cuando se trate de términos ya generalizados y con la gramática adecuada. Pero no debemos olvidar lo que dice Raúl Ávila (2011) sobre el español internacional que se forma de tres españoles estándar, 1. El estándar α de las variantes cultas de México, Bogotá y Quito; 2. El estándar β de los comentaristas del Caribe y Río de la Plata y 3. El estándar γ de España. En resumen, no podemos hablar de un verdadero español internacional, de un estándar real, pero sí acercarnos a una variedad lo más neutra posible, lo que es la finalidad del SIELE.

CAPÍTULO III
METODOLOGÍA

En este capítulo presento la metodología seguida para el análisis de los datos. Antes de pasar a exponer el procedimiento propiamente dicho y las fases de tratamiento de los datos deseo recordar cuales fueron las preguntas de investigación y los objetivos planteados para responderlas.

Las preguntas de investigación son las siguientes:

1) ¿Es posible aportar en la línea de la estandarización del español?
2) ¿Cuáles son los límites de la comparación del léxico de ambas variedades del español?

Para responder estas preguntas, planteo los siguientes objetivos generales:

a) Detectar las inconsistencias encontradas, en cuanto a ausencia de léxico; su clasificación en los diferentes niveles; etc. y hacer una propuesta para modificarlas en lo posible.

b) Comparar el léxico de la serie de libros *Dicho y hecho. Español como lengua extranjera*, del CEPE y los mencionados inventarios del PCIC para detectar, si existen diferencias de nivel entre uno y otro, además de tener un parámetro para las sugerencias de reclasificación propuestas.

Y como objetivos específicos propuse los siguientes:

1. A partir del análisis crítico del PCIC en los apartados que corresponden al léxico (nociones específicas y generales), proponer cambios en la organización y distribución en sus distintos niveles.

2. Incorporar al PCIC, el español mexicano utilizado en la serie de libros *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera*, para tener un documento que sirva de base para la estandarización del material didáctico y los exámenes del CEPE y el SIELE.

Respecto a la Metodología seguí el siguiente procedimiento: a) Revisé el léxico que se encuentra en los apartados de Nociones generales y específicas de los tres tomos que conforman el PCIC. b) Analicé y marqué las inconsistencias que en él se encuentran. c) Propuse una reorganización del léxico en los distintos niveles del PCIC, a partir de las inconsistencias detectadas y el análisis de la literatura especializada. d) Analicé el vocabulario que encontré en los libros de la colección *Dicho y Hecho. Español como lengua*

extranjera, del CEPE, para agregar al PCIC las palabras que no se encuentran en el mismo. e) Sometí la propuesta a revisión de expertos para su valoración.

1. Contexto

Como comenté al inicio de este trabajo, soy colaboradora del SIELE. Para crear las tareas del examen llevamos un procedimiento muy estricto de revisión del PCIC con el fin de no utilizar ninguna palabra que salga del nivel. Por ejemplo, la palabra "piano" pertenece a A2, por esta razón se puede usar desde A2 hasta C1, pero nunca en A1. Después, las tareas de la UNAM pasan a una de las Instituciones titulares (IITT) a una primera revisión, para verificar que cumplan con todas las especificaciones necesarias; de ahí, y una vez comentadas, van a otra de las IITT para dar otra mirada. Una vez que regresan se hacen correcciones y se van a una segunda ronda de revisión. Tanto en la revisión interna como en la externa, consultamos los inventarios de: Nociones Generales, Nociones Específicas, Funciones y Gramática.

Es en esas revisiones cuando empiezo a notar, por una parte, la ausencia de palabras y por otra algunos términos mal colocados, por ejemplo: la palabra *color* está clasificada en A2, no obstante, los nombres de los colores como *rojo, azul, verde, blanco*, etc., pertenecen a A1. Si la lengua se debe enseñar de lo general a lo particular, lo lógico es que color esté también en A1. Noté además que palabras como *billete* para referirse a lo que nosotros llamamos *boleto*, no tenían su correspondiente en América. Si bien es un inventario muy completo y de gran ayuda, está basado en la variante peninsular por lo que, para usarlo como referente en un examen considerado panhispánico debe enriquecerse con distintas variantes de América. Porque, como expliqué anteriormente, busca un español internacional para los primeros niveles y acepta cualquier variedad, por lo que es necesario hacer los ajustes sugeridos.

Otro detalle es que en los inventarios del PCIC se aclara sobre algunos términos utilizados en Hispanoamérica. Así en el apartado pesos y medidas se incluyen "kilo" y "gramo", pero se aclara que en Hispanoamérica se usa "libra". La pregunta es: ¿quién en nuestro país compra por libra? Por supuesto hay diferencias en los inventarios de Gramática y de Funciones, sin embargo, no era posible abarcar todos los inventarios. Por esta razón y porque había que empezar la investigación por alguna parte, decidí hacer esta revisión de los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC.

2. Metodología para la revisión de los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC

En un primer momento, pensé en colocar o reclasificar cada una de las palabras que fui anotando a lo largo de la creación y corrección de tareas, ya sea porque no estaban en el PCIC o porque estaban en un nivel que, a mi parecer, era inadecuado. Agrego aquí la lista de las palabras que fui recopilando:

aeromoza	afortunado	androide	anímico	aquejar
autómata	automóvil (cambiar junto a coche)	autonomía	caso	celular
circunstancia	colegiatura	computadora	congelador (para bajar de nivel)	contaminar
contexto	controlar	controversia	correspondencia	culpar
datar	desafío	día de campo	empatía	enganchar
enriquecer	entorno	estetoscopio	expresar	externo
externo	facial	factor	fortuna	fotocopiadora (para cambios)
ganer[23] / perder valor (errata)	gastritis	gastronomía	implicar	imponer(se)
incendio	individuo	influenciar	influir (influencia)	interlocutor
intoxicar	lastimar	lengua (idioma y órgano)	listón	machismo
macho (animal y carácter)	mediante	módulo	nocivo	obstáculo
oxidar	papa	patrulla	percatarse	piñata
piso (para cambios)	polémica	poseer	positivo	predominar
pregunta / preguntar (para cambios)	prender (agarrar de, sí está desprender)	prevalecer	problema	procesar
protector	reaccionar	reflejar	refrigerador	resaltar
responder	rivalidad	robot	ruedas	similar

Cabe decir que actualmente hay una lista mucho más larga de palabras que las IITT hemos estado registrando y acordando, en qué nivel deben ser colocadas. Sin embargo, había

[23] Así aparece, debe ser: ganar / perder valor.

otras cosas que iban más allá de la simple ausencia de palabras, así que fui revisando cada uno de los tomos del PCIC y registrando todo aquello que me parecía poco preciso. Aunque hay varios términos que se repiten más de una vez, solamente los tomé en su primera aparición. La investigación la hice confrontando los datos en el CORPES XXI, ya que es el documento que hace la comparación en toda América y España.

2.1 Revisión de los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC

2.1.1 Inventarios A1 y A2

Nociones generales A1	Observaciones	Nociones generales A2	Observaciones
		color	Partiendo del supuesto de que debemos ir de lo general a lo particular, debería aparecer en A1, porque ahí ya aparece: *rojo, amarillo, azul, verde*, etc.
		libra(s) como medida de peso en Hispanoamérica	La frecuencia de uso es muy baja en comparación con *kilo*, por ejemplo, y además es muy similar para: México y Centroamérica; Caribe continental, España y Antillas
Acá, allá en Hispanoamérica contra *aquí, allí*			La frecuencia de uso de *acá* se centra en Río de la Planta, no se puede afirmar que es Hispanoamérica; *allá* está casi al mismo nivel en España y México Centroamérica
		Coger (un transporte, una calle, etc.)	Este sentido del verbo es prácticamente exclusivo de España, por lo que aquí sí debería marcarse el uso en América
		Uso de *otra vuelta* para Hispanoamérica	Prácticamente el uso de España y Río de la Plata es el mismo y es mayoritario

		Interesar algo vs. *Importar* algo marcado para Hispanoamérica	El uso de *me importa* es mayoritario en España

Nociones específicas A1	**Observaciones**	**Nociones específicas A2**	**Observaciones**
Pelo, ojo, nariz	Falta *boca*		
gafas	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el correspondiente *lentes*		
Móvil	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el correspondiente *celular*		
Ordenador	Todavía es más exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el término correspondiente, *computadora*		
Carné de identidad o de *conducir*	Tiene una frecuencia muy baja y mayoritariamente en España, pero no aparece *licencia* o *permiso de*		
		Zumo	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el correspondiente *jugo*
		Patata	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el correspondiente *papa* que también tiene una considerable frecuencia en España

Camarero	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece ni se menciona el correspondiente *mesero* de uso muy generalizado en México y EE. UU.		
		Hacer de canguro	Uso 100% de España y de baja frecuencia, no se registra *niñera*, a pesar de ser de uso mayoritario en España y Río de la Plata
		Piscina	Uso mayoritario en España y no se registra *alberca* donde se usa con mayor frecuencia después de México y Centroamérica
		Piso	Se registra *apartamento*
Garaje	España registra casi el 50% de uso, pero no se incluye *estacionamiento* de uso mayoritario en México y Río de la Plata		
		Nevera	Uso mayoritario en España y no se registra *refrigerador*
Dinero, euro, etc.	Es necesario incluir *peso*		
Vaqueros	Uso mayoritario en España y no se registra *jeans*, de frecuencia muy semejante en toda América		
Jersey	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente *suéter*		
		Bañador	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente *traje de baño*

		bañera	Uso mayoritario en España y no se registra *tina*, de frecuencia muy semejante en toda América
Billete	Uso mayoritario en España y no se registra *boleto*		
Campin	Uso prácticamente exclusivo del Caribe continental, con baja frecuencia en España, y no aparece el correspondiente *día de campo*		
Aparcamiento	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente *estacionamiento*		
Cristiano, judío musulmán, etc.	Hace falta agregar *católico,* en este nivel, ya que aparece en B1 y es de mayor frecuencia de uso		

2.1.2 Inventarios B1 y B2

Nociones generales B1	**Observaciones**	**Nociones generales B2**	**Observaciones**
a lo mejor [México, Cuba y Venezuela] *a la mejor* [Hispanoamérica] *de repente*	*A la mejor y a lo mejor* igual que *de repente* son de uso mayoritario en España		
aparcar	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente *estacionarse*		
		Desocupado	En general los términos cuando tienen prefijo

			aparecen en el mismo nivel, esta es una excepción pues *ocupado* aparece un nivel abajo (B1)
Anteayer	De mayor frecuencia en Río de la Plata y España, pero no aparece *antier* de alta frecuencia en el resto de América		
		Inmortal	No aparece el opuesto *mortal*, habría que agregarlo.
		Silbar	Con una frecuencia de uso muy semejante en España y los distintos países de América, pero no aparece *chiflar*, prácticamente con la misma frecuencia de uso
		Estar de rodillas	No está *hincarse*, de uso mayoritario en México, Centroamérica y España
Pareja de hecho	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el término correspondiente, *pareja en unión libre*		
		Lentillas	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente, *lentes de contacto*
		Tarta	Uso prácticamente exclusivo de

			España, y no aparece el correspondiente *pastel*
Aliñar	España registra casi el 50% de uso y un número importante en Chile, pero no está *aderezar*, también de uso mayoritario en España, seguido por México y Centroamérica		
Jardín de infancia	España registra casi el 50% de uso, pero no se registra *jardín de niños* de uso prácticamente exclusivo de México y Centroamérica		
Matrícula	De frecuencia muy semejante en España y los países de Hispanoamérica, sin embargo, no aparece *inscripción*, que tiene casi los mismos datos		
		Eflexionar	Error por *reflexionar*
Suspender	De uso mayoritario en España y no se registra *reprobar*, de uso mayoritario en México y Centroamérica, pero seguidos de España		
Máster	Si bien tiene un uso mayoritario en España, *maestría* tiene también una frecuencia alta y no aparece		

Pizarra	España registra casi el 50% de uso, pero no se registra su correspondiente *pizarrón*		
Los deberes	España registra casi el 50% de uso, pero no se registra su correspondiente *hacer tarea*		
		Mono uso mayoritario en el Caribe continental y España	No aparece *overol* repartido en el resto de América
Apartado de correos	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el correspondiente *apartado postal*, aunque tiene una alta frecuencia en España		
		Teleadicto	Aparece la palabra compuesta, pero no la que da origen *adicto*
		Fontanería	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el término correspondiente *plomería* de uso generalizado en América
El aspirador	Uso prácticamente exclusivo de España, y no aparece el término correspondiente *aspiradora* de uso generalizado en América		
		Fregona	Uso prácticamente exclusivo de España, y no

			aparece el correspondiente *trapeador* de uso casi exclusivo de México, Centroamérica y las Antillas
Frigorífico	Uso prácticamente exclusivo de España y Río de la Plata, no aparece el correspondiente *refrigerador* de uso generalizado en el resto de América		
		Bombilla	España registra casi el 50% de uso, pero no se registra su correspondiente *foco*
		Cremallera	Tiene una gran frecuencia de uso en España y no se registra *cierre* de frecuencia generalizada en América
		Escayolar	Uso 100% de España, no se registra *enyesar*
Barra de labios	Uso prácticamente exclusivo de España, no aparece el correspondiente *labial* de uso generalizado en el resto de América o *billet*, 100% exclusivo de México		
		Pincharse una rueda	No tiene registros en el CORPES XXI, a pesar de ello, no se registra *poncharse una llanta* de uso

			generalizado en América
		pegatina	Uso prácticamente exclusivo de España, no aparece el término correspondiente *calcomanía* de uso generalizado en América

2.1.3 Inventarios C1 y C2

Nociones generales C1	Observaciones	Nociones generales C2	Observaciones
		[Números ordinales a partir de 30.º] *Cuadragésimo*	Dado que en el programa del CEPE se enseñan en B1, considero muy alto el nivel propuesto, pero es una observación personal
		Mogollón	Uso prácticamente exclusivo de España, si bien el sinónimo *muchedumbre*, aparece en C1, *multitud* que tiene mayor frecuencia de uso
		Pagar a escote	Uso 100% de España y con muy baja frecuencia; el equivalente, *pagar a la americana*, de uso exclusivo de México, tiene también muy baja frecuencia, no hace falta dejarlos registrados
		Parón	Uso prácticamente exclusivo de

			España, el correspondiente *paro*, de uso mayoritario en España, solamente se encuentra en una oración *darse de alta en el paro*
Llegar por los pelos	No existe ningún registro de uso, el equivalente *llegar rayando*, de uso exclusivo en México y Centroamérica, tiene un solo registro. No es necesario que estén estas expresiones		
		Darle a alguien las tantas ~las uvas	No hay registro de frecuencia de ninguna, no es necesario registrar el término. Se refiere a que estuvo hasta muy tarde fuera de casa
		Cegato	Uso prácticamente exclusivo de España y Antillas, falta el correspondiente *cegatón*, de uso extendido en el resto de América
Coste	Uso prácticamente exclusivo de España, falta el correspondiente en América *costo*		
		Tener tragaderas	No tiene registros de frecuencia, es conveniente registrar *crédulo,* de frecuencia mayoritaria en España y Antillas

		Chapurrear	Uso prácticamente exclusivo de España y Antillas es necesario incluir el correspondiente *balbucear* de uso extendido en España y América
Napia	De muy baja frecuencia y casi exclusivo de España con algunas apariciones en Río de la Plata, no hace falta registrarlo		
		Ser un pelma	Uso 100% de España y con muy baja frecuencia, mejor incluir el equivalente *pelmazo*, de mayor frecuencia en España y con registros en América
		dar ~ grima /dentera /repelús	No tienen registro de frecuencia, salvo *dar grima*, exclusivamente en México, Centroamérica y Antillas, falta el término correspondiente *dar repugnancia*, con mucho mayor número de registros
		sudar como un pollo	Sin registros de frecuencia, no es necesario tener el registro
no ver *tres en un burro*	No hay registros de frecuencia, no hace falta tener el registro		

		pensar en las musarañas	No hay registros de frecuencia, no hace falta tener el registro, suficiente con tener el equivalente *distraído*
ser gafe	Uso 100% de España y con muy baja frecuencia, no hace falta incluirlo		
		ser ~ una piña	Uso 100% de España y con muy baja frecuencia, mejor no incluirla
ponerse/llevar ~ la alianza (de boda)	Uso 100% de España y Río de la Plata con muy baja frecuencia, conviene incluir *anillo* de uso exclusivo de España, México y Centroamérica		
		coger ~ una cogorza/una melopea	No hay registro de estas expresiones incluir el término equivalente, *borrachera* de uso extendido en España y América
		Desaborido	Uso 100% de España y Caribe Continental con muy baja frecuencia, conviene incluir *desabrido* de uso extendido en España y América
chiringuito	Casi exclusivo de España no se incluye el correspondiente *puesto ~ de flores, de verduras, callejero*, etc.		

		clavar codos	Sin registro de frecuencia, es suficiente con el equivalente *estudioso*
		hacer una chuleta	Sin registros de uso, tampoco está el equivalente *hacer un acordeón*, no es necesario tener el registro
aprobar por los pelos	Sin registros de uso, tampoco está el equivalente *pasar de panzazo*, no es necesario tener el registro		
carpeta de anillas	Sin registros de uso, tampoco está el término equivalente, *carpeta de argollas*, no es necesario tener el registro		
		currito, currante	Uso 100% de España y una mínima parte de Guinea Ecuatorial con muy baja frecuencia, es suficiente con tener *trabajador*
		sudar tinta	Uso 100% de España y una mínima parte del Caribe Continental con muy baja frecuencia, conveniente incluir el equivalente *sudar la gota gorda*, de uso generalizado en España y América
		escurrir el bulto	Uso 100% de España y una mínima parte del

			Caribe Continental con muy baja frecuencia, mejor incluir el término *esquivar*
tener enchufe	Un solo caso documentado, de uso exclusivo en España, no es necesario el registro		
		ser ~ una lata/un muermo/un ladrillo/ un tostón/un petardo	*Ser un muermo* es la única expresión que tiene registro de uso (uno), de uso exclusivo en España, es suficiente con el equivalente *ser aburrido*
centralita	Casi exclusivo de España no se incluye el correspondiente *conmutador* de uso extendido en España y América		
		pinchar un teléfono	Uso 100% de España con muy baja frecuencia, no es necesario incluir el registro
		lenguaje HTML	Solamente se encuentra en esta combinación, es necesario incluirlo como sinónimo de *lengua*
		cardenal	Es necesario incluir el equivalente *moretón* de muy alta frecuencia en América
		quitamiedos	Tiene un solo registro de uso exclusivo de España, es necesario

			incluir el término equivalente, *valla*
		ser un tránsfuga	Uso mayoritario en España, se requiere el término equivalente, *desertor*
		nana	Se requiere el término equivalente, *canción de cuna;* ya que *nana*, además, tiene el sentido de *niñera*, en la mayor parte de América
		sonar a toda pastilla	Sin registro de uso no es necesario tener el registro, basta con el sinónimo, *a toda velocidad*

3. Metodología para la comparación del léxico de los libros de texto del CEPE contra los inventarios de nociones generales y específicas del PCIC

Aunque hice cuidadosamente la revisión, me parecía que hacía falta tener más elementos de comparación. Claramente mi vocabulario no es suficiente para detectar todas las diferencias, falta el comparativo con otro Corpus. Al ser necesario incluir las variedades del español, no me parecía adecuado hacer el comparativo con el corpus del español de México. Decidí dar un segundo paso haciendo el comparativo con los libros del Centro de Enseñanza para Extranjeros, pues existe también el cuestionamiento de saber si al estar basados en el MCER cumplen o se apegan al vocabulario propuesto por el PCIC. Tomé entonces la decisión de usar los libros; era demasiado complicado registrar cada una de las palabras que aparecían en los libros, por lo que tomé el criterio de registrar en mi investigación aquellas palabras que tuvieran como mínimo 10 apariciones en cada libro, dejando de lado las preposiciones, pronombres, etc., que están clasificados en gramática. Revisé los 8 libros de la colección, aunque, por cuestiones de tiempo, en este trabajo únicamente comparé los primeros 4 niveles, los equivalentes a A1, A2 y B1, del MCER.

Registré en cuadros de texto las palabras con más de 10 apariciones y verifiqué si aparecían o no en el PCIC; anoté en qué inventario y nivel del MCER se localizaban y, cuando había diferencias, busqué la frecuencia de uso en el CORPES XXI; el sentido en los diccionarios de la Real Academia y el Panhispánico de dudas y, por otra parte, tuve la valiosa ayuda de la Dra. Lorena Domínguez García, quien colaboraba en el SIELE por parte de la USAL, cuando inicié este proyecto. Ella hizo una revisión de mis análisis y contribuyó con pertinentes comentarios a mi investigación. Por otra parte, la Lic. Inés Soria Pastor del Instituto Cervantes, también me apoyó en la revisión del análisis ofrecido. Finalmente, hice una reclasificación o sugerencia de inclusión en donde lo consideré oportuno.

En el próximo capítulo están los cuadros con todos aquellos términos obtenidos y las observaciones detalladas del análisis que he descrito en las últimas líneas.

CAPÍTULO IV.
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo presento cuadros comparativos de los libros *Dicho y Hecho. Español como Lengua Extranjera* del CEPE contra los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC; así como los resultados del análisis de carencias y problemas en la propuesta del PCIC.

La primera columna, *Unidad*, corresponde al número de unidad, dentro del libro, donde se ubica la palabra en cuestión. La segunda columna, *Palabra*, es para el término registrado y en la tercera, *Repeticiones*, registré el número de veces que la palabra se utiliza en el libro. No está de más recordar que el criterio de selección que decidí aplicar, fue registrar los términos que tuvieran al menos 10 apariciones. En la cuarta columna, *PCIC*, únicamente anoto si el término mencionado se registra o no en el PCIC. Cuando el término aparece, se ve reflejado en la quinta columna que corresponde al *Nivel* y la ubicación aparece en la sexta columna *Ubicación actual* (en donde NE es nociones específicas y NG nociones generales); cuando la ubicación no pertenecía a los inventarios trabajados, únicamente hice mención del inventario en el que se localiza el término. En la columna *Ubicación propuesta* agrego el nivel y la ubicación que considero pertinentes y en la columna final *Justificación*, expreso el porqué de la propuesta sugerida. Para facilitar la lectura decidí hacer los cuadros por colores.

En la guía de colores que incluyo líneas abajo, presento los ajustes y propuestas realizadas. Si bien no en todas las justificaciones menciono el comparativo con el CORPES XXI, sí cotejé la frecuencia de uso de cada una de ellas. Como comenté antes, también recibí el apoyo de la Dra. Lorena Domínguez García, quien colaboraba en el SIELE por la Universidad de Salamanca e hizo muy atinados comentarios a mi trabajo; así mismo, la Lic. Inés Sonia Pastor, del Instituto Cervantes, contribuyó con la revisión a mi trabajo.

GUÍA DE COLORES PARA LA LECTURA DE LOS CUADROS

Sí está en el PCIC y se encuentra en el nivel adecuado. (Palabras que aparecen tanto en los libros como en el PCIC y que en ambos están en el mismo nivel que consideré adecuado).
Sí está en el PCIC, pero no pertenece a Nociones generales y específicas. (Están clasificadas en el PCIC en inventarios como el de gramática o funciones).
Sí está en el PCIC, pero en otro nivel que se considera adecuado. (El nivel en el que se encuentra en el PCIC lo consideré más adecuado que el nivel en el que aparece en nuestra colección de libros).
Sí está en el PCIC y se sugiere moverlo más de un nivel. (Cuando la palabra se encuentra en el PCIC y sugiero moverla dos niveles o más, en cualquier sentido, más alto o hacia abajo).
Sí está en el PCIC y se sugiere moverlo únicamente un nivel. (Cuando la palabra se encuentra en el PCIC y sugiero moverla únicamente un nivel más alto o más bajo).
No está en el PCIC y se sugiere un nivel para incluirlo. (La palabra no aparece en el PCIC y consideré necesario que se integre, para lo cual, sugiero el nivel).
No está en el PCIC y no parece necesario incluirlo. (La palabra no aparece en el PCIC y por su baja frecuencia de uso no consideré necesario que se integre al PCIC).

1. Cuadro comparativo del nivel 1 contra el nivel A1 del PCIC.
***DICHO Y HECHO NIVEL 1* (A1)**

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	hola	14	Sí	A1	funciones		
1/5	Buenas tardes	19	sí	A1	funciones		
1 / 3 / 6	dónde	68	sí	A1	funciones		
1	señor	24	sí	A1	NG 5.13.		
1	profesor	18	Sí	A1	NE 6.2.		
1 / 3	primero	29	Sí	A2	funciones		
1 / 2	estudiante	19	Sí	A1	NE 6.2.		
1	estado civil	14	Sí	A1	NE 3.1.8.		
1 / 2	nombre	28	Sí	A1	NE 3.1.1.		
1	lugar	10	sí	A1	NE 3.1.4.		
1	origen	10	sí	B1	NG 3.8.		Muy complejo para A1, se maneja (ser + de / ser + nacionalidad / de + ser) y en A2 (venir de)
1 / 2	amigo	14	Sí	A1	NE 4.2.		
1 / 2 / 3 / 4	español	20	Sí	A1	NE 6.3.		
1 / 2	profesión	16	Sí	A1	NE 7.3.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1 / 2	nacionalidad	17	Sí	A1	NE 3.1.5.		
1 / 5	doctor	14	Sí	NE 13.4.		A1.- NE 13.4. Centros de asistencia sanitaria	Vocabulario mínimo para sobrevivencia. (En España se usa poco como sinónimo de médico, por eso se tiene en ese nivel).
2	abuelo	11	Sí	A1	NE 4.1.		
2	tío	16	Sí	A1	NE 4.1.		
2	madre	21	Sí	A1	NE 4.1.		
2	hermano	19	Sí	A1	NE 4.1.		
2	primo	11	Sí	A1	NE 4.1.		
2	llamarse	16	Sí	A1	NE 3.1.1.		
2 / 5	tener	90	Sí	A1	NE 3.1.6.		
2 / 4	cuánto	13	Sí	A1	gramática		
2 / 3 / 4	año	50	Sí	A1	NG 4.1.		
2	negro	12	Sí	A1	NG 5.12.		
2	cómo	16	Sí	A1	gramática		
2	cabello	17	Sí	C1	NE 13.7.	A1.- NE 1.2. Características físicas (Individuo: dimensión física)	Sinónimo de pelo que se ubica en A1. En España es mucho más técnico, por eso no lo utilizan antes.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	ojos	16	Sí	A1	NE 3.1.5.	NE 1.2.	
2	color	21	Sí	A2	NG 5.12.	A1.- NG 5.12. Color	El vocabulario se maneja de lo general a lo particular y los colores aparecen en A1.
2	delgado	10	Sí	A1	NG 2.6.6.		
2 / 5	padre	35	Sí	A1	NE 4.1.		
2	alto	11	Sí	A1	NG 2.6.3.		
2	boca	10	No			A1.- NE 1.1. Partes del cuerpo	Forma un todo con nariz, pelo y ojo
2	vestirse	12	No			A1.- NE 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Parte de las acciones básicas como ducharse (bañarse) y levantarse que se ubican en A1.
2	vestido	10	No			A1.- NE 12.2. Ropa, calzado y complementos	Forma un todo con el vocabulario básico de ropa como: falda, camisa, pantalones, etc. Que se ubican en A1.
2	usual	16	Sí	C1	NG 6.15.	B2.- NG 6.15. Normalidad	Más compleja, en A2 se maneja “ normal” y en B1 “ frecuente” . Es de menor frecuencia de uso que las mencionadas cfr. CORPES XXI.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2 / 3	ropa	25	Sí	A2	NE 12.2.	A1.- NE 12.2. Ropa, calzado y complementos.	De lo general a lo particular. Aquí se ubica pantalones, falda, zapatos, etc.
2	azul	12	Sí	A1	NG 5.12.		
2	textura	10	Sí	B2	NG 1.4		Característica muy específica de la cualidad general de las cosas.
3 / 5	trabajo	11	Sí	A1	NE 7.3.		
3	vivir	16	Sí	A1	NE 10.1.3.		
3 / 4	comer	21	Sí	A1	NE 5.1.		
4	comida	20	Sí	A1	NE 5.1.		
3 / 4 / 5 /6	qué	75	Sí	A1	gramática		
3 / 4	casa	25	Sí	A1	NE 3.1.2		
3	baño	10	Sí	A1	NE 10.2.2		
3	recámara	11	No			A1.- NE 10.2.2 Partes (Características de la vivienda)	Sinónimo de dormitorio que se ubica en ese apartado.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	cocina	15	Sí	A1	NE 10.2.2		
3 / 4	cumpleaños	10	Sí	A2	NG 4.1.		En A1 se ubica fecha de nacimiento.
4	hora	16	Sí	A1	NG 1.4		
4 / 6	preferir	26	Sí	A2	Funciones		
4 / 5	cuándo	18	Sí	A1	NG 4.1.		
4	frío	10	Sí	A1	NE 20.4.		
4	calor	17	Sí	A1	NE 20.4.		
4	caluroso	14	Sí	B2	NE 20.4.		En A1 se ubica, frío y calor; en A2 tener frío o calor; en B1 subir o bajar la temperatura y clima templado; por tanto, caluroso se ubica bien aquí.
4	nieve	10	Sí	A2	NE 20.4.		En A1 están los verbos llover y nevar y en A2 se ubican: lluvia, nieve, niebla, tormenta
4	nevar	10	Sí	A1	NE 20.4.		
4 / 5	hacer	85	Sí	A1	NE 6.7.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	mucho	11	Sí	A1	NG 2.2.		
5	dolor	18	Sí	A2	NE 2.3.	A1.- NE 2.3. Sensaciones y percepciones físicas	Vocabulario mínimo para sobrevivencia.
5	triste	10	Sí	A2	NE 2.2.		Sentimientos y estados de ánimo aparecen juntos en A2. Por ejemplo: estar ~ triste/contento/enfadado/ nervioso/preocupado
6	vacaciones	17	Sí	A1	NE 7.5.		
6	ir	59	Sí	A1	NE 8.1.		
6	venir	37	Sí	A1	NG 3.5.		
6	haber	11	Sí	A1	NG 1.1.		

1.1 Comentarios sobre la comparación Nivel 1 / A1.

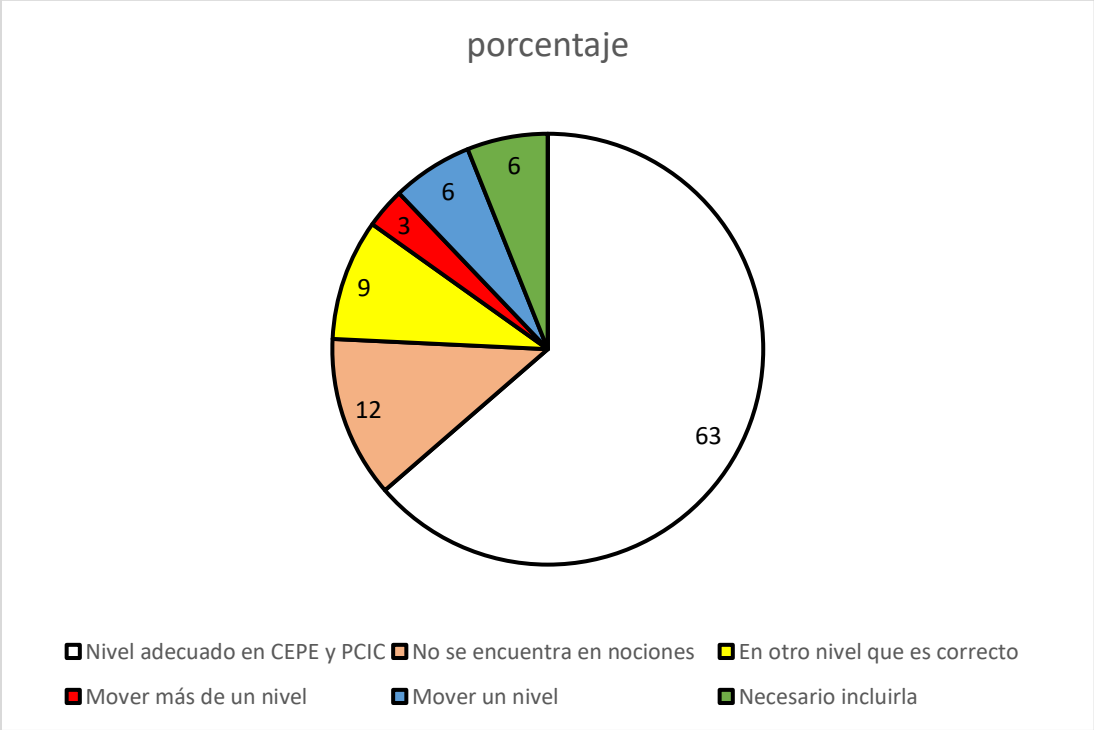
En este nivel hubo 66 palabras con más de 10 repeticiones, de las cuales 42 están en ambos inventarios, es decir, que el 63% de las palabras se encuentran colocadas adecuadamente. Cabe mencionar que en el nivel 1 del CEPE se enseña más vocabulario que gramática y, curiosamente, en el PCIC el correspondiente nivel, A1, es donde menos léxico registrado hay.

Ocho de las palabras de este nivel están en los inventarios de funciones y gramática, el 12%.

Únicamente seis palabras pertenecen a un nivel más adecuado que en el libro, esto es el 9% del total del nivel; en tanto que dos palabras (3%) deben moverse más de un nivel y el 6% del total, cuatro palabras, solo un nivel.

Hay cuatro palabras que es necesario incluir al PCIC, representan un 6% y no hay ninguna palabra que considerara necesario dejar fuera.

Gráfica de porcentajes Nivel 1 / A1



2. Cuadro comparativo del nivel 2 contra el nivel A2 del PCIC.
***DICHO Y HECHO NIVEL 2* (A2)**

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	ciudad	28	Sí	A1	NE 3.1.2.		Adecuado al nivel, vocabulario básico.
1 / 4	vecino	23	Sí	A2	NE 4.2.		
1	volcán	11	No			A2.- NE 20.2.2 Paisajes y accidentes geográficos	Junto con isla, desierto, bosque porque en A1, se encuentran en esta misma categoría montaña, mar, río y playa. En B2 aparece volcánico.
1	posada (fiesta)	19	No			B1.- NE 4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos	Es una fiesta muy popular conocida a nivel mundial y debería estar al lado de la Navidad, fiesta, de disfraces, despedida de soltero, etc., también muy típicas. Cfr. CORPES XXI.
2 / 6	usar	10	Sí	B1	NG 2.6.2.	A2.- NG 2.6.2. Talla	En B1 están todos los verbos referidos a talla, usar, llevar y calzar, es imposible enseñar las medidas de las tallas, como aparece en A2, sin un verbo que las acompañe y usar me parece más sencillo para el nivel que llevar, calzar es todavía más específico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	palabra	18	Sí	B1	NG 7.2.	A1.- NG 7.2 Expresión verbal	En cualquier libro de enseñanza es uno de los términos léxicos fundamentales de la enseñanza.
3	piso (cada nivel de un edificio)	19	Sí	A1	NE 3.1.2.		Adecuado, la dirección completa es vocabulario básico de sobrevivencia.
3	tercer	20	Sí	A2	gramática		
3	conocer	11	Sí	B1	NE 16.1.	A2.- Ciencia y tecnología (16.1. Cuestiones generales)	El verbo saber se encuentra en A1 y me parece que el contraste con conocer es fundamental, por eso deberían estar en niveles consecutivos.
3	próximo	18	Sí	B1	NG 4.2.3.	A2.- NG 4.2.3. Futuro	En este nivel aparece “ pasado” acompañado de día, mes o año y “ el que viene” , próximo y pasado, me parecen más cercanos.
3	siguiente	15	Sí	B1	NG 4.3.3	A2.- NG Posterioridad	En este nivel aparece “ pasado” acompañado de día, mes o año y “ el que viene” , siguiente tiene el mismo grado de complejidad o incluso menor que la expresión “ el que viene” .

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	maleta	10	Sí	A1	NE 3.3.		Lo considero en el nivel adecuado por ser vocabulario básico.
3	hacia	13	Sí	B2	NG 3.5.	A2.- NG 3.5. Movimiento, estabilidad	Los verbos ir, viajar, salir, etc., están en A1. A2 están andar, caminar, pasear, etc., y aparece la preposición *por*, considero necesario incluir las preposiciones *a* y *hacia*, como complementos indispensables de dichos verbos.
3	saber	12	Sí	A1	NG 6.13.		Adecuado en el nivel A1, uno de los verbos básicos.
4	carne	10	Sí	A1	NE 5.3.		Adecuado en el nivel A1, es vocabulario mínimo de sobrevivencia.
4 / 5	querer	10	No			A1.- NG 1.8. Necesidad, contingencia, obligación	Aparece el verbo conjugado en el inventario de Funciones del nivel A, pero me parece que, dada la importancia del mismo, debe incluirse en donde lo sugiero.
5	párrafo	25	No			A2.- NE 6.7. Lenguaje de aula	En cualquier libro de enseñanza es uno de los términos léxicos fundamentales de la enseñanza.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
5	novio	15	Sí	A1	NE 4.1.		Adecuado en el nivel A1, léxico básico para las relaciones interpersonales.
5	porque	14	Sí		gramática		
5	aficionado	15	Sí	B1	NE 8.		Adecuado, no es una palabra de sobrevivencia, ni muy necesaria.
6	agua	11	Sí	A1	NE 5.2.		Adecuado en ese nivel porque es vocabulario básico de sobrevivencia.
6	regalo	13	Sí	A2	NE 4.3.		
6	necesario	13	Sí	A2	NG 1.8.		

2.1 Comentarios sobre la comparación Nivel 2 / A2

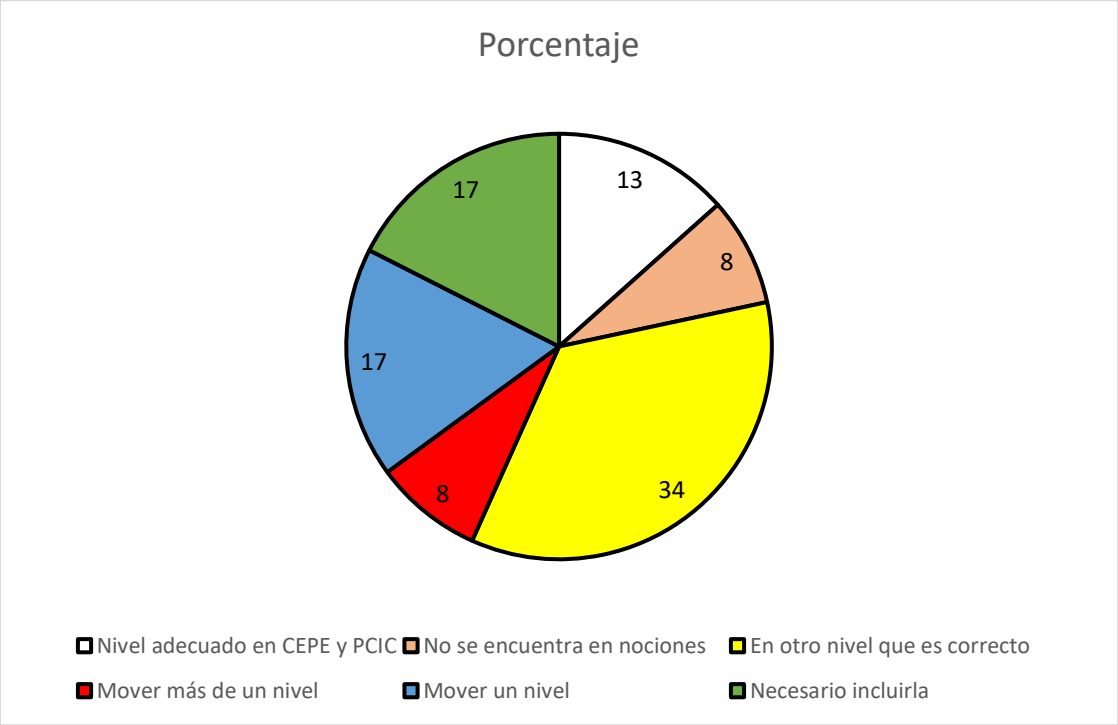
Claramente en este nivel hay muy poca repetición de términos, únicamente 23 palabras, de las cuales tres están colocadas adecuadamente en ambas partes, lo que representa un 13% del total del nivel.

El 8% está localizado en el inventario de gramática, dos palabras. El porcentaje más alto 34%, ocho palabras aparecen en un nivel más apropiado dentro del PCIC.

Dos palabras deben moverse más de un nivel, esto es un 8% del total, mientras que cuatro palabras (17%), sugiero moverlas solo un nivel.

Un 17% más, cuatro palabras, no se encuentran en PCIC, aunque en mi opinión, deberían incluirse; en este nivel tampoco hay palabras que considere que deban quedar fuera.

Gráfica de porcentajes Nivel 2 / A2



3. Cuadro comparativo del nivel 3 contra el nivel B1 del PCIC.
DICHO Y HECHO NIVEL 3* (B1, 1ª parte*)

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	celebración	10	Sí	B2	NE 4.3.	B1.- NE 4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos.	Celebrar (se) es de B1, considero que puede ir en el mismo nivel que el verbo. Además, es sinónimo de fiesta que pertenece a A1.
1	fiesta	10	Sí	A1	NE 4.3.		Nivel correcto, vocabulario
1	país	34	Sí	A1	NE 17.2.1		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	mundo	11	Sí	A2	NE 20.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	curar	10	Sí	B1	NE 13.1.		
1	cura (remedio para una enfermedad)	10	Sí	C2	NE 13.4.	B2.- NE 13.1. Salud y enfermedades	Curar aparece en B1 y cura solo aparece compuesto, en C2 (hacer una cura <de desintoxicación>), por eso debe incluirse en B2.
1	capital (dinero)	11	Sí	C1	NE 15.1.2.	B2.- NE 15.1.2. Mercado financiero	En C1 aparece solo combinado (hacer ~ una ampliación / una reducción ~ de capital). Es conveniente que aparezca en B2, junto con inversión y ahorro.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	comprar	34	Sí	A1	NE 7.3.		Vocabulario de sobrevivencia.
1	festejo	10	Sí	C2	NE 4.3.	B1.- NE 4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos.	Celebrar (se) es de B1, y este término tiene mayor frecuencia de uso, cfr. CORPES XXI, por eso dejarla en el mismo nivel, B1. Además, es sinónimo de fiesta que pertenece a A1.
1	regalar	11	Sí	A2	NE 4.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	signo del zodiaco	10	Sí	B2	NE 20.1.	B1.- NE 20.1. Universo y espacio.	Es un vocabulario de uso general y sin dificultad de comprensión.
1	despertar(se)	12	Sí	C1	NG 6.10.	A1.- NG 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo.	En C1 solo aparece con el sentido de: Carecer de / despertar ~ interés. Debe ir junto a levantarse, ya que es una acción que antecede a esa.
1	bañar (se)	12	Sí	A1	NE 13.6.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	actividad	12	Sí	A1	NE 6.7.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	día	26	Sí	A1	NG 4.1.		Nivel correcto, vocabulario

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	niño	14	Sí	A1	NG 5.13.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	almuerzo	10	No			A1.- NE 5.1. Dieta y nutrición	En este apartado se encuentran palabras como: desayuno, comida, merienda y cena. Almuerzo es un vocablo muy común.
1 / 2	mexicano	28	Sí	A1	NE 3.1.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	coche	19	Sí	A1	NE 14.3.2.	.	Nivel correcto, vocabulario básico.
1	metro	11	Sí	A1	NE 14.3.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	dormir	11	Sí	B1	NE 14.2.	A1.- NE 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo.	Es vocabulario básico debe ir en A1 junto con levantarse, ducharse, escuchar. En B1 solo aparece combinado (saco de dormir)
1	noche	13	Sí	A1	NG 4.3.11		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	mamá	11	Sí	A2	NE 4.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	radio	15	Sí	A1	NE 8.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	celular	18	Sí	C1	NE 9.3	A1.- NE 3.1.3 Número de teléfono	Debe ir al lado de móvil, dado que es un sinónimo de uso generalizado en toda América. Cfr. CORPES XXI En C1 únicamente aparece como: teléfono ~ celular /inalámbrico / supletorio.
2	escuchar	12	Sí	A1	NG 5.9.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	teléfono	19	Sí	A1	NE 9.1.	.	Nivel correcto, vocabulario básico.
2	mucho	26	Sí	A1	NG 2.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	ver	10	Sí	A1	NG 5.8.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	computadora	17	No			A1.- NE 6.8. Material educativo y mobiliario de aula.	Por la frecuencia de uso, es necesario incluirla, junto a ordenador, que es el sinónimo correspondiente. Cfr. CORPES XXI
2	televisión (tv)	23	Sí	A1	NE 9.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	persona	16	Sí	A2	NE 3.1.6.	A1.- NE 3.1.7. Sexo	En A2 aparece únicamente combinado (persona mayor), en Edad. Creo que es necesario incluirla por ser vocabulario básico, junto con: hombre, mujer, niño, niña, señor.
2	fotografía	18	Sí	A2	NE 18.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	tiempo	15	Sí	A1	NE 20.4.		Solo como hacer ~ buen / mal ~ tiempo. Valdría la pena incluirlo de manera individual. Pero está en el nivel adecuado por ser vocabulario básico.
2	falta	22	Sí	B2	NG 3.4.	B1.- NG 1.3. Disponibilidad, no disponibilidad.	Dado que se enseña en este nivel sin ningún problema y que en el PCIC aparece en B1, NG 4.3.6 como falta de puntualidad, debería pertenecer a este nivel.
2	cada	31	Sí	B2	gramática		
3	automóvil	10	Sí	C1	NE 14.3.3.	B1.- NE 14.3.1. Red de transportes	En A1, en este apartado, aparece coche, que es un sinónimo. Si bien este término es más específico y su frecuencia de uso es menor, C1 es un nivel muy elevado para colocarlo.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	inventor	14	No			A2.- NE 7.1. Profesiones y cargos.	No es una palabra que se utilice con mucha frecuencia pero vale la pena incluirla.
3	lenguaje	63	Sí	C2	NE 9.6.	B1.- NE 6.3. Sistema educativo	/Solo aparece como lenguaje HTML, en C2. Idioma es de A2, por tanto, considero que este término debe que es un poco más específico, debe aparecer en B1.
3	francés	11	Sí	A1	gramática		
3	chicle	12	No			B1.- NE 5.3. Alimentos	Palabra de uso muy frecuente en América y España. Dado que se utiliza en este nivel y para los alumnos es perfectamente comprensible, la coloco en este nivel. Cfr. CORPES XXI
3	medicina	10	Sí	A2	NE 6.6.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	lepra	12	Sí				Es una enfermedad poco común, no creo necesario incluirla.
3	perfume	13	Sí	B1	NG 5.11.		
3	siglo	12	Sí	B1	NG 4.1.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	aviación	10	Sí	C2	NE 14.3.2	B2.- NE 14.3.2 Tipos de transporte	Avión es de A1, vuelo de A2, y aéreo de B2, por esta razón creo que aviación puede comprenderse bien en B2.
3	vuelo	12	Sí	A2	NE 14.1.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	volar	10	Sí	C2	NG 4.3.11.	A2.- 14.1.2 Tipos de viajes	En C2 aparece como: volar <el tiempo>. Vuelo es de A2, verbo y sustantivo se pueden comprender en el mismo nivel.
3	escrito	15	Sí	B2	NG 7.2.	.	Nivel correcto, vocabulario más específico
4	mujer	12	Sí	A1	NE 3.1.7.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	todo	12	Sí	A2	gramática		
4	hombre	13	Sí	A1	NE 3.1.7.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	trabajar	10	Sí	A1	NE 7.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	antiguo	12	Sí	A2	NG 5.13.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	antigüedad	10	Sí	C1	NG 5.13.		Nivel correcto, vocabulario poco usado.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	eclipse	10	Sí	B2	NE 20.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
4	Luna	10	Sí	A2	NE 20.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	Tierra	10	No			A2.- NE 20.1. Universo y espacio.	En este nivel aparecen: luna, estrella, planeta. Dado que es el nombre de nuestro planeta, considero fundamental incluirlo.
4	español	18	Sí	A1	gramática	.	
5	idioma	19	Sí	A2	NE 6.1.		Está correcto en el nivel por ser vocabulario básico, pero se sugiere incluirlo el término solo, porque aparece como: colegio, academia / escuela ~ de idiomas
5	inglés	36	Sí				Sería imposible meter todos los gentilicios.
5	gente	10	Sí	A1	NG 2.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	hablar	24	Sí	A1	NG 7.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
5	futuro	10	Sí	B1	NG 4.2.3.	A2.- NG 4.2.3. Futuro	Es en A2, donde se enseña el tiempo verbal “ futuro” ; se hace necesario que la palabra pertenezca al nivel.
5	sordo	17	Sí	B2	NG 5.9.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	sordomudo	10	Sí			B2.- NG 5.9. Audibilidad, audición.	En este apartado se encuentran sordo y mudo; considero necesario meter la combinación que es una clasificación aparte.
6	ruido	16	Sí	A2	NG 5.9.		Nivel correcto, vocabulario general.
6	fuente	23	Sí	C1	NE 11.8	. A2.- NE 18.3. Arquitectura, escultura y pintura.	En C1 aparece como: fuente de agua potable. Monumento, que me parece vocabulario equivalente, aparece en A1. Fuente debería estar en A2.
6	contra	10	Sí	B2	NE 14.3.3 (solo en chocar contra algo)		Lo considero en el nivel correcto, aunque sugiero que se incluya el término solo.

3.1 Comentarios sobre la comparación Nivel 3 / B1

En este nivel, aunque claramente hay mucho mayor número de palabras que en el anterior, la diferencia con el nivel 1 es de solo 10 palabras, es decir, en nivel 3 hay un total de 76 palabras con más de 10 repeticiones.

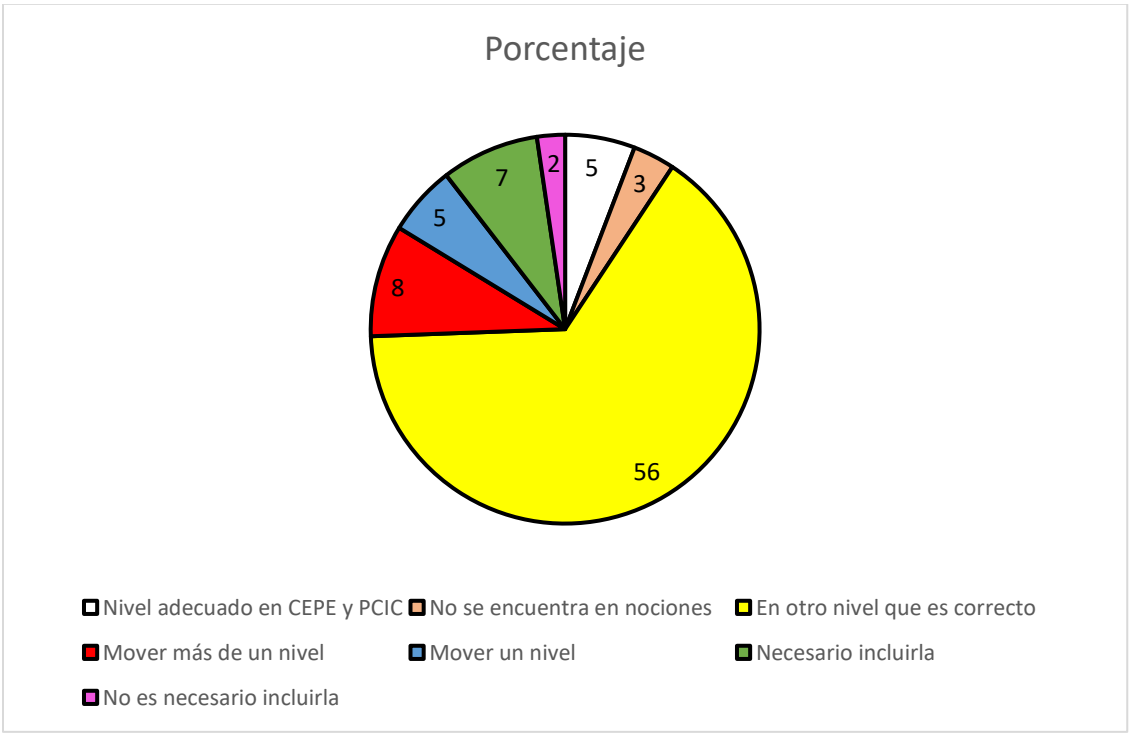
El porcentaje mayor 56%, es de palabras que se encuentran clasificadas en otro nivel que consideré adecuado, 43 en total; en tanto que únicamente cuatro están consideradas adecuadas para el nivel, 5%.

Tres más se encuentran en el inventario de gramática (3%); mientras que seis palabras, 7%, no están en el PCIC, pero considero que deben incluirse.

Por otra parte, hay dos palabras que representan el 2% de este nivel, que aparecen en el libro, sin embargo, no creo necesario incluirlas en el PCIC.

Por último, hay cuatro palabras (5%) que deben moverse un nivel y otras dos (2%) que sugiero mover más de un nivel.

Gráfica de porcentajes Nivel 3 / B1 (primera parte)



4. Cuadro comparativo del nivel 4 contra el nivel B1 del PCIC.
***DICHO Y HECHO NIVEL 4* (B1, 2ª parte)**

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	destrucción	14	No			B2.-NG 1.1. Existencia, inexistencia	Dado que el verbo “ destruir” , está en B1, este sustantivo podía quedar en B2.
1	meteorito	10	Sí	C1	NE 20.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	paneta	13	Sí	A2	NE 20.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	ecosistema	14	Sí	B2	NE 20.7.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	impactar (chocar)	17	Sí	C2	NE 14.3.3.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	especie	17	Sí	B2	NG 1.4.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	gigantesca	14	Sí	C1	NG 2.6.3		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	investigador	14	Sí	B2	NE 16.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	investigación	12	Sí	B2	NE 16.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	extinción	18	Sí	B2	NE 20.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	extinguir	13	Sí	B2	NE 20.7.		Nivel correcto, vocabulario general.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	dinosaurio	19	No				No es un vocabulario básico.
1	global	14	Sí	C1	NE 6.5.	B2.- NE 6.5. Exámenes y calificaciones	Es un término cada vez más frecuente.
1	masiva	13	Sí	C2	NE 7.4.	B2.- NE 7.4. Desempleo y búsqueda de trabajo	En B1 aparece *medios de comunicación*, sugiero B2 porque complementa esa frase *medios de comunicación masiva*.
1	explicar	13	Sí	B1	NG 7.2.		
1	explicación	12	Sí	B1	NG 7.2.		
1	llegar	12	Sí	A1	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	llegada	11	Sí	B1	NG 3.5.		
1	viajar	11	Sí	A1	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	viaje	22	Sí	A2	NE 14.1.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	Mariposas monarca	30	No			B1.- NE 20.5. Fauna	Incluiría “ mariposa” como parte de la fauna, es un vocabulario común.
1	generación	14	Sí	B2	NG 5.13.		Nivel correcto, vocabulario general.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	gritar	14	Sí	B1	NG 7.2.		
1	era (época)	13	Sí	C1	NG 4.2.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	doler	14	Sí	A2	NE 2.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
1	isla	16	Sí	A2	NE 20.2.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	diversidad	14	Sí	C1	NE 17.1.1		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	megadiverso	18	No				Al tener el término “ diversidad” se puede desprender este, así que no lo incluiría.
1	ambiente	13	Sí	B1	NE 10.3.2.		
1	paisaje	13	Sí	B1	NE 18.3		
1	planta	12	Sí	A1	NE 20.6.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	flora	13	No			C1.- NE 20.6. Flora	Está el término “ flora” al igual que “ fauna” como categoría, pero no se incluye esta palabra.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
1	fauna	16	Sí	C1	NE 20.5.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
1	bosque	15	Sí	A1	NE 20.6.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	irresponsable	13	Sí	B2	NE 2.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
1	maíz	14	Sí	B2	NE 5.3.	A2.- NE 5.3. Alimentos	Está como harina de maíz y creo que debe ir solo por su alta frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI
2	tradicional	16	Sí	B1	NE 4.3.		
2	medicinal	15	Sí	B2	NE 13.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
2	naturista	10	No			B2.- NE 13.1. Salud y enfermedades	Es un término muy actual. Cfr. CORPES XXI
2	yerba / hierba	15	Sí	B1	NE 20.6.		
2	enfermedad	16	Sí	A2	NE 13.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	enfermo	18	Sí	A1	NE 13.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	enfermar(se)	12	No			A2.- NE 13.1. Salud y enfermedades	Está sustantivo y adjetivo, pero no el verbo, que es vocabulario básico de sobrevivencia.
2	mal de ojo	17	No				Muy específico.
2	existir	15	Sí	B1	NG 1.1.		
2	creencia	13	Sí	C1	NG 7.1.	B1.- NG 7.1. Reflexión, conocimiento	Creer es de A1, se puede entender el concepto en B1, es derivado de ese verbo.
2	tomar	26	Sí	A2	NE 5.7.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	caliente	14	Sí	A1	NG 2.6.9.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	vender	15	Sí	A1	NE 7.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	vendedor	12	Sí	A1	NE 12.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	té	17	Sí	A1	NE 5.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	hospital	11	Sí	A1	NE 11.4.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	ave	13	Sí	B1	NE 20.5.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	mercado	15	Sí	A1	NE 12.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	mágico	13	No				No lo incluiría, creo que es suficiente con que esté la palabra “ magia” , ya que esta última tiene casi el doble de frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI.
2	magia	13	Sí	C1	NG 1.2.	B2.- NG 1.7. Realidad, ficción	En C1 aparece en una oración “ aparecer por arte de magia” . Debería aparecer el concepto solo, en este nivel. Ver comentario anterior.
2	salud	19	Sí	B1	NE 13.1.	A1.- NE 13.1. Salud y enfermedades	Aparece en combinación con “ tener buena / mala salud” , pero no aparece el concepto solo. Por otra parte, en A1, aparece como un brindis ¡salud!, por lo que considero que es en ese nivel donde debe introducirse.
2	diario (todos los días)	15	Sí	B2	NG 4.3.12.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	fruta	26	Sí	A1	NE 5.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	ayuno	13	No			A2.- NE 13.1. Salud y enfermedades	No la incluiría, es suficiente con el verbo “ ayunar” que aparece en NE 5.1. Ambos conceptos tienen poca frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI.
2	desayuno	12	Sí	A1	NE 5.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	desayunar	13	Sí	A1	NE 5.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	alimento	15	Sí	B1	NE 5.1.		
2	alimentación	14	Sí	B1	NE 5.1.		
2	glucosa	14	No			B1.- NE 5.1. Dieta y nutrición	Me parece que es una palabra de supervivencia, hay mucha gente con diabetes y se relaciona con el manejo de este término. Tiene alta frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI
2	grasa	15	Sí	C1	NE 13.7.	B1.- NE 5.1. Dieta y nutrición	Únicamente aparece como “ piel grasa” , me parece un concepto importante para la alimentación y tiene una alta frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	grasoso	16	No				Creo que es suficiente con incluir " grasa" , de ahí puede derivarse el adjetivo, además, tiene muy baja frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI.
2	evitar	15	Sí	C2	Funciones		
2	beber	16	Sí	A1	NE 5.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	paciente (enfermo)	14	Sí	B1	NE 13.4.		
2	medicamento	13	Sí	A2	NE 13.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	receta (médica)	13	Sí	B1	NE 13.5.		
2	recetar	12	Sí	B2	NE 13.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	dieta	17	Sí	B2	NE 13.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	compra (productos)	15	Sí	A2	NE 12.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	médico	14	Sí	A1	NE 11.4.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	verdura	14	Sí	A1	NE 5.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	lavar	17	Sí	A1	NE 10.3.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	farmacia	12	Sí	A1	NE 13.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	alacrán	14	No				No lo incluiría, su frecuencia de uso es muy baja y se limita prácticamente a México y Centroamérica. Cfr. CORPES XXI.
2	picadura	11	No			B2.- NE 13.3. Síntomas	Es una palabra muy común y necesaria en casos médicos de picaduras de insecto.
2	piquete	14	No				No la incluiría, su frecuencia de uso es baja y principalmente centrada en Río de la Plata. Con incluir picadura es suficiente. Cfr. CORPES XXI.
2	picar	12	Sí	C1	NE 13.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	veneno	13	No			B1.- NE 20.6. Flora	" venenosa" que tiene mucha menor frecuencia de uso, aparece en B2.- NE 20.6. Sugiero integrarla en B1 por su gran frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI.
2	alimenticio	14	Sí	B2	NE 5.1.		Nivel correcto, vocabulario general.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	corporal	15	Sí	C1	NE 13.6.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	cuerpo	19	Sí	C2	NE 4.4.	A1.- NE 1.1. Partes del cuerpo	En C2 aparece como “ estar de cuerpo presente” o “ batalla cuerpo a cuerpo” , pero es fundamental incluirlo como concepto básico en A1.
2	dietético	12	Sí	B2	NE 5.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
2	herencia	12	Sí	C1	NG 4.2.2.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
2	heredar	11	Sí	B2	NE 4.1.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
2	hábito	13	Sí	B2	NG 4.3.10.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	física	17	Sí	B1	NE 16.5.		
2	tipo	14	Sí	B1	NE 1.2.		
2	muscular	11	Sí	B2	NE 13.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	musculatura	11	No				No la metería, tiene muy baja frecuencia de uso y principalmente en España. Basta con “ músculo” que aparece en B1. Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
2	músculo	11	Sí	B1	NE 1.1.		
2	peso (corporal)	10	Sí	B1	NG 2.6.1.		
2	hombro	14	Sí	B1	NE 1.1.		
2	ejercicio	17	Sí	A1	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	figura	13	Sí	A1	NE 1.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
2	bajar	14	Sí	A2	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	engordar	13	Sí	B1	NE 13.2.		
2	pan	16	Sí	A1	NE 5.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
2	chocolate	13	Sí	A2	NE 5.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	prehispánico	16	No				Su frecuencia de uso es muy baja y se centra en México y Centroamérica. Cfr. CORPES XXI
3	juego	31	Sí	A1	NE 8.4.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	pelota	23	Sí	B1	NE 8.3.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	ritual	17	No			B2.- NE 4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos.	Tiene una frecuencia de uso bastante alta en España, México y Centroamérica. Cfr. CORPES XXI
3	cancha	15	No			B1.- NE 8.3. Deportes	Tiene una alta frecuencia de uso en las zonas de Río de la Plata, México y Centroamérica, Caribe continental y Andina. Cfr. CORPES XXI
3	pasar	13	Sí	A2	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	historia	15	Sí	A1	NE 6.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	jugar	19	Sí	A1	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	jugador	18	Sí	B1	NE 8.3.		
3	fascinar	13	Sí	C1	NG 6.10.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	prohibido	12	Sí	B2	NE 14.3.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	prohibir	12	Sí	B2	NG 6.5.		Nivel correcto, vocabulario general.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	molestia	14	Sí	B2	NE 13.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	molestar (corporal)	15	No			B2.- NE 2.2Sentimientos y estados de ánimo.	Es un verbo muy común, creo que debe incluirse.
3	gusto (agrado)	17	Sí	B2	NE 7.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	gustar	12	Sí	A2	NE 2.2.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	encantar	14	Sí	A2	NE 2.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	desagrado	12	Sí	C2	Funciones		
3	cultura	17	Sí	B1	NE 9.4.		
3	preferencia	15	Sí	C1	NE 14.3.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	disgustar	13	No				No parece necesario incluirlo, ya se encuentra el verbo gustar y de ahí se puede inferir.
3	arqueológico	11	No				Es un término especializado, con baja frecuencia de uso, principalmente en España. Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	interesar	17	Sí	A2	NG 6.10.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	interesante	12	Sí	A1	NG 6.10.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	zona	18	Sí	B1	NE 20.2.		
3	hecho (suceso)	11	Sí	B2	NG 1.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	sorprender	15	Sí	B2	NG 6.15		Nivel correcto, vocabulario general.
3	sorpresa	11	Sí	B1	Funciones		
3	interés (gusto por algo)	11	Sí	B1	NG 6.10.		
3	deporte	16	Sí	A1	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	deportista	19	Sí	B1	NE 8.3.		
3	pagar	19	Sí	A1	NE12.4.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	boleto	14	No			A1.- NE 14.1.1. Viajes	En México y Centroamérica, las Antillas, el Caribe continental y Río de la Plata, es mucho más usual la palabra “ boleto” , sugiero integrarla en el mismo apartado que “ billete” . Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	chocar (molestar)	14	No			B1.- 2.2. Sentimientos y estados de ánimo.	Ni chocar ni molestar se encuentran en el PCIC, pero son de una alta frecuencia de uso, especialmente en España, México y Centroamérica y Río de la Plata. Cfr. CORPES XXI.
3	equipo	13	Sí	B1	NE 8.3.		
3	participante	15	No			B2.- Características de un trabajador.	Es de una frecuencia muy alta en las zonas de España, México y Centroamérica, Caribe continental, Río de la Plata y Andina. Cfr. CORPES XXI.
3	trampa	14	Sí	B2	NE 8.4.		Nivel correcto, vocabulario más específico.
3	olimpiadas	15	Sí	B2	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	entrenamiento	11	Sí	B2	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	entrenador	13	Sí	B1	NE 8.3.		
3	profesional	13	Sí	B2	NE 4.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	tradición	13	Sí	B1	NG 4.2.2.		

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	argumento	12	Sí	B2	NE 18.4.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	argumentar	18	No			B2.- NG 7.2. Expresión verbal	Es de una alta frecuencia de uso, especialmente en las zonas de España, México y Centroamérica, Caribe continental y Río de la Plata. Cfr. CORPES XXI
3	razón	16	Sí	B2	NE 19.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	concluir	12	Sí	B2	NG 7.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	conclusión	12	Sí	B2	NG 7.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	porra	14	No				De muy baja frecuencia de uso y principalmente en España y México y Centroamérica. Cfr. CORPES XXI
3	permitir	13	Sí	C1	NG 6.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	aceptar	14	Sí	B1	NG 6.5.		
3	paga	11	Sí	B2	NE 7.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	corredor	13	No				Aparece principalmente en México y Centroamérica, España y el Caribe continental; sin embargo, aparece en la mayoría de los casos como sinónimo de “ pasillo” . Cfr. CORPES XXI Creo que es suficiente con el verbo y de ahí se desprende el adjetivo.
3	correr	12	Sí	A1	NE 8.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	carrera	17	Sí	B1	NE 8.3.		
3	pie	15	Sí	A1	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	ligero	13	Sí	B1	NG 2.6.6.		
3	cultural	12	Sí	B2	NE 9.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	sierra	13	Sí	C1	NE 9.4.		
3	bola	15	No			B1.- Deportes	Tiene muy alta frecuencia de uso, especialmente en España, México y Centroamérica, Río de la Plata y el Caribe continental Cfr. CORPES XXI.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
3	distancia	14	Sí	A2	NG 3.4.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	animal	13	Sí	A1	NE 20.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
3	ganar	16	Sí	A2	NE 7.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	participar	14	Sí	B2	NG 1.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
3	futbolista	17	No				Aunque tiene una alta frecuencia de uso, me parece que basta con el término “ futbol” y de ahí se puede desprender el término.
3	cambiar	13	Sí	A1	NE 11.3.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	trabajador	11	Sí	A1	NE 2.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	migración	14	Sí	C2	NE 20.2.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	extranjero	13	Sí	A1	NE 3.1.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	emigrante	13	Sí	B1	NE 20.2.1.		
4	emigrar	16	No				Creo que no hace falta incluirlo, es suficiente con el sustantivo.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	emigración	11	Sí	B2	NE 20.2.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	mina	12	No				Aparece en C1 solamente como arma, pero no como lugar de extracción de materiales. Considero que no es necesario incluirlo, no es léxico común.
4	minero	13	No				No es léxico básico, considero que no hace falta incluirlo.
4	paste	17	No				Comida muy particular de México y tiene muy baja frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI
4	reloj	14	Sí	A1	NE 3.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	relojero	11	No				No es léxico básico y tiene una frecuencia de uso muy baja, principalmente en España. Cfr. CORPES XXI
4	carta	10	Sí	A1	NE 11.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	migrante	19	No				La frecuencia de uso es muy baja y particularmente en las zonas de México y Centroamérica, además de la Andina. Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	inmigrante	15	Sí	B1	NE 20.2.1.		
4	puerto	15	Sí	A1	NE 14.3.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	gobierno	17	Sí	A2	NE 17.2.1.		Nivel correcto, vocabulario básico.
4	participar	14	Sí	B2	NG 1.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	gobernador	11	No			A2.- NE 17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno.	Es un cargo político importante, que tiene una alta frecuencia de uso, especialmente en las zonas de México y Centroamérica, Río de la Plata, Caribe continental, Antillas y España. Cfr. CORPES XXI
4	guerra	16	Sí	A2	NE 17.4.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	lengua (idioma)	14	No			A2.- NE 3. Identidad personal	Considero parte fundamental de la identidad personal, poder expresar la “ lengua materna” y no se encuentra. Tiene una alta frecuencia de uso especialmente en España, México y Centroamérica, Río de la Plata y el Caribe continental. Cfr. CORPES XXI

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
4	japonés	18	Sí	A1	NE 3.1.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	cristiano	12	Sí	A1	NE 19.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	cristianismo	11	Sí	B2	NE 19.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
4	inmigración	12	Sí	B2	NE 20.2.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	valle	14	Sí	B1	NE 20.2.2.		
5	lago	10	Sí	B1	NE 20.2.2.		
5	transporte	12	Sí	A2	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario básico.
5	transportación	12	No				No es necesario incluirlo, es de poco uso. De muy baja frecuencia de uso y casi exclusivamente en las Antillas. Cfr. CORPES XXI
5	transportar(se)	14	Sí	B2	NG 3.5.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	río	18	Sí	A1	NE 20.2.2.		Nivel correcto, vocabulario general.

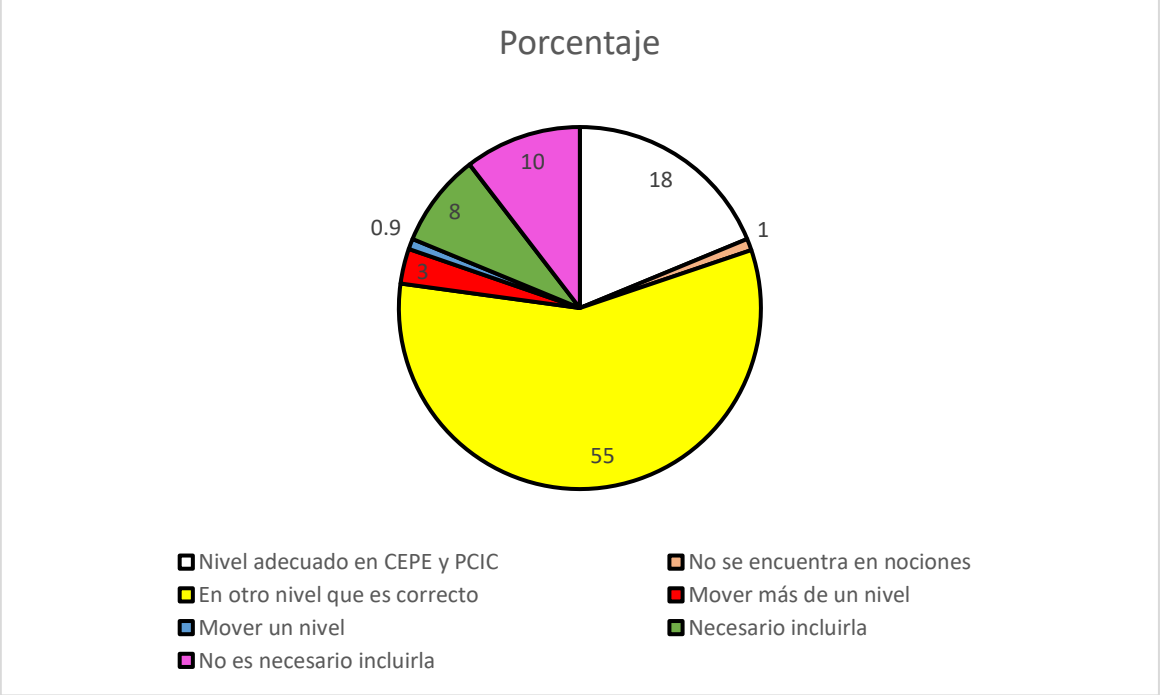
Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
5	embarcación	13	No				No lo incluiría, es suficiente con el tipo de embarcación, por ejemplo “ barco” que aparece en A1. Además, es de baja frecuencia de uso. Cfr. CORPES XXI.
5	embarcadero	11	Sí	C1	NE 14.3.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	flor	14	Sí	A1	NE 20.6.		Nivel correcto, vocabulario básico.
5	foto	11	Sí	A1	NE 18.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	cacao	15	No			B1.- NE 5.3. Alimentos	Es la base del chocolate que es un alimento universal. Tiene alta frecuencia de uso principalmente en el Caribe continental, las Antillas, México y Centroamérica, España y la zona Andina. Cfr. CORPES XXI.
5	península	13	Sí	B1	NE 20.2.2.		
5	habitante	14	Sí	A2	NE 20.3.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	costa	13	Sí	A2	NE 20.2.2.		Nivel correcto, vocabulario general.

Unidad	Palabra	Repeticiones	PCIC	Nivel	Ubicación Actual	Ubicación propuesta	Justificación
5	sal	16	Sí	A2	NE 5.3.		Nivel correcto, vocabulario básico.
5	comerciante	16	Sí	B2	NE 15.3.1.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	burro	16	Sí	C1	NE 7.3.	B1.- 20.5. Fauna	Únicamente aparece “ trabajar como un burro” , es necesario incluirlo con los otros animales de este nivel. Su frecuencia de uso es bastante alta principalmente en México y Centroamérica, España y el Caribe continental. Cfr. CORPES XXI.
5	cargar	14	Sí	B2	NG 2.6.6.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	fruto (producto)	13	Sí	C1	NE 15.5.2.		Nivel correcto, vocabulario general.
5	piña	13	Sí	B1	NE 5.3.		

4.1 Comentarios sobre la comparación Nivel 4 / B1

Para el último cuadro comparativo encontré un total de 212 palabras, casi el doble de palabras que la suma de los tres niveles anteriores; de ese total 38 están en un nivel adecuado (17%); únicamente tres palabras, el 1%, está en otro inventario, el de funciones. El 56%, 120 palabras aparecen en un nivel distinto al del libro, pero considerado adecuado; hay siete palabras, lo que representa un 3% que deben moverse más de un nivel y solamente el 0.9%, es decir, dos palabras, sugiero moverlas un nivel. Hace falta incluir en el PCIC 19 palabras, un 8% y, finalmente, el 10%, 23 palabras aparecen en este nivel, pero la frecuencia de uso es baja, por lo que no considero necesario integrarlas al PCIC.

Gráfica de porcentajes Nivel 4 / B1 (segunda parte)



CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

El objetivo de la presente investigación fue detectar y señalar posibles inconsistencias en los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Después de hacer la revisión cuidadosa podemos asegurar que sí existen estos problemas que van desde: la ausencia de vocabulario necesario a determinadas unidades de estudio o nivel; la inclusión de palabras compuestas sin el referente original; y seguramente el más grave de estos problemas el hablar de español de España y de Hispanoamérica como dos grandes y únicas variables del español, problema que se vuelve aún más grave si se busca utilizar dicho instrumento como un referente para la selección e integración de léxico de los exámenes del SIELE que, como vimos en el Marco contextual, tiene el propósito de ser panhispánico, esto es, de usar un español internacional para los candidatos de niveles bajos y aceptar cualquier variedad empleada en todos los niveles. Ante este hecho, consideramos que las sugerencias de cambio al PCIC son viables y que plantean la necesidad de abordarlas críticamente. Por otra parte, el equipo SIELE ha empezado ya a trabajar en ello. Cabe resaltar que es necesario integrar la variable estadounidense al SIELE y hacer una reclasificación de las variantes que ahí se emplean y que, como ya mencionamos, se trata de las propuestas hechas por Henríquez Ureña.

Respondiendo entonces a la primera pregunta de investigación, podemos afirmar categóricamente que sí es posible aportar en la línea de estandarización del español, en la medida en que las observaciones vertidas en el presente trabajo se lleven a la práctica y se continúe con los trabajos aquí propuestos, como el comparativo del resto de los niveles de la colección *Dicho y Hecho* contra los planteamientos de inclusión léxica del PCIC.

El otro propósito era detectar posibles diferencias entre los libros de texto del CEPE y el PCIC. Claramente existen esas diferencias y podemos afirmar que el nivel que se apega más al Plan Curricular es el de español 1, correspondiente al nivel A1. Este nivel tiene el mayor porcentaje (63%) de palabras colocadas adecuadamente en ambos documentos, en mi opinión esto obedece a que podemos encontrar aquí el vocabulario de sobrevivencia. Me refiero al mínimo requerido para identificarse, preguntar una dirección, pedir algo de comer o hacer las compras, y que en general es común aprender inicialmente en cualquier idioma.

En el nivel 2, (A2) encontré el menor número de palabras (23) con más de 10 repeticiones. Este dato me parece muy significativo porque muestra con claridad que no hay reciclaje de léxico, lo cual es necesario para la adquisición de vocabulario. No es fácil asimilar las palabras que no se usan con cierta frecuencia mediante la inclusión de actividades significativas que promuevan el uso reciclado y sistematizado del vocabulario para su aprendizaje.

El nivel 3, (B1) es en el que hay un mayor número de palabras pertenecientes a otro nivel que consideré más adecuado (56%). Reflexionando sobre esto, surge la interrogante de si en verdad es necesario tener un inventario por nivel. Es claro que, durante más de 20 años, los alumnos han aprendido español con las distintas colecciones de libros del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM. Evidentemente el hecho de estar en una situación de inmersión y de utilizar determinado léxico con frecuencia hace que se logre su adquisición, hecho que ha merecido abundantes investigaciones. Sin embargo, es fundamental tener un instrumento como el PCIC pues sin una base que clasifique el léxico, la gramática o las funciones comunicativas, sería imposible pensar en certificación internacional. Así pues, será necesario, cuando se actualicen los libros, aplicar criterios de selección del componente léxico con mayor apego al PCIC.

Como era de esperarse, en el nivel 4 (B1), encontré el mayor número de palabras con más de 10 repeticiones, lo que habla del incremento lógico de vocabulario, en total 212 palabras; sin embargo, el porcentaje de palabras que no pertenecen al nivel también es muy alto (56%), cifra muy cercana al nivel 3 del CEPE.

En este nivel cae el número mayor de palabras (23), que no aparecen en el Plan Curricular, pero que tienen baja frecuencia de uso y por esa razón no considero que haga falta incluirlas.

La idea que tenía al iniciar mi trabajo era que el PCIC mostraba varios problemas en la distribución del léxico y muchos términos no incluidos; si bien esto es cierto, claramente los libros del CEPE tienen mayores problemas con el aspecto lexical. Me refiero a que, salvo en el nivel 1, los demás niveles comparados tienen léxico de otros niveles. En realidad no resulta algo sorpresivo porque en la elaboración de los libros no seguimos ningún criterio para la selección del vocabulario. Un aporte más que se podría sacar del presente trabajo es la

sugerencia de trabajar los libros, en su diseño y abordaje, a partir de los ámbitos y temas propuestos por nivel del PCIC.

Para responder a la segunda pregunta de investigación, diré que los límites de la comparación del léxico entre el español de México y el de España no son delimitables en la medida en que la lengua es viva y va cambiando día a día. Sin embargo, es posible hacer más comparaciones entre los materiales existentes en ambas variedades y llegar a un cierto grado de estandarización, en la medida en que se detecten las similitudes y diferencias. Lo mismo puede hacerse entre los acervos léxicos que caracterizan a las demás variedades.

Este trabajo es una parte mínima de toda la investigación que podría hacerse derivada de este primer acercamiento, pero aún es necesario tomar decisiones y acciones específicas como:

- Continuar con el comparativo de los niveles que faltan, me refiero a los niveles 5 a 7 del CEPE, correspondientes al nivel B2 del PCIC y al nivel 8 del CEPE, C1 del Plan Curricular. Cabe aclarar que el conteo de palabras ya es un trabajo terminado. Por cuestiones de tiempo no pude concluir el comparativo como lo hice con los 4 primeros niveles.
- Hacer el comparativo del resto de los inventarios del PCIC [funciones (aquellas actividades que podemos realizar por medio de la lengua como: describir, agradecer, disculparnos entre muchas más); gramática (clases de palabras como: adjetivo, artículo, verbo por mencionar algunas); pronunciación y prosodia (fonemas, tono, articulación); ortografía (escritura correcta de las palabras); tácticas y estrategias pragmáticas (uso efectivo y eficaz de la lengua en contexto); géneros discursivos y productos textuales (características de un texto que nos permiten agruparlo, analizarlo y describirlo dentro de un género) y los relacionados con la cultura] contra los niveles considerados por el Centro. En todos ellos hay pequeñas diferencias, a modo de ejemplo mencionaré el uso del grado comparativo del adjetivo (superioridad, igualdad, inferioridad) que se ubica en el nivel A2 del inventario de Gramática, del PCIC y que en el CEPE se trabaja en el nivel B1.
- Integrar el vocabulario que se ha ido manifestando como necesario o plausible de usos particulares en la creación de tareas del SIELE al PCIC, proponiendo un nivel específico. Este trabajo se ha empezado a hacer, de manera colegiada, con los

compañeros de las otras instituciones que colaboran en el examen, dada la necesidad de incluir el vocabulario faltante en las tareas elaboradas para el SIELE. Lo que es de gran valía pues aquí ya se tiene el comparativo de tres variedades: mexicana, argentina y española.

- Reorganizar el léxico del PCIC en cuanto a las referencias que, por una parte, hace el propio Plan Curricular con relación a las entradas léxicas existentes en otras latitudes de Hispanoamérica; y por otra, varias palabras que están mal clasificadas, ya que no van de lo general a lo particular, como en algunos de los ejemplos que se pueden apreciar en los cuadros, o cuyo grado de dificultad es distinto al de su clasificación actual.

El número de palabras que aparece en los libros y que no se encuentra en el PCIC es muy bajo y, en contraste, el número de palabras que aparece en los libros en un nivel inadecuado es mucho mayor. Repito que esto seguramente se debe a que no existe un documento de referencia que nos permita fijar con claridad los objetivos, clasificar las funciones comunicativas, desarrollar los materiales en cuanto a gramática y léxico de cada uno de los niveles del CEPE apegados al MCER.

Es fundamental, si se piensa en hacer una nueva serie de libros, que se tome en cuenta el nivel del vocabulario que se debe incluir y trabajar de manera sistemática en ellos. Recordemos que parte de la enseñanza es la evaluación y no solamente el aprovechamiento de un curso. Hace falta preparar a los alumnos para certificar el idioma y eso solo se conseguirá si los contenidos que reciben mediante las actividades de determinados niveles de estudio son acordes con los niveles, en este caso, del MCER, que es donde se indica en qué nivel se están basando.

PROPUESTAS

Después de hacer ambas revisiones encontré los siguientes problemas en el *Plan Curricular*:

1. Al estar centrado en España, el PCIC no es funcional para el objetivo del SIELE de conformar un examen que pueda ser considerado panhispánico. Debido a que a la hora de consultarlo para incluir el vocabulario correspondiente al nivel (A1 a C1) de una tarea, podemos encontrar la falta

de información, los términos fuera de nivel y todos los detalles que hemos descrito a lo largo del presente trabajo.

2. El PCIC hace una división del español en dos grandes bloques: España e Hispanoamérica. Con muy pocos términos marcados como correspondientes a Hispanoamérica y, de esos pocos, hay inexactitudes evidentes. Recordemos el ejemplo de *libra* para pesos y medidas.
3. Hay vocabulario básico que es necesario incluir en el PCIC, algunos ejemplos son: *lengua* (órgano e idioma), *boca*, entre otras tantas más.
4. En algunas ocasiones, el PCIC va de lo general a lo particular (de *animal* en A1 a *perro*, *gato* y más, en A2), pero en otras hace caso omiso de este principio y se registran los términos al revés (de *amarillo*, *rojo*, *verde* en A1 a *color* en A2).
5. El registro de los términos casi exclusivos de España no va acompañado del uso equivalente en las regiones de América en que éste se da (*coger*, *lentillas*, *móvil*, *ordenador*, y muchos otros).
6. Generalmente las palabras que tienen prefijos o sufijos aparecen en el mismo nivel que la palabra base, pero no siempre es así. Me refiero por ejemplo a: *increíble* que podemos encontrarlo en A2 y su contraparte, *creíble*, que se ubica en C1. Si este prefijo (-*in*) indica únicamente la negación del término *creíble* no tendrían que aparecer en niveles tan separados.
7. En otras ocasiones las palabras con sufijos y prefijos están registradas, pero no la palabra que da origen a ellos, como es el caso de: *destornillador,* que se encuentra en Nociones específicas, nivel B2. Sin embargo, *tornillo* no es un término registrado en el PCIC.
8. Hay algunos errores mínimos en el registro de algunos términos como: *ganer* por *ganar*, en el nivel B2 de Nociones generales (6.2. Valor, precio).
9. Algunas palabras compuestas se registran pero no aparecen los elementos que las conforman, es el caso de *portaviones* (podemos encontrar el sustantivo *avión*, pero el verbo *portar* en su sentido de *llevar*, no está registrado); otro caso es *teleadicto* (la palabra *adicto* no se registra).

10. En ocasiones las palabras son colocadas en niveles muy altos respecto a los niveles de facilidad que en realidad correspondería a las mismas, me refiero a *aviación*, que aparece en C2 mientras *avión* es colocado en A1. O la palabra *automóvil*, registrada en C1, cuando su sinónimo *coche*, pertenece a A1.
11. En contraparte, hay palabras difíciles colocadas en niveles bajos. Un ejemplo es *cava,* con una frecuencia de uso de más del 60% en España, seguida de México con una diferencia de más de 50%. En México la frecuencia de uso es del 11% (CORPES XXI) y está incluida en el nivel A2. Si bien este término no está registrado en el presente trabajo, porque no aparece en la colección de libros revisada, sugiero ubicarla en un nivel más avanzado, el nivel B2.
12. Las expresiones coloquiales o informales exclusivas de España no tienen un correspondiente en los países de América en los que existen. Me refiero a *hacer de canguro* (ser niñera), o *sonar a toda pastilla* (ir a toda velocidad). Algunas de estas expresiones tienen tan baja frecuencia que lo recomendable sería no incluirlas.
13. Algunos registros son de frecuencia de uso tan escasa que no aparecen registros en el CORPES XXI, por ejemplo: *pincharse una rueda* (poncharse una llanta)*; llegar por los pelos* (llegar rayando); *darle a alguien las tantas* o *las uvas* (estar a altas horas de la noche fuera de casa), entre otras más.

Este trabajo puede servir como una evidencia para encaminar el mejoramiento de los inventarios del PCIC así como complemento del registro de términos que se está haciendo por parte de las Instituciones Titulares (IITT) del SIELE.

Mi propuesta concreta es: que la Universidad de Buenos Aires haga una revisión exhaustiva semejante a la emprendida en este trabajo. Asimismo propongo invitar a aquellas instituciones asociadas al SIELE que quieran participar para contar con un registro léxico del mayor número posible de variedades del español y entonces poder afirmar que se cuenta con un registro panhispánico que cubrirá las necesidades del SIELE. Una posibilidad de mantener actualizado este documento podría ser mediante la integración de una versión electrónica, la cual debería estar bajo la supervisión y seguimiento de una persona o equipo responsable. Estas revisiones serían pertinentes para tareas como:

- Ir incluyendo el vocabulario imprescindible faltante, a partir de aspectos como la ejecución de tareas específicas y en un grado de dificultad creciente.
- Unificar o justificar el uso de palabras compuestas, prefijadas y sufijadas en los mismos niveles.
- Reconsiderar la colocación de los sustantivos que vayan de lo general a lo particular y que haya un solo criterio para su aplicación o uso.

Con base en la opinión y experiencia de las IITT, es necesario modificar algunos términos en los distintos niveles, de acuerdo con su grado de dificultad y frecuencia de uso, me refiero a palabras como: *vegetales* que se ubica en C1 y hemos sugerido moverla al nivel A2; *gratis* ubicada en B2 y que proponemos mover al nivel A1 o *conversar* que actualmente se ubica en C1 y hemos propuesto reubicarla en B1.

De igual modo, conviene marcar las palabras equivalentes en otras variedades, cuando tengan una frecuencia importante; sugiero hacerlo con una liga que lleve a inventarios del español de México, Argentina y demás países de habla hispana.

La propuesta de recolocación, inclusión y modificación del léxico encontrado, quedó registrada en los cuadros de ambos análisis, por esta razón no hago un listado en este apartado.

Finalmente, este trabajo es muy pequeño para todo lo que hace falta emprender aún, pero nuestra labor es una forma de empezar.

Limitaciones del estudio

La mayor limitación en este trabajo es que, al sustentarse en la revisión de tantos inventarios y libros por una sola persona, es posible haber incurrido en omisiones durante el conteo de palabras en la revisión de los libros, lo que podría causar que algunas de ellas no se hubieran registrado para la comparación. Por otra parte, es posible que no todas las palabras del PCIC que marqué como diferentes y de las cuales hice una búsqueda en el CORPES XXI, sean las finales, podría haber más. Tal vez, algunas que me resultaron familiares no sean tan comunes. Es demasiado material para ser revisado por una sola persona, lo que además hizo que el tiempo para terminarlo fuera excesivo.

Un problema más es que, al haber pedido que dos colegas de España revisaran los cuadros comparativos, el estudio cae nuevamente en una dicotomía: no España -

Hispanoamérica, sino en este caso México – España, por lo que habría que seguir la propuesta hecha líneas arriba de pedir la colaboración de los compañeros de Argentina y del mayor número posible de Instituciones asociadas.

Como sabemos, la lengua está viva y de un día a otro un término puede modificar su significado, lo que hace que este tipo de estudios no estén nunca 100% actualizados, a modo de ejemplo cito a Cassany (2004):

> Cristina, Daniel, Joan y Monserrat trabajan en un mismo centro y preparan las clases conjuntamente. En una ocasión, Joan fotocopió para los compañeros una actividad que había preparado y dejó una copia en el buzón de cada uno, con una nota que decía: "Ejercicio de registro. Es una gentileza de Joan". La expresión "es una gentileza" agradó tanto a Cristina que, cuando era ella la que dejaba una fotocopia a sus compañeros, escribió solo: "Gentileza" y firmó. El resto de sus compañeros empezó también a denominar "gentileza" a cada actividad que se intercambiaban, hasta que llegó un momento en que los cuatro hablaban así:
>
> -Oye, ¡me falta la gentileza del otro día!
>
> -Probé tu gentileza con el 1°D y fantástico…
>
> Hasta que otro maestro preguntó qué era gentileza y así se volvió parte del idiolecto de la comunidad.

Esto podría hacer que cada profesor que colaborara en otro instituto llevara ese término y, por qué no, en pocos años podría ser de uso generalizado. Es por esta causa que propongo hacerlo como un material electrónico en constante actualización.

A pesar de todo lo anterior es un inicio muy útil para subsanar los problemas que, al menos en el interior del SIELE, tenemos actualmente por ser el PCIC nuestra única fuente de consulta de léxico. Considero que lo que resultaron limitaciones en este estudio, pueden ser áreas de oportunidad para trabajos posteriores. Si una sola persona logró detectar todo lo que se registra en esta investigación, ¿qué no podría hacer un equipo de trabajo?

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Raya, R. (2003). *Algunas aplicaciones del enfoque léxico.* Mosaico n.11, pp. 9 – 13
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Colombia: Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara S. A.
- Ávila, R. (2011). *El español neutro (?)en los medios de difusión internacional.* México: El Colegio de México.
- Cassany, D. (2004). *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Centro de Enseñanza para Extranjeros (2018), *Programa de estudios de los cursos de Español y Cultura Mexicana.*
- Colección *Dicho y Hecho. Español como lengua extranjera,* del Centro de Enseñanza para Extranjeros.
  Nivel 1: Delgadillo, R., Andonegui, M. y Ramírez, M.
  Nivel 2: Koleff, M., Sánchez, M. y Hernández, M.
  Nivel 3: Cruz, S., Escobar. J y Nieto, M.
  Nivel 4: Gutiérrez, R., Cárdenas, C. y Gaytán, D.
  Nivel 5: Jiménez, E., Emilsson, E. y Granda, B.
  Nivel 6: González, C., Cordero, C. y García, C.
  Nivel 7: Erdely, E., Acevedo, E., Mendoza, A., Pérez, F. y Sánchez, M.
  Nivel 8: Simón, C.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. España: Ministerio de educación, cultura y deporte & Anaya.
- Da Silva, H. & Signoret, A. (2005). *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua.* México: Trillas.
- Grymonprez, P. (2000). *El enfoque léxico y la enseñanza del Español para Fines Específicos.* Mosaico n. 5, pp. 17 – 22
- Hymes, D. (1972). *On communicative competence.* In J.B. Pride and J. Homes (eds.) Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva, S.L.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva S.L.
- Lara, L. (2006). *Curso de lexicología.* México: El Colegio de México.
- Lara, L.F. (2009). *Pluricentrismo y multipolaridad en el español actual. Memorias.* México: El Colegio de México.
- Lara, L.F. (2016). *Teoría semántica y método lexicográfico*. México: El Colegio de México. (Ebook)
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward.* Hove, Language Teching Publications.
- Meara, P. (1983). *Vocabulary in a Second Language.* London, CILT.
- Maldonado, M. (1995). *Coherencia y textualidad*. Revista de Filología Alemana, N° 3, 163 - 186.

- Morante Vallejo, R. (2005). *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno de Alba, J. (1988). *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica, S. A. de C. V.
- Nation, P. (2001).*Learning Vocabulary in Another Language.* Cambridge. CUP
- Richards, J., Platt, J. & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel S. A.
- Romero, Ma. V. (2008). Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza. Madrid: Arco libros, S.L.
- Trujillo, F. (2019) (en prensa). *Reflexiones teóricas en torno a la variación léxica en el ámbito hispánico y la traducción.*

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Academia Mexicana de la Lengua. (2010). *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI editores, S. A. de C. V. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014).
- Carreño Huerta, Fernando, *Enfoques y principios teóricos de la evaluación,* Editorial Trillas, ANUIES, México, 1991.
- Cassany, D. (2005). *Expresión escrita en L2 / ELE*. Madrid: LAVEL, S. A.
- Criado de Val, M. (1957). *Fisonomía del idioma español*. Madrid: Aguilar.
- Díaz Barriga Arceo, Frida y Hernández Rojas, Gerardo, *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista,* (cap. 8), McGraw-Hill/Interamericana editores, S. A. de C.V., México, 2010
- Figueras Casanovas, Neus y Puig Soler, Fuensanta, *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera,* Editorial Edinumen, Madrid, 2013.
- García, J., Alonso, J. & Jiménez J. (2008). *Economía del español. Una introducción*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Higueras, M. (2000). *Favorecer el aprendizaje del léxico.* Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera n 23, pp. 13 – 18
- Martínez Baztán, Alfonso, *La evaluación de las lenguas. Garantías y limitaciones,* Servicios Gráficos Octaedro, Granada, 2011.

MESOGRAFÍA

- Berdugo, Óscar 2001. "El español como recurso económico: anatomía de un nuevo sector", *Panel El activo del español: La industria del español como lengua extranjera, II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, en <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/berdugo_o.htm> [Consultado el 4 de noviembre de 2017].
- Bueno Hudson, Richard 2016. "La formación de profesores de español como lengua segunda y extranjera en Iberoamérica". *Panel Libro, lectura y educación: La formación de profesores de español como lengua segunda y extranjera en Iberoamérica, VI Congreso Internacional de la Lengua Española*, Panamá, en <http://congresosdelalengua.es/panama%5Cponencias%5Clibros_lectura_educacion%5Cbueno_richard.htm> [Consultado el 4 de noviembre de 2017].
- Certificado de español como lengua adicional (CELA), en <http://www.cepe.unam.mx/cela/> [Consultado el 6 de noviembre de 2017].
- De la Torre, S. (2012). *Aproximación a la HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*. octubre 2017, de Santiago de la Torre Moral Sitio web: http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/hist-lengua/hist-lengua/00000.html [Consultado 6 de enero de 2018]
- *Diccionario de la lengua española*. octubre de 2017, de ASALE Sitio web: http://dle.rae.es/?w=diccionario
- Encuesta Intercensal 2015, INEGI, en <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/habitantes.aspx?tema=P > [Consultado el 31 de octubre de 2017].
- Examen de Español como Lengua Extranjera para el Ámbito Académico **(EXELEAA)**, en <http://www.cepe.unam.mx/exeleaa/> [Consultado el 6 de noviembre de 2017].
- Febres, L. (2003). *Pedro Henríquez Ureña, crítico de América*. octubre de 2017, de Proyecto Ensayo Hispánico Sitio web: https://www.ensayistas.org/filosofos/r-dominicana/phu/cap8.htm [Consultado 26 de febrero de 2018)
- Real Academia Española. (2013). CORPES XXI. 2018, de RAE Sitio web: http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi Hughes, Arthur, *Testing for Language Teachers,* Cambridge University Press, Great Britain, 1995
- IC, UBA, UNAM & USAL. (2017). *Guía oficial para preparadores del SIELE*. octubre de 2017, de SIELE Sitio web: https://siele.org/documents/10180/84852/Gu%C3%ADa_Oficial_Preparadores.pdf/ade5650e-1253-47e8-ac67-0b0e454e8ae0 [Consultado abril 2018]
- IC, UBA, UNAM & USAL. (2017). Servicio internacional de evaluación de la lengua española. octubre de 2017, de IC, UBA, UNAM & USAL Sitio web: https://siele.org/
- Instituto Cervantes. (1997). *Diccionario de términos clave de ELE*. octubre de 2017, de IC Sitio web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm [Consultado enero 2018]

- Instituto Cervantes. (2016). *El español: una lengua viva*. octubre de 2017, de IC Sitio web: http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf [Consultado 9 de octubre de 2017]
- Lara, L.F. (2007). *Por una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas*. 21 de septiembre, 2019, de El Colegio de México Sitio web: https://cell.colmex.mx/images/RILE.pdf
- Santos, X. (s/a). *El vocabulario fundamental: historia, definición y nuevas propuestas aplicadas a la enseñanza de ELE*. enero 2018, de IC Sitio web: https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/03/09.pdf
- Smith, K. (2016). *96 estadísticas y datos increíbles de las redes sociales para 2016*. octubre 2017, de brandwatch Sitio web: https://www.brandwatch.com/es/2016/08/96-estadisticas-redes-sociales-2016/ [Consultado 14 de diciembre de 2017]

ANEXO I

Los cuadros comparativos del léxico tratado en el CEPE y en los inventarios de Nociones generales y específicas del PCIC que agrego en este anexo II, están presentados por el nivel de enseñanza del Centro y sus correspondientes niveles dentro del PCIC. Para facilitar su lectura los he dividido en columnas.

Léxico del nivel 1 del CEPE, A1 del PCIC

CEPE (nivel 1)	Nociones generales (A1)	Nociones específicas (A1)
saludos		
nacionalidad	nacionalidad, edad	identidad, nombre, teléfono, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad, sexo, edad
estado civil, parentesco	posesión	estado civil, relaciones familiares
ocupación, profesión		relaciones sociales, profesiones y cargos, lugares y herramientas de trabajo, tipos de empresa
características físicas y de personalidad	características físicas, peso	partes del cuerpo, características físicas, carácter
colores, materiales, texturas, prendas de vestir, accesorios	talla, tamaño, colores	ropa y calzado
números del 1 al 1000	números cardinales, números ordinales hasta 10°, indefinidos de cantidad	
lugares públicos	localización, existencia, ubicación, orientación, dirección, accesibilidad	dirección, relacionado con el restaurante, servicios públicos, pagos, transacciones comerciales, instituciones políticas y órganos de gobierno
partes de la casa, mobiliario		compra y alquiler de vivienda, tipos de vivienda, partes de una vivienda, condiciones físicas, muebles y objetos domésticos
días, meses, estaciones del año	hora, día, mes, año, temporalidad, acontecimientos, temperatura, localización de tiempo, frecuencia	
alimentos		alimentos, bebidas, horarios de comida, platos
estados de ánimo y de salud	evaluación	

CEPE (nivel 1)	Nociones generales (A1)	Nociones específicas (A1)
países, viajes	distancia, posición en el espacio, transporte, movimiento, valor	documentación de viaje, objetos personales, tipo de viajes, objetos de viaje, lugares para vacacionar, tipos de alojamiento, transportes, geografía, ciudad
	conformidad	
		acciones que se realizan con el cuerpo
		celebraciones
		sistema educativo, centros educativos, profesorado, alumnado, relacionado con la educación, lenguaje y mobiliario del aula
		tiempo libre y entretenimiento, espectáculos, deportes, medios de comunicación
		salud e higiene, servicios sanitarios, personal médico, objetos de higiene personal
		disciplinas artísticas, música y danza, arquitectura, lectura, fotografía
		tipos de religión
		animal
		flora

Léxico del nivel 2 del CEPE, A2 del PCIC

CEPE (nivel 2)	Nociones generales (A2)	Nociones específicas (A2)
medios de transporte y transportación	velocidad, movilidad, orientación, precio, calidad	viajes, documentos y objetos de viaje, tipos de viaje, lugares y ropa para vacacionar, alojamiento, transportes terrestres, aéreos y acuáticos, conducción, geografía, paisajes, campo y ciudades, clima
		medios de comunicación, publicidad, internet, prensa, correspondencia escrita, televisión, teléfono
ciudades y sus lugares	existencia, distancia, temperatura, ubicación, localización, origen	dirección, teléfono, tipos de restaurante, relacionado con los restaurantes, servicio postal, servicios financieros, servicios sanitarios, seguridad, emergencias, tiendas, pagos, transacciones comerciales, órganos de gobierno, ejército
platillos		alimentación, bebidas, alimentos, recetas, platos, utensilios, compra y venta
emociones y sentimientos	ficción, evaluación, aceptabilidad, adecuación, interés, utilidad, importancia	estados de ánimo
bailes		celebraciones, ocio, espectáculos, deportes, juegos, actividades artísticas, arquitectura, literatura, fotografía, cine, teatro
medicamentos		enfermedades, síntomas, medicamentos, higiene
	existencia, vida, muerte, posesión	ciclo de vida, reproducción, relaciones familiares
	posibilidad	
	necesidad	
	posición absoluta	acciones que se realizan con el cuerpo
	orden	
	edad	
	formas y figuras	
	resistencia	

CEPE (nivel 2)	Nociones generales (A2)	Nociones específicas (A2)
	evaluación, corrección	
	conformidad	relaciones sociales
	expresión verbal	
		identidad, nacionalidad, estado civil
		documentos y objetos personales
		instituciones educativas, profesorado, alumnado, sistema educativo, aprendizaje, calificaciones, materias, lenguaje de aula, material educativo
		vivienda, alquiler, compra, ocupación de la vivienda, características, personas relacionadas, condiciones, aseo, electrodomésticos
		ropa, calzado y accesorios
		economía y dinero
		religión
		animales
		flora

Léxico de los niveles 3 y 4 del CEPE, B1 del PCIC

CEPE (Nivel 3)	CEPE (Nivel 4)	Nociones generales (B1)	Nociones específicas (B1)
comida	hábitos alimenticios, complexión, dietas, control de peso, frutas, historia del chocolate		dieta, nutrición, bebidas, alimentos, recetas, platos, utensilios, restaurantes, compra, venta, pagos
celebraciones		acontecimientos, día, hora, mes, año, siglo, estaciones del año, calendario, puntualidad, retraso, inicio, finalización, continuación, duración	modales, comportamiento, celebraciones, actitudes
estereotipos		clase, tipo, tamaño, semejanza, generalidad, especificidad, juicios de valor	características físicas, carácter y personalidad
signos zodiacales y sus características		planes y actividades futuras, edad, corrección, precisión, claridad	suerte, universo
actividades cotidianas		posición, movimiento, repetición, frecuencia, aceptabilidad, interés	acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo, documentación, objetos personales, ropa, calzado, accesorios, estética
medios de comunicación		disponibilidad	información, medios de comunicación, correspondencia escrita, teléfono, prensa, radio, televisión, internet
historia universal		origen, localización de tiempo	
inventos y sus creadores		singularidad, éxito, logro, utilidad, uso, importancia	

CEPE (Nivel 3)	CEPE (Nivel 4)	Nociones generales (B1)	Nociones específicas (B1)
actividades propias del hombre y la mujer antes y ahora		simultaneidad, anterioridad, posterioridad,	edad, sexo, relaciones familiares, relaciones sociales, actividades domésticas
creencias antiguas			
culturas prehispánicas	medicina prehispánica		
formas de gobierno			economía, dinero, mercado financiero, impuestos, comercio exterior, matemáticas, instituciones políticas, órganos de gobiernos, leyes, justicia, ejército
historia del establecimiento de las ciudades			
desarrollo de la humanidad		vida, muerte, existencia, presencia, cambio	ciclo de vida, reproducción, pesca, ciencia, nuevas tecnologías, espacio
juegos infantiles, deportes	deportes, juegos, tiempo libre	capacidad, competencia	tiempo libre, entretenimiento, espectáculos, deportes, juegos, actividades artísticas, música, danza, arquitectura, escultura, pintura, literatura, fotografía, cine, teatro
idiomas		normalidad, facilidad, conocimiento, reflexión, expresión verbal	educación, sistema educativo, aprendizaje, enseñanza, exámenes, calificaciones, estudios, lenguaje de aula, material educativo

CEPE (Nivel 3)	CEPE (Nivel 4)	Nociones generales (B1)	Nociones específicas (B1)
	naturaleza y ecosistemas, animales marinos	humedad, sequedad	biología, geografía, paisajes, accidentes geográficos, campo, clima, flora, fauna, problemas medioambientales
	sentimientos	certeza, incertidumbre, realidad, ficción, necesidad, juicios de valor	sentimientos y estados de ánimo, valores
		operaciones matemáticas, números ordinales de 11º a 20°, porcentajes, cantidades relativas, aumento, disminución, proporción, grado, orden	
		formas, figuras, semejanza	
		consistencia, textura, acabado, material,	
		percepción sensible	
			estado civil
			profesiones, cargos, lugares de trabajo, herramientas, ropa de trabajo, actividades laborales, desempleo, derechos, obligaciones, características de los trabajadores
			tipo de viajes, documentos, lugares para vacacionar, alojamiento

CEPE (Nivel 3)	CEPE (Nivel 4)	Nociones generales (B1)	Nociones específicas (B1)
			redes de transportes, tipos, normas de conducción, incidentes, mantenimiento, reparación, seguros
			religión, filosofía

Léxico de los niveles 5, 6 y 7 del CEPE, B2 del PCIC

CEPE (Nivel 5)	CEPE (Nivel 6)	CEPE (Nivel 7)	Nociones generales (B2)	Nociones específicas (B2)
experiencias en otros países	excursiones, orografía	lugares turísticos, elementos geográficos, ropa, lugares, hábitos de un lugar	típico de, localización, orientación, dirección	Servicio postal, servicio de transporte, servicios financieros, servicios sanitarios, servicios de protección y seguridad, servicios sociales, abastecimiento público, compras, tiendas, establecimientos, lugares, personas, actividades, pagos, viajes, tipo de viajes, lugares para vacacionar, alojamiento, red de transportes, tipos de transporte, conducción, incidentes, reparación, mantenimiento, seguros, economía, dinero, geografía física, geografía humana, geografía política, paisaje, accidentes geográficos, ciudad, campo
carácter de las personas			formas de ser, aparentar, personalidad,	carácter, personalidad, actitudes
estados de ánimo				sentimientos, estados de ánimo, estados mentales

CEPE (Nivel 5)	CEPE (Nivel 6)	CEPE (Nivel 7)	Nociones generales (B2)	Nociones específicas (B2)
vida en familia, relaciones interpersonales			formar parte de, origen, edad	modales, comportamiento, valores personales, relaciones personales, relaciones sociales, celebraciones, actos familiares, actos sociales, actos religiosos, formas de comportarse, vida en comunidad, conducta social
deseos, expectativas			certeza, probabilidad, realidad, ficción, necesidad, nociones mentales, expresión verbal	Suerte, mercadotecnia, publicidad
características laborales, condiciones laborales		migración	establecimiento de normas, inicio de un negocio, presencia, ausencia, participación, a distancia, disponibilidad, aumento, rebaja, distribuir, orden, puntualidad, finalización, continuación, repetición, duración, limpieza, evaluación general, conformidad, corrección, precisión, capacidad	identidad personal, documentación, profesiones, cargos, lugares de trabajo, herramientas de trabajo, ropa de trabajo, actividad laboral, actividades de electricista, búsqueda de trabajo, obligaciones laborales, características de un trabajador, tipo de empresa, organización, situación de una empresa, construcción, industria pesada y ligera, sector agropecuario, pesca

CEPE (Nivel 5)	CEPE (Nivel 6)	CEPE (Nivel 7)	Nociones generales (B2)	Nociones específicas (B2)
expresiones coloquiales de la variedad mexicana		expresiones idiomáticas		
reseñas de todo tipo de espectáculos	arte, carnavales, fiestas populares, festival Cervantino, exposiciones, cine	actividades deportivas	a la venta, agotado, hecho, anécdota, acontecimiento, suspender, nociones temporales, frecuencia, cambio, maquillarse, permanencia, singularidad, acceso, precio, atractivo, calidad, aceptabilidad, adecuación, interés, éxito	tiempo libre, entretenimiento, espectáculo, exposiciones, deportes, juegos, televisión, radio, disciplinas artísticas, cualidades artísticas, música, danza, escultura, pintura, literatura, fotografía, cine, teatro
	mitología, mitos prehispánicos			
	elementos de la naturaleza	producción e historia del maíz	humedad, sequedad	clima, tiempo atmosférico, fauna, flora, problemas medioambientales, desastres naturales
	rituales			religión, filosofía
	biología		especie, consistencia, materia	biología
	astronomía			universo, espacio
	arte prehispánico	lugares arqueológicos		
		elementos arquitectónicos, espacios y sensaciones	problemas urbanos, formas y figuras, acabado, color, utilidad	arquitectura

CEPE (Nivel 5)	CEPE (Nivel 6)	CEPE (Nivel 7)	Nociones generales (B2)	Nociones específicas (B2)
		alimentación	importancia, normalidad, facilidad	dieta, nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina, utensilios de mesa, restaurante, alimentación
			nacimiento	ciclo de vida, reproducción
			cantidad numérica, cantidad relativa, grado	
			medidas generales, talla, tamaño, distancia, velocidad, peso, superficie, volumen, temperatura	objetos personales, ropa, calzado, complementos, estética
			posición absoluta, posición relativa, movimiento, estabilidad	acciones que se realizan con el cuerpo
			textura	
			visibilidad, audición, sabor, olfato	partes del cuerpo, características físicas, sensaciones, percepciones físicas, salud, enfermedades, heridas, traumatismos, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicinas, medicamentos, higiene

CEPE (Nivel 5)	CEPE (Nivel 6)	CEPE (Nivel 7)	Nociones generales (B2)	Nociones específicas (B2)
				instituciones educativas, profesorado, alumnado, sistema educativo, aprendizaje, enseñanza, exámenes, calificaciones, estudios, titulaciones, lenguaje de aula, material educativo, mobiliario de aula, matemáticas, informática, nuevas tecnologías, física, química
				información, medios de comunicación, correspondencia escrita, teléfono, prensa escrita, internet
				vivienda, construcción, compra, alquiler, ocupación, tipo, partes, personas, condiciones, actividades domésticas, decoración, electrodomésticos
				instituciones políticas y de gobierno, ley, justicia, ejército

Léxico del nivele 8 del CEPE, C1 del PCIC

CEPE (nivel 8)	Nociones generales (C1)	Nociones específicas (C1)
registro formal, registro informal, registro vulgar, registro culto, modismos, humor		correspondencia escrita
textos literarios, sonetos	reflexión, conocimiento, expresión verbal	literatura, filosofía
artículos periodísticos	certeza, incertidumbre, generalidad, especificidad, referencias generales, localización en el tiempo, aspectos de desarrollo, puntualidad, anticipación, retraso, inicio, finalización, continuación, repetición, duración, transcurso, frecuencia, cambio, permanencia, singularidad, importancia, normalidad	información y medios de comunicación, prensa escrita, televisión y radio, internet
ciencia	formas, figuras, consistencia, resistencia, materia, limpieza, evaluación general, corrección, precisión, claridad, interés, éxito, logro, utilidad, uso, facilidad	salud y enfermedades, heridas y traumatismos, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicina y medicamentos, higiene, ciencia y tecnología, biología, matemáticas, informática y nuevas tecnologías, física y química, geografía y naturaleza
tauromaquia	capacidad, competencia	profesiones y cargos, actividad laboral, desempleo y búsqueda de trabajo, derechos y obligaciones laborales, características de un trabajador, entidades y empresas, industria y energía
teatro, comedia	realidad, ficción, valor, precio, atractivo, calidad, aceptabilidad, adecuación, conformidad	tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, deportes, juegos, disciplina y cualidades artísticas, música y danza, arquitectura escultura y pintura, fotografía, cine y teatro

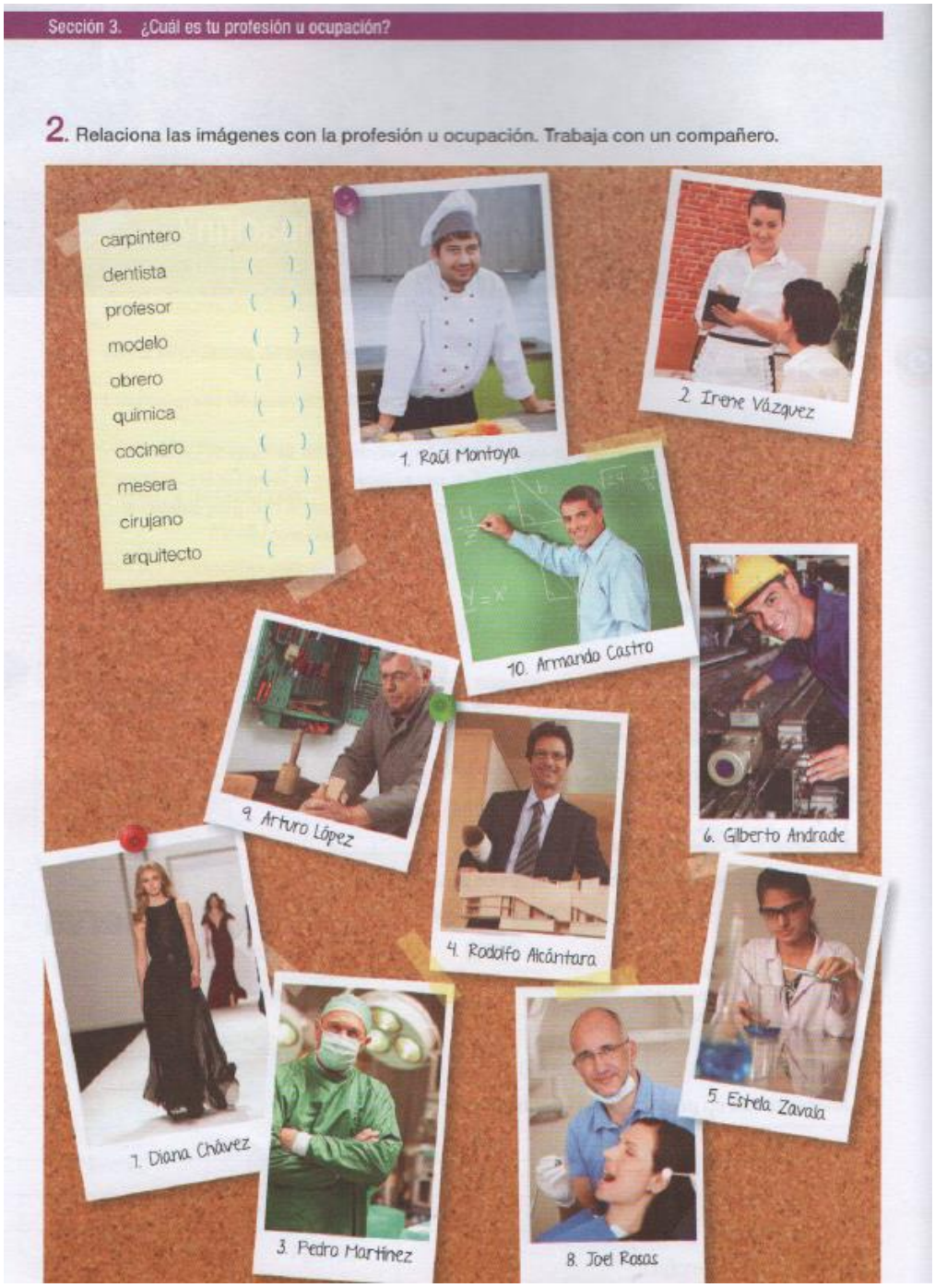
CEPE (nivel 8)	Nociones generales (C1)	Nociones específicas (C1)
	existencia, inexistencia, presencia, ausencia, disponibilidad, no disponibilidad	ciclo de vida y reproducción, relaciones familiares, relaciones sociales, religión
	cualidad general	carácter y personalidad, valores personales
	acontecimiento	suerte, celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos
	necesidad, contingencia, obligación	sentimientos y estados de ánimo, modales y comportamiento, actitudes y formas de comportarse
	cantidad numérica, cantidad relativa, aumento, disminución, proporción, grado,	finanzas y bolsa
	medidas generales, talla, tamaño, distancia, velocidad, peso, superficie, volumen, capacidad, temperatura, presión, distancia, orden	
	localización, posición absoluta, posición relativa, movimiento, estabilidad, orientación, dirección	acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
	origen	datos personales, documentación, teléfono
	textura, acabado, color	acciones relacionadas con la vivienda, características de la vivienda, actividades domésticas, objetos domésticos, renta
	humedad, sequedad	
	visibilidad, visión, audibilidad, audición, sabor, olor	partes del cuerpo, características físicas, sensaciones y percepciones físicas, estética
	edad	
	accesibilidad	
		estados mentales

CEPE (nivel 8)	Nociones generales (C1)	Nociones específicas (C1)
		dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa, restaurante, alimentación
		centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, sistema educativo, aprendizaje y enseñanza, exámenes y calificaciones, estudios y titulaciones, material educativo y mobiliario de aula
		servicio postal, servicios financieros, servicios sanitarios, servicios de protección y seguridad, servicios sociales, servicios de abastecimiento público, compras tiendas y establecimientos, ropa calzado y complementos, pagos, comercio
		viajes, alojamiento, sistema de transporte, espacios urbanos o rústicos, clima y tiempo atmosférico
		sociedad, política y gobierno, ley y justicia, ejército
		fauna, flora, problemas medioambientales y desastres naturales

ANEXO II

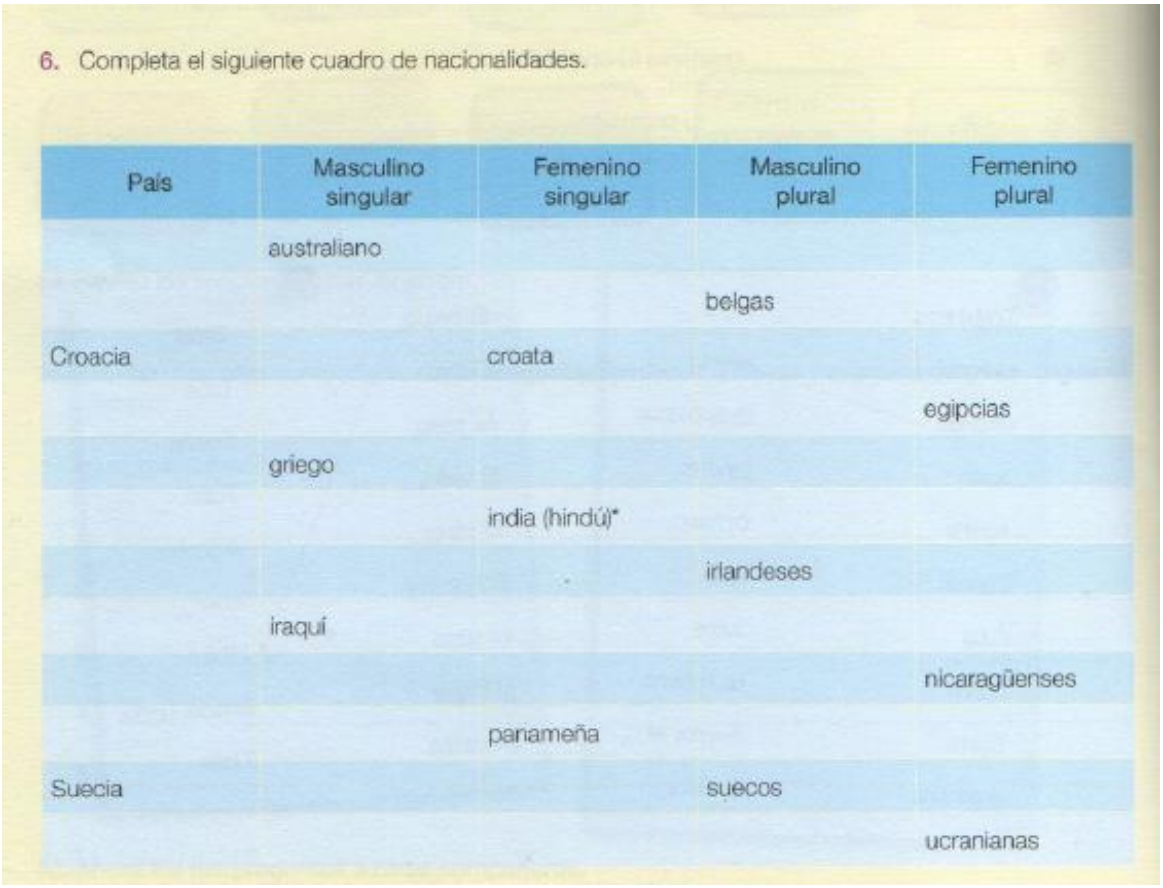
Estos son algunos ejemplos de la forma en que se trabaja el vocabulario en los libros del CEPE.

Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 1: Relación de imágenes con el vocabulario.



Dicho y hecho. Nivel 1, p. 30.

Llenado de cuadros para completar la información y repasar género y número.



6. Completa el siguiente cuadro de nacionalidades.

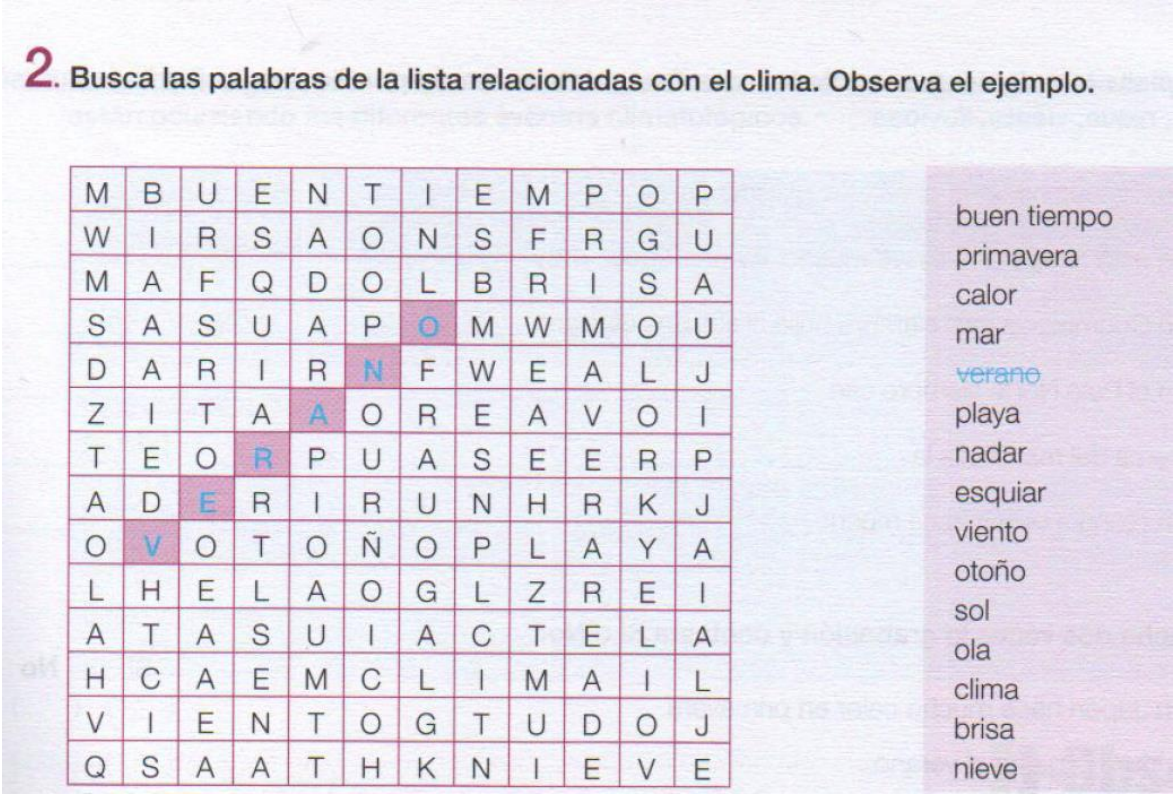
País	Masculino singular	Femenino singular	Masculino plural	Femenino plural
	australiano			
			belgas	
Croacia		croata		
				egipcias
	griego			
		india (hindú)*		
			irlandeses	
	iraquí			
				nicaragüenses
		panameña		
Suecia			suecos	
				ucranianas

Dicho y hecho. Nivel 1, p. 46.

Cuadros de vocabulario con imágenes para que lo conozcan y memoricen.

Dicho y hecho. Nivel 1, p. 69.

Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 2: Sopa de letras para localizar vocabulario.



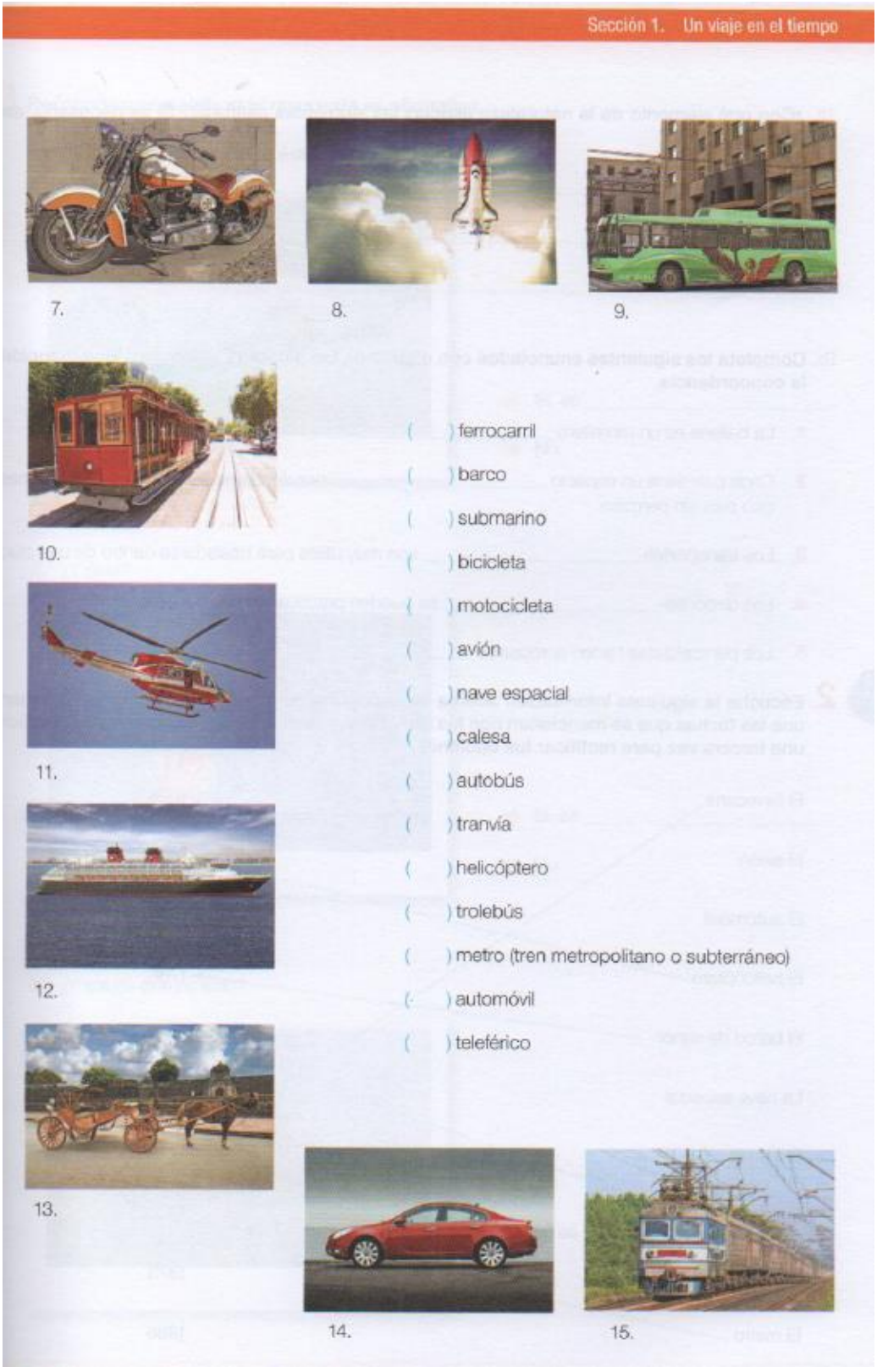
2. Busca las palabras de la lista relacionadas con el clima. Observa el ejemplo.

M	B	U	E	N	T	I	E	M	P	O	P
W	I	R	S	A	O	N	S	F	R	G	U
M	A	F	Q	D	O	L	B	R	I	S	A
S	A	S	U	A	P	O	M	W	M	O	U
D	A	R	I	R	N	F	W	E	A	L	J
Z	I	T	A	A	O	R	E	A	V	O	I
T	E	O	R	P	U	A	S	E	E	R	P
A	D	E	R	I	R	U	N	H	R	K	J
O	V	O	T	O	Ñ	O	P	L	A	Y	A
L	H	E	L	A	O	G	L	Z	R	E	I
A	T	A	S	U	I	A	C	T	E	L	A
H	C	A	E	M	C	L	I	M	A	I	L
V	I	E	N	T	O	G	T	U	D	O	J
Q	S	A	A	T	H	K	N	I	E	V	E

buen tiempo
primavera
calor
mar
~~verano~~
playa
nadar
esquiar
viento
otoño
sol
ola
clima
brisa
nieve

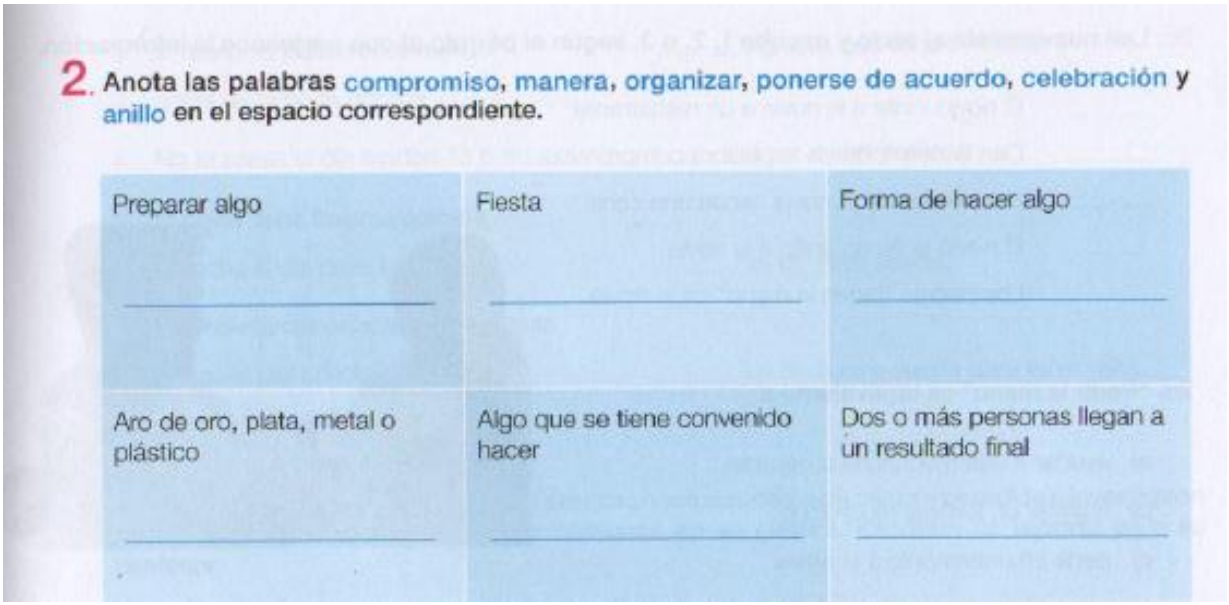
Dicho y hecho. Nivel 2, p.15.

Relacionar imágenes con vocabulario.



Dicho y hecho. Nivel 2, p. 53.

Relacionar palabras con su definición.

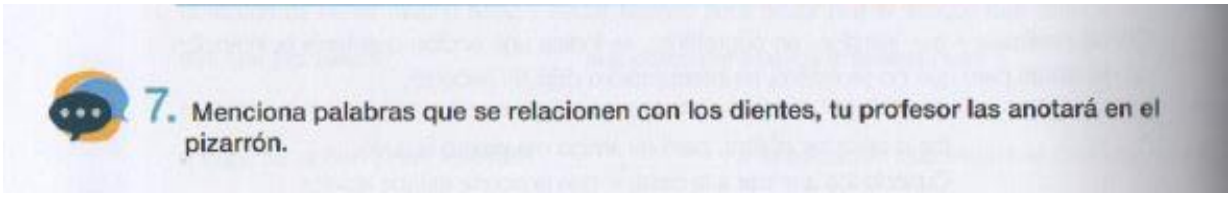


2. Anota las palabras compromiso, manera, organizar, ponerse de acuerdo, celebración y anillo en el espacio correspondiente.

Preparar algo _____	Fiesta _____	Forma de hacer algo _____
Aro de oro, plata, metal o plástico _____	Algo que se tiene convenido hacer _____	Dos o más personas llegan a un resultado final _____

Dicho y hecho. Nivel 2, p. 181.

Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 3: Lluvia de palabras sobre un tópico especial para conocerlas y compartir conocimientos.



7. Menciona palabras que se relacionen con los dientes, tu profesor las anotará en el pizarrón.

Dicho y hecho. Nivel 3, p.148.

Dentro de una lectura, ilustrar las palabras con imágenes.

El lenguaje de las flores

Todas las flores cuentan con un lenguaje propio, y con cada una de ellas podemos transmitir un mensaje diferente. Desde la antigüedad, las flores han sido una noble vía para dar a conocer y transmitir sentimientos. El lenguaje de las flores tiene sus orígenes en Oriente y se ha transmitido de generación en generación y de cultura en cultura, pasando por el Antiguo Egipto, la Edad Media, el Renacimiento, hasta llegar al Romanticismo, época esta en que tuvo su máximo apogeo. En el Romanticismo, este recurso de "hacer hablar a las flores" era un secreto que las madres legaban a sus hijas, para, a través de él, comunicar numerosos sentimientos: vida, belleza, desánimo, muerte, soledad y, sobre todo, amor.

Teniendo en consideración estas raíces históricas, existe un lenguaje popular asociado a las flores y una alternativa para cada ocasión. La rosa (1) roja es sinónimo de amor, la amarilla de amistad, la blanca de miedo, la rosada de indecisión; la camelia (2) blanca de amistad incambiable. Otros ejemplos: la margarita (3) blanca simboliza inocencia y pureza, por lo que está relacionada con la niñez; la gardenia (4) significa alegría; la flor de azahar (5), castidad; el tulipán (6), amor desesperado si es de color amarillo y una sutil declaración de amor si es rojo; el clavel (7) significa distinción y nobleza, y el lirio (8), inocencia, pureza y alegría.

(1) rosa

(2) camelia

(3) margarita

Las flores no se pueden regalar a la ligera, ya que hay que considerar tres aspectos: lo que representa cada una, qué es lo que queremos comunicar y cuál es la flor preferida de la persona a la que se la vamos a regalar. Asimismo, a la hora de comprar flores, debemos tener muy en cuenta el color de las mismas, ya que los colores provocan ciertas actitudes y emociones que afectan a lo más profundo de la psique humana.

(4) gardenia

(5) flor de azahar

(6) tulipán

Dicho y hecho. Nivel 3, p. 223.

También el uso de crucigramas para reforzar vocabulario nuevo de un texto.

9a. En parejas, resuelvan el siguiente crucigrama:

El barrio y la vecindad

Horizontales

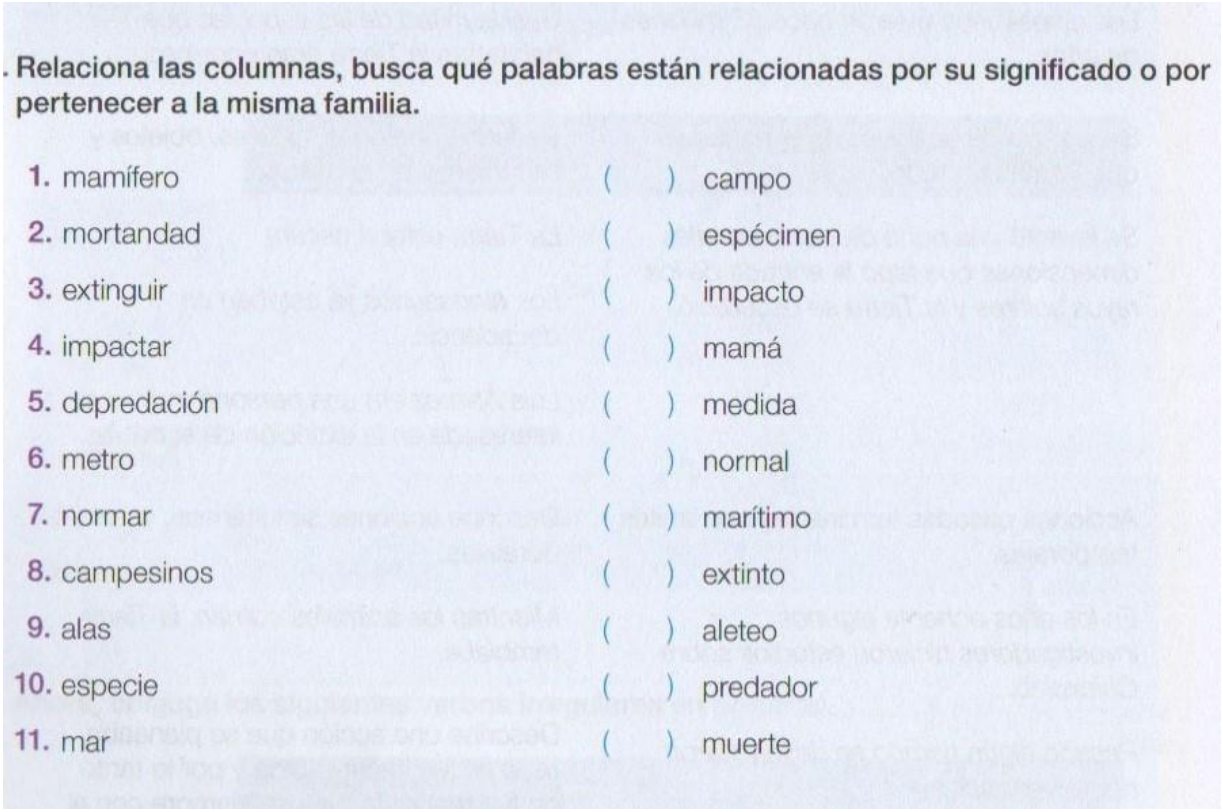
2. Tela que se coloca sobre la mesa.
4. Persona que toca el cilindro.
5. Personas que caminan por la calle.
6. Trozos de tela que sirven para limpiar.
9. Casamiento, matrimonio.
10. Retrato.
11. Mueble con espejo.
13. Persona que vive cerca.
14. Lugar donde se vende pan.

Verticales

1. Creación de un pintor.
3. Botón para apagar la luz.
7. Lugar para el comercio ambulante.
8. Restaurante pequeño.
12. Mueble con cajones.

Dicho y hecho. Nivel 3, p. 253.

Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 4: Relacionar palabras por su significado o raíz.

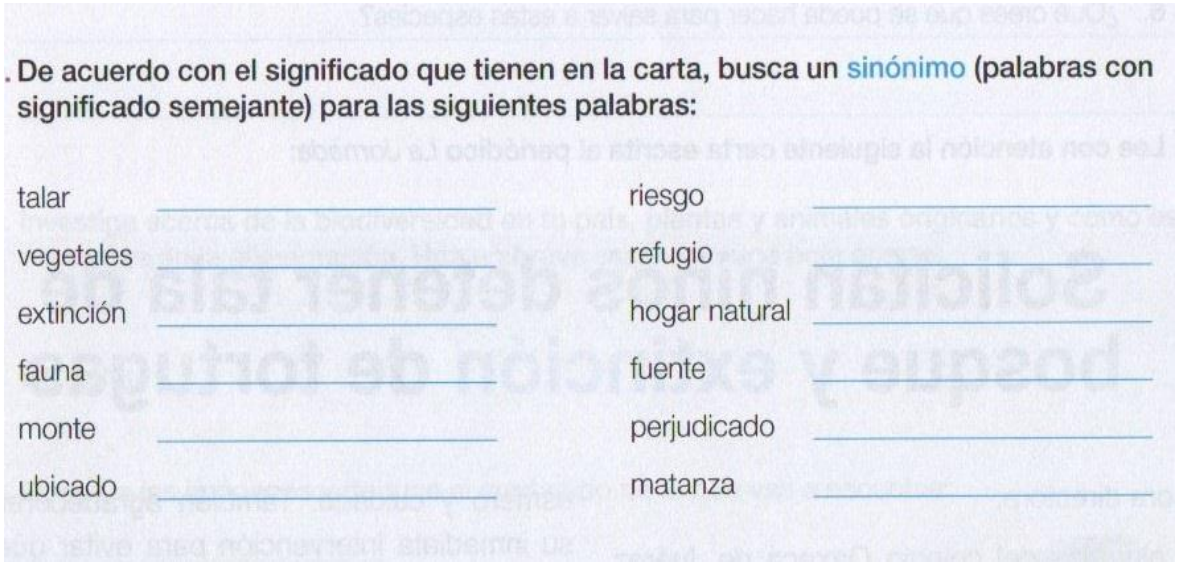


. Relaciona las columnas, busca qué palabras están relacionadas por su significado o por pertenecer a la misma familia.

1. mamífero	( )	campo
2. mortandad	( )	espécimen
3. extinguir	( )	impacto
4. impactar	( )	mamá
5. depredación	( )	medida
6. metro	( )	normal
7. normar	( )	marítimo
8. campesinos	( )	extinto
9. alas	( )	aleteo
10. especie	( )	predador
11. mar	( )	muerte

Dicho y hecho. Nivel 4, p.15.

Buscar sinónimos.



. De acuerdo con el significado que tienen en la carta, busca un sinónimo (palabras con significado semejante) para las siguientes palabras:

talar	_____	riesgo	_____
vegetales	_____	refugio	_____
extinción	_____	hogar natural	_____
fauna	_____	fuente	_____
monte	_____	perjudicado	_____
ubicado	_____	matanza	_____

Dicho y hecho. Nivel 4, p.38.

Y dar listas de palabras sobre un tema, para que seleccionen.

Deportes		Actividades	
Aerobics	Karate	Bailar	Ir al hipódromo
Basquetbol	Kayak	Cantar	Ir al teatro
Box	Lucha libre	Cocinar	Ir de "día de campo"
Caminata	Natación	Comer en restaurantes	Jugar ajedrez
Carreras	Remo	Conocer otros países	Jugar bridge
Ciclismo	Rugby	Conversar	Jugar canasta
Equitación	Squash	Escribir	Jugar póquer
Esgrima	Tae-kwan-do	Hablar por teléfono	Leer
Esquí	Tenis	Jugar con la computadora o el celular	Pintar
Futbol	Volibol	Ir a fiestas	Ver la televisión
Futbol americano	Golf	Ir a las luchas	Viajar
Gimnasia	Hockey	Ir a un bar con amigos	Visitar zonas arqueológicas
	Judo	Ir a un centro comercial	Ir al estadio a ver un partido
		Ir al cine	

Dicho y hecho. Nivel 4, p.134.

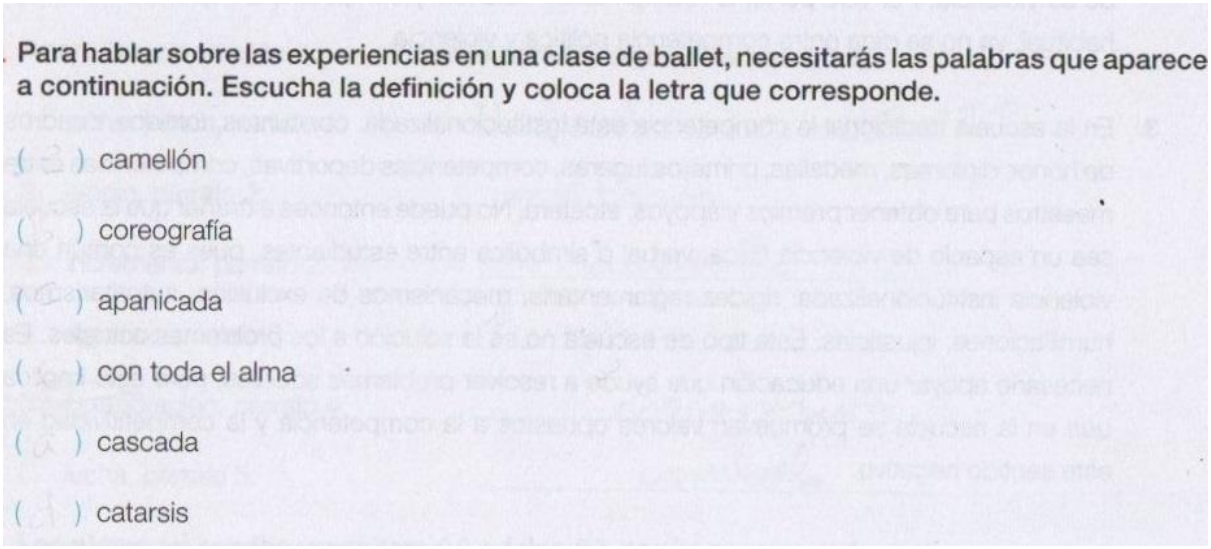
Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 5: Un ejemplo es relacionar los términos con su definición y buscar en el diccionario.

En la lectura aparecen algunas palabras y frases que tal vez no conozcas. Relaciona las columnas. Busca en el diccionario las palabras que no entiendas.

1. Con hilos y agujas, hacer suéteres y otras prendas. ( ) forjar tabaco
2. Formar un cigarro con los dedos y a veces también usando la boca. ( ) con sencillez
3. Es una etapa de la vida, más o menos después de los 40. ( ) exilio
4. Tener dinero, coches, varias casas. ( ) recorrer
5. Pasar por un lugar observando los detalles. ( ) tejer
6. Abandono del país por la fuerza, principalmente por motivos políticos. ( ) madurez
7. Sin complicaciones. ( ) ser de familia acomodada

Dicho y hecho. Nivel 5, p. 32.

Escuchar la definición de una palabra y relacionarla con esta.



Para hablar sobre las experiencias en una clase de ballet, necesitarás las palabras que aparece a continuación. Escucha la definición y coloca la letra que corresponde.

( ) camellón

( ) coreografía

( ) apanicada

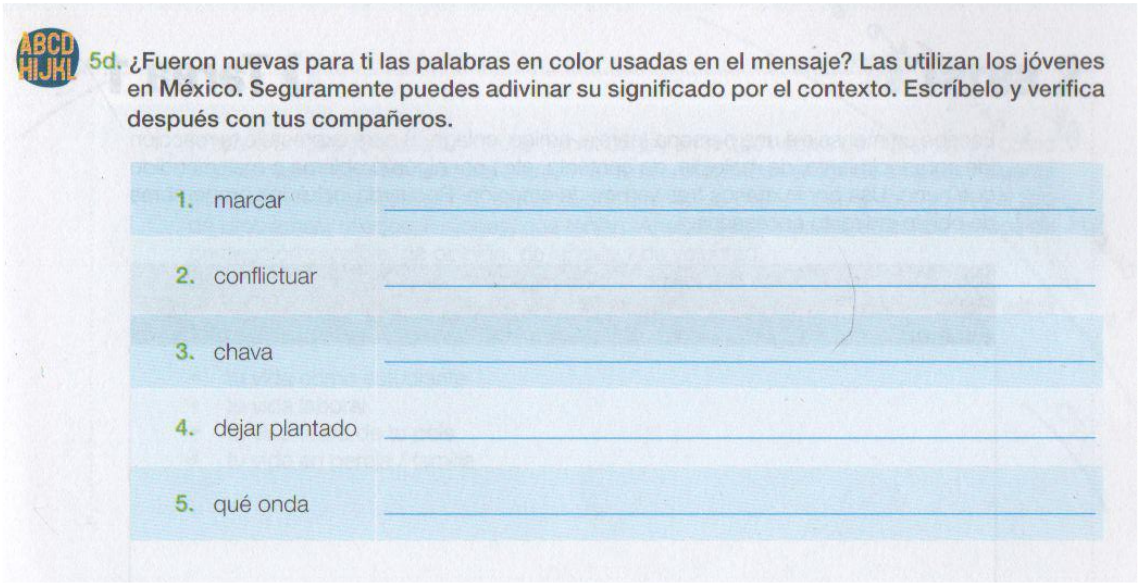
( ) con toda el alma

( ) cascada

( ) catarsis

Dicho y hecho. Nivel 5, p. 84.

Identificar por el contexto, el significado de palabras nuevas.

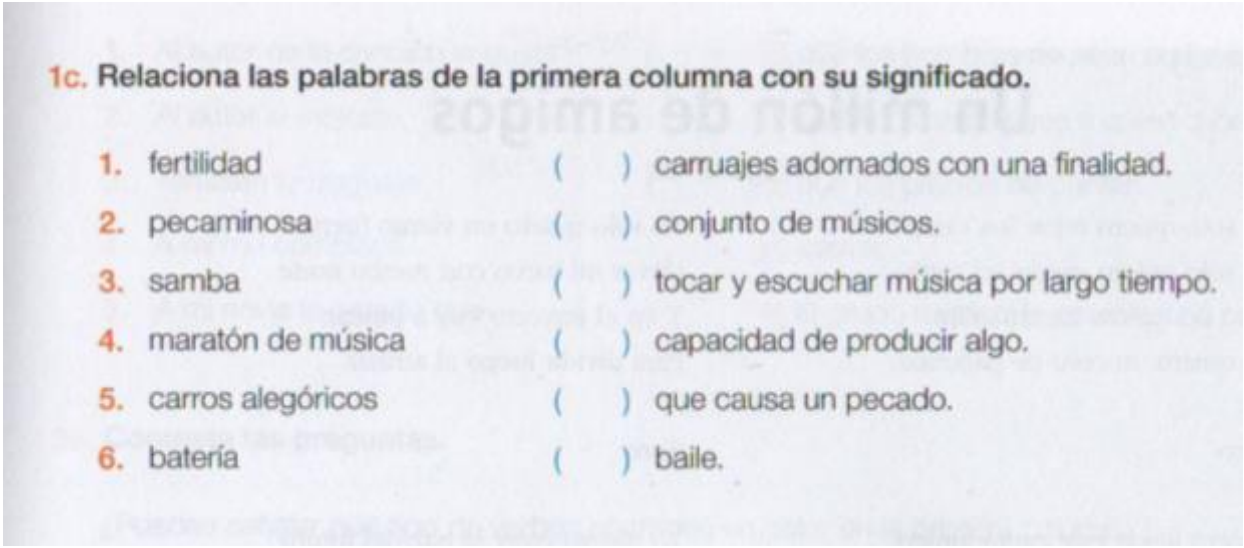


5d. ¿Fueron nuevas para ti las palabras en color usadas en el mensaje? Las utilizan los jóvenes en México. Seguramente puedes adivinar su significado por el contexto. Escríbelo y verifica después con tus compañeros.

1. marcar _____
2. conflictuar _____
3. chava _____
4. dejar plantado _____
5. qué onda _____

Dicho y hecho. Nivel 5, p. 153.

Cabe decir que este es el nivel con menor variedad de ejercicios, algunos ejemplos son: Relacionar columnas de significado con las palabras.

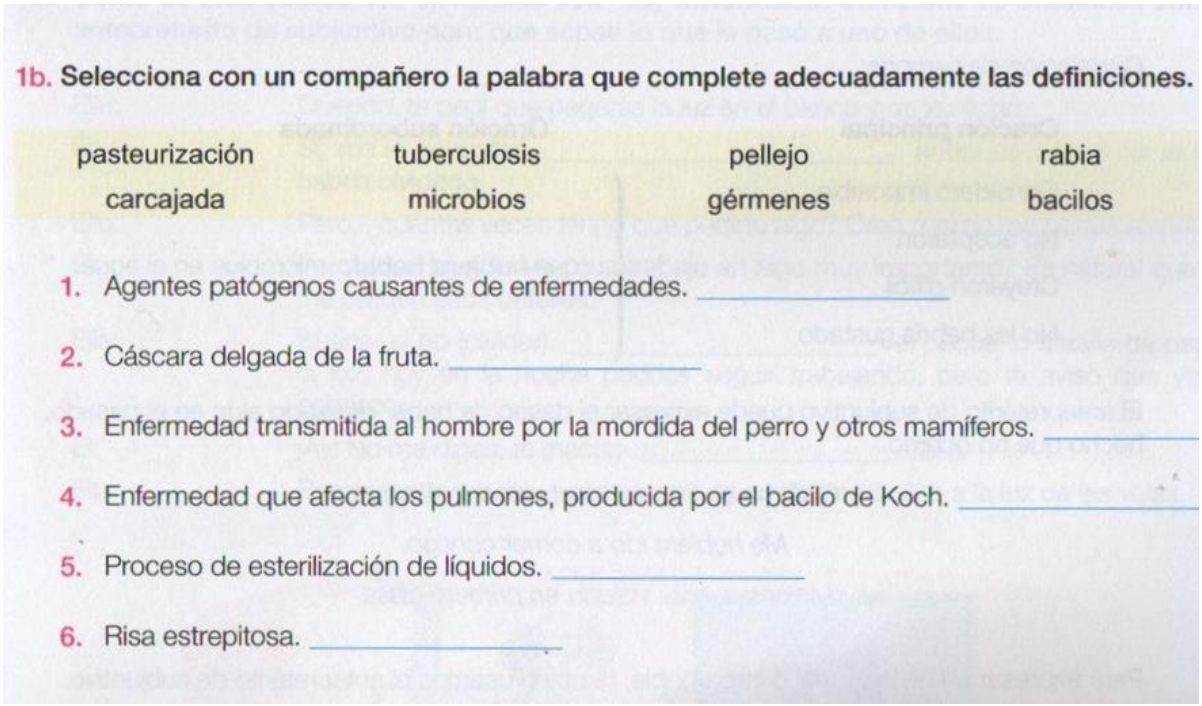


1c. Relaciona las palabras de la primera columna con su significado.

1. fertilidad	( )	carruajes adornados con una finalidad.
2. pecaminosa	( )	conjunto de músicos.
3. samba	( )	tocar y escuchar música por largo tiempo.
4. maratón de música	( )	capacidad de producir algo.
5. carros alegóricos	( )	que causa un pecado.
6. batería	( )	baile.

Dicho y hecho. Nivel 6, p. 71.

En parejas encontrar tratar de inferir el significado de palabras dentro de una lectura.



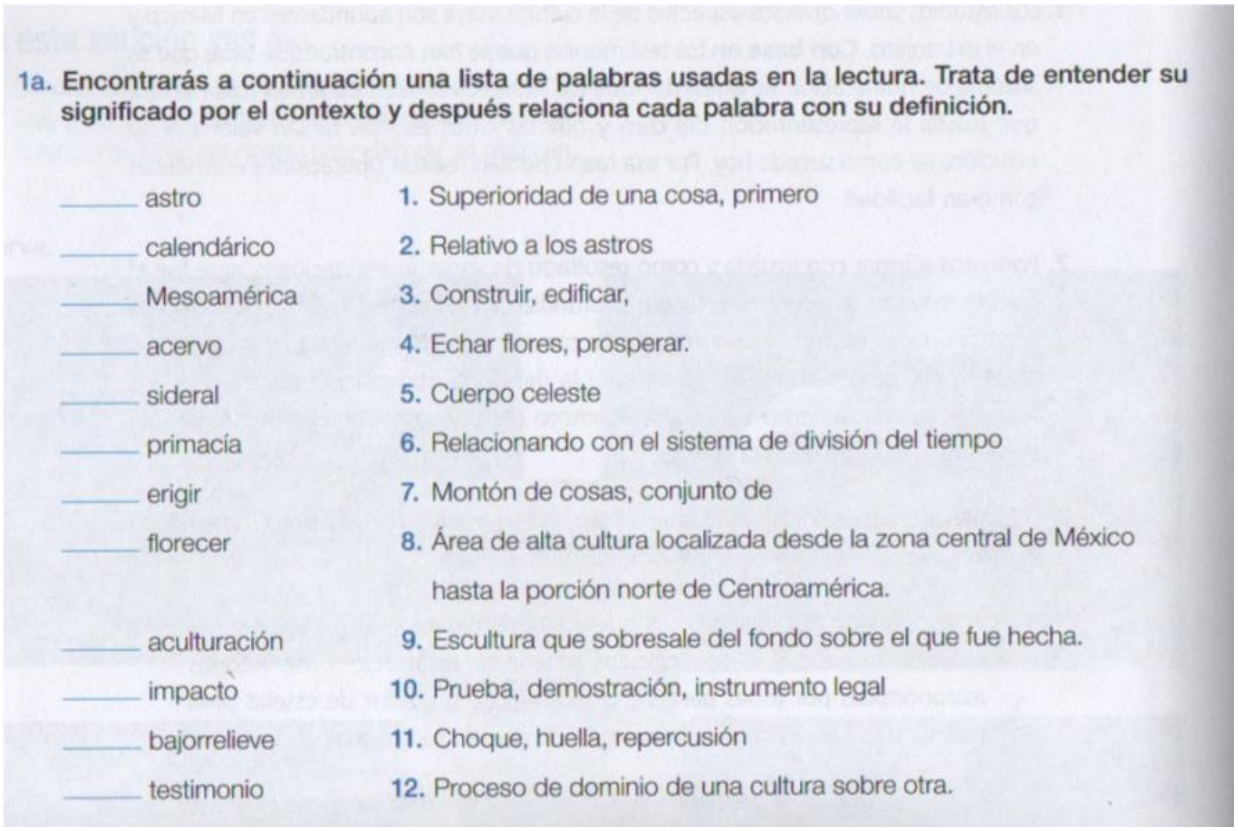
1b. Selecciona con un compañero la palabra que complete adecuadamente las definiciones.

pasteurización	tuberculosis	pellejo	rabia
carcajada	microbios	gérmenes	bacilos

1. Agentes patógenos causantes de enfermedades. _____
2. Cáscara delgada de la fruta. _____
3. Enfermedad transmitida al hombre por la mordida del perro y otros mamíferos. _____
4. Enfermedad que afecta los pulmones, producida por el bacilo de Koch. _____
5. Proceso de esterilización de líquidos. _____
6. Risa estrepitosa. _____

Dicho y hecho. Nivel 6, p. 161.

Intentar comprender, por contexto, el significado de algunos términos.



1a. Encontrarás a continuación una lista de palabras usadas en la lectura. Trata de entender su significado por el contexto y después relaciona cada palabra con su definición.

_____ astro	1. Superioridad de una cosa, primero
_____ calendárico	2. Relativo a los astros
_____ Mesoamérica	3. Construir, edificar,
_____ acervo	4. Echar flores, prosperar.
_____ sideral	5. Cuerpo celeste
_____ primacía	6. Relacionando con el sistema de división del tiempo
_____ erigir	7. Montón de cosas, conjunto de
_____ florecer	8. Área de alta cultura localizada desde la zona central de México hasta la porción norte de Centroamérica.
_____ aculturación	9. Escultura que sobresale del fondo sobre el que fue hecha.
_____ impacto	10. Prueba, demostración, instrumento legal
_____ bajorrelieve	11. Choque, huella, repercusión
_____ testimonio	12. Proceso de dominio de una cultura sobre otra.

Dicho y hecho. Nivel 6, p. 202.

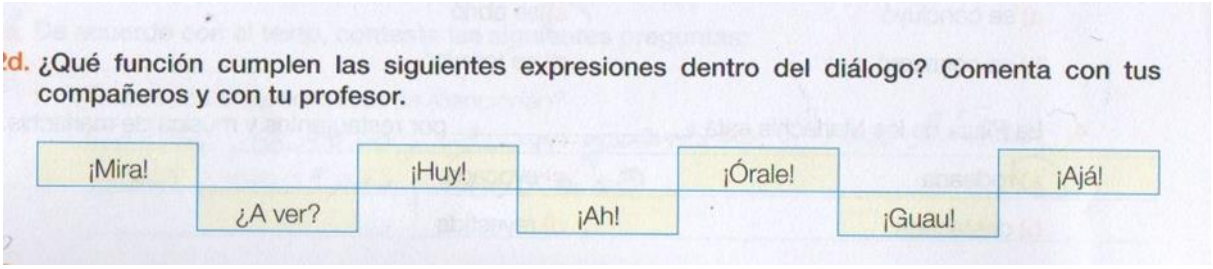
Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 7: Acomodar palabras que se relacionen con una misma imagen.

Las fotografías que vas a ver a continuación fueron tomadas por un viajero mexicano en algún lugar de México. Obsérvalas y relaciónalas con las palabras clave según tu propia experiencia de viajes.

Caribe	prehispánico
iglesia	parque ecológico
pirámides	luciérnagas
aves	colonial
esnórquel[1]	buceo
místico	estrellas fugaces

Dicho y hecho. Nivel 7, p. 10.

Que el alumno defina, en palabras propias, la función de determinadas expresiones.

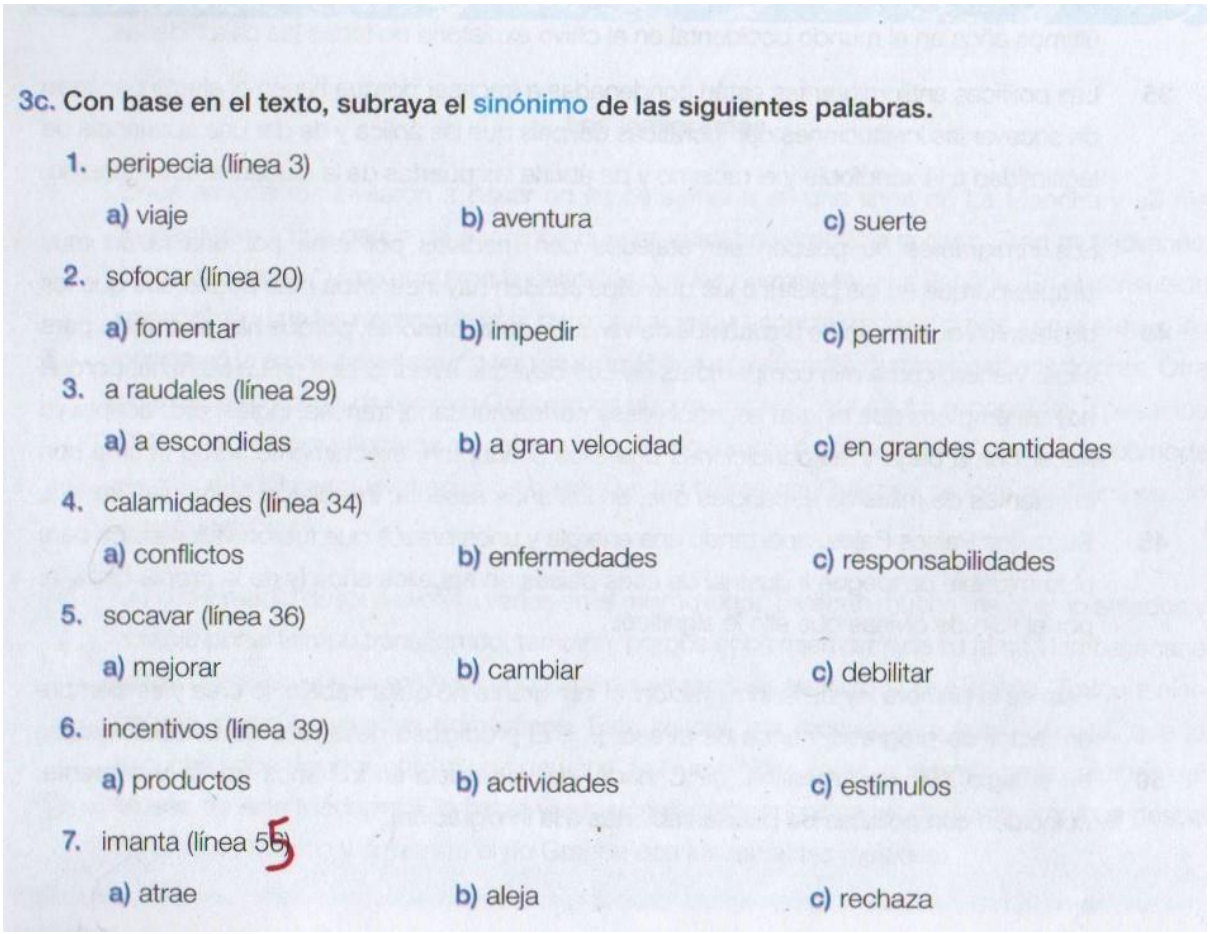


d. ¿Qué función cumplen las siguientes expresiones dentro del diálogo? Comenta con tus compañeros y con tu profesor.

¡Mira! ¿A ver? ¡Huy! ¡Ah! ¡Órale! ¡Guau! ¡Ajá!

Dicho y hecho. Nivel 7, p. 46.

Búsqueda de sinónimos por contexto.

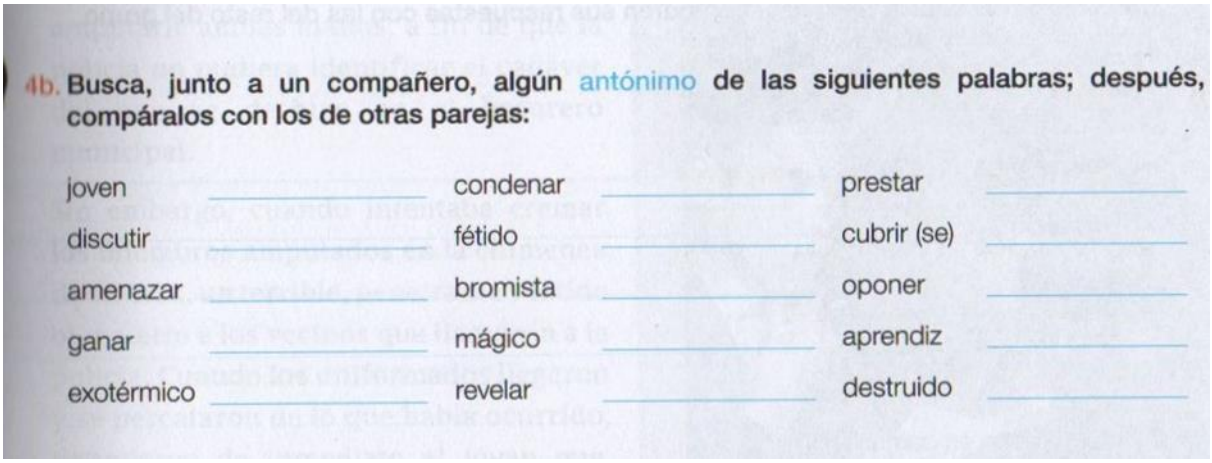


3c. Con base en el texto, subraya el sinónimo de las siguientes palabras.

1. peripecia (línea 3)
   a) viaje b) aventura c) suerte
2. sofocar (línea 20)
   a) fomentar b) impedir c) permitir
3. a raudales (línea 29)
   a) a escondidas b) a gran velocidad c) en grandes cantidades
4. calamidades (línea 34)
   a) conflictos b) enfermedades c) responsabilidades
5. socavar (línea 36)
   a) mejorar b) cambiar c) debilitar
6. incentivos (línea 39)
   a) productos b) actividades c) estímulos
7. imanta (línea 56)
   a) atrae b) aleja c) rechaza

Dicho y hecho. Nivel 7, p. 164.

Ejercicios para aprender vocabulario, nivel 8: Buscar antónimos y compararlos con otros compañeros.



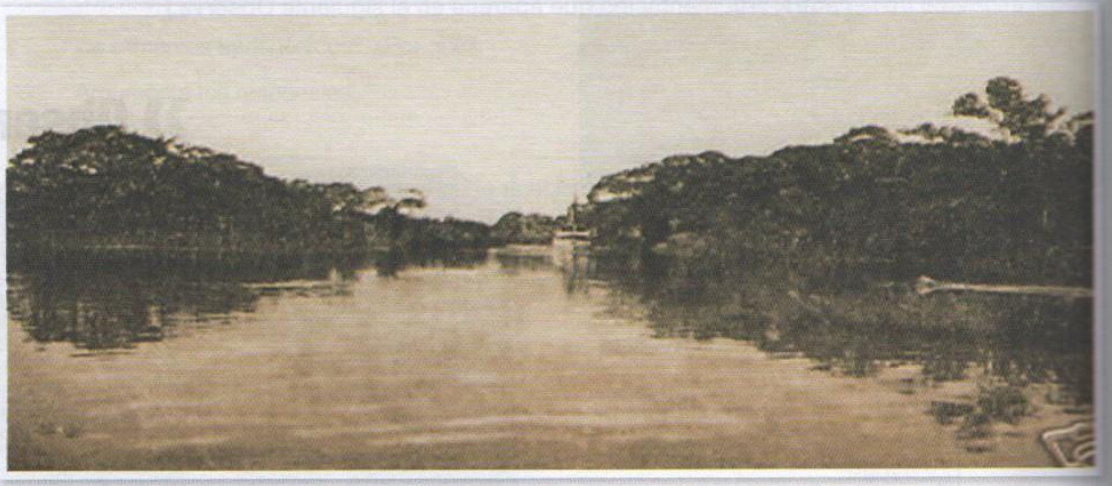
4b. **Busca, junto a un compañero, algún antónimo de las siguientes palabras; después, compáralos con los de otras parejas:**

joven	_____	condenar	_____	prestar	_____
discutir	_____	fétido	_____	cubrir (se)	_____
amenazar	_____	bromista	_____	oponer	_____
ganar	_____	mágico	_____	aprendiz	_____
exotérmico	_____	revelar	_____	destruido	_____

Dicho y hecho. Nivel 8, p. 77.

Previo a la lectura, dar definiciones o sinónimos para el léxico que se encontrará.

3b. Propón definiciones, sinónimos o equivalentes a las siguientes palabras y frases tomadas de la lectura con la que vas a trabajar; auxíliate con tu profesor y con tus compañeros:



deforestación: _____ pillaje: _____

devastación: _____ carne vacuna: _____

analista: _____ carne bovina: _____

hemorragia: _____ frenar (poner (un) freno a): _____

soja/soya: _____ poner en entredicho: _____

incentivar: _____ pulmón medioambiental: _____

empadronar: _____ manzana de la discordia: _____

blindar: _____ darse de bruces _____

Dicho y hecho. Nivel 8, p. 144.

Definir la función de varios términos, dentro de un contexto y dar otros ejemplos de uso.

2c. Siguiendo la misma dinámica que en la actividad anterior, responde las siguientes preguntas; si es necesario, lee de nuevo el texto.

1. ¿Qué función cumple el copretérito —¿Decía?— en la primera intervención de Gabriela?

2. ¿Puedes poner algunos ejemplos cotidianos de su uso?

3. ¿Qué significa la expresión "qué tanto"?

4. ¿Qué connota el adjetivo infeliz en la tercera intervención de Marlene?

5. ¿Qué significa la expresión "A ver si un día aprendo" que profiere Marlene? ¿Puedes poner ejemplos de su uso en el habla cotidiana?

6. ¿Qué función cumple en la expresión el prefijo rete?, ¿qué otros prefijos conocen que cumplan la misma función? Enumérenlos.

7. Pon ejemplos de usos cotidianos de dichos prefijos.

8. ¿En qué registros (formal / informal) de la lengua se usan?

9. ¿Qué significa la expresión ¿a poco no? del español mexicano?, ¿puedes mencionar otras equivalentes?

10. ¿En qué tipo de registros —culto, popular, vulgar, otros— se usa?

Dicho y hecho. Nivel 8, p.214.